

California State University, San Bernardino

**CSUSB ScholarWorks**

---

Theses Digitization Project

John M. Pfau Library

---

1994

## **The integration of Mexican culture in the development of Mexican student literacy**

Sofia Yolanda Baltazar

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.lib.csusb.edu/etd-project>



Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#)

---

### **Recommended Citation**

Baltazar, Sofia Yolanda, "The integration of Mexican culture in the development of Mexican student literacy" (1994). *Theses Digitization Project*. 884.

<https://scholarworks.lib.csusb.edu/etd-project/884>

This Thesis is brought to you for free and open access by the John M. Pfau Library at CSUSB ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Theses Digitization Project by an authorized administrator of CSUSB ScholarWorks. For more information, please contact [scholarworks@csusb.edu](mailto:scholarworks@csusb.edu).

THE INTEGRATION OF MEXICAN CULTURE IN  
THE DEVELOPMENT OF MEXICAN STUDENTS' LITERACY

---

A Thesis  
Presented to the  
Faculty of  
California State University,  
San Bernardino

---

In Partial Fulfillment  
of the Requirements for the Degree  
Master of Arts  
in  
Education: Bilingual/Cross-Cultural

---

by  
Sofia Yolanda Baltazar  
December 1994

THE INTEGRATION OF MEXICAN CULTURE IN  
THE DEVELOPMENT OF MEXICAN STUDENTS' LITERACY

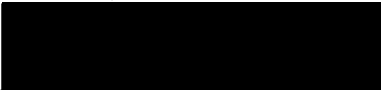
---

A Project  
Presented to the  
Faculty of  
California State University,  
San Bernardino

---

by  
S. Yolanda Baltazar  
December 1994

Approved by:

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Esteban Diaz, First Reader

12/13/94  
Date

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Barbara Flores, Second Reader

## ABSTRACT

The integration of culture to the development of literacy in Mexican students increases their academic achievement. In this project a wide variety of cultural content ( literature logs, interactive journals, social studies notes, riddles, poems, "calaveras," and song books) is examined. The relationship between culturally appropriate language materials and reading and writing in the primary language of Spanish are analyzed. The data collection sources are interviews, student files, physical artifacts, and direct observations.

The researchers cited agree that the use of culture in the curriculum raises the literacy skills of the first language and these skills will be transferred to a second language. Although of great importance, culture or language alone is not the key to success in learning. The teacher's professional growth, language and culture, all together, cause the students' to progress toward greater literacy in one, and ultimately two, languages.

## RECONOCIMIENTOS

Por mis deseos de crecimiento  
a ustedes  
¡benditos padres!

Por mi crecimiento intelectual y continuo  
a mis maestros de todo el tiempo.

Gracias a ustedes:

Dr. Esteban Díaz y Dra. Barbara Flores.

A ustedes que han sido luz divina,  
guía en mi vida y mi vocación,  
la fuerza constante de mi corazón,  
el eje de mi amor y profesión.  
Para mis hijas: Zorayda y Morelia.

A mi esposo con amor,  
por su dedicación y apoyo  
a mi profesión.

Por ser el motivo de mi inspiración,  
a mis estudiantes de siempre.

Gracias al apoyo y ayuda desinteresada de mi amiga.

## TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT.....	iii
ACKNOWLEDGEMENTS.....	iv
LIST OF TABLES.....	v
CHAPTER ONE.....	1
Introduction.....	1
Background.....	1
Bilingual Education.....	3
Culture and Literacy.....	4
Background of the Problem.....	8
Statement of the Problem.....	8
Purpose of the Study.....	9
Definition of Terms.....	9
CHAPTER TWO	
Review Related Literature.....	11
Early Studies.....	11
Recent Studies.....	20
Summary.....	29
CHAPTER THREE	
Design and Methodology.....	31
Subjects and Setting.....	33
Methodology.....	37
Literature Logs.....	38
Interactive Journals.....	40

Social Studies Notes.....	40
Riddles.....	41
Song Books.....	41
Data Collection.....	43
<b>CHAPTER FOUR</b>	
Analysis and Results.....	45
Literature Logs.....	47
Interactive Journals.....	60
Social Studies Notes.....	68
Riddles.....	73
Poems.....	75
Day of the Dead.....	78
Song Book.....	81
Results.....	83
<b>CHAPTER FIVE</b>	
Discussion.....	96
Conclusions.....	97
Implications.....	99
APPENDIX A.....	102
APPENDIX A1.....	103
APPENDIX B.....	104
APPENDIX C.....	105
APPENDIX D.....	106
APPENDIX E.....	110
APPENDIX F.....	114

APPENDIX G.....	116
APPENDIX H.....	119
APPENDIX I.....	123
APPENDIX J.....	126
APPENDIX K.....	135
APPENDIX L.....	142
APPENDIX M.....	149
APPENDIX N.....	159
APPENDIX O.....	169
APPENDIX P.....	172
APPENDIX Q.....	175
APPENDIX R.....	184
APPENDIX S.....	187
APPENDIX T.....	190
APPENDIX U.....	193
APPENDIX V.....	196
APPENDIX W.....	204
APPENDIX X.....	223
REFERENCES.....	230



## CHAPTER I

### Introduction

Reading and writing are an important means by which individuals acquire academic knowledge and knowledge about their world. Although basic interpersonal conversational skills are used on a daily basis to communicate, reading is a more formal tool to learn the history and to know a peoples' background. Children in public schools learn about their cultural heritage through literature and history learned at school and home. This heritage must be present in the reading and writing materials or the reading and writing will be of no cultural importance to the student. When literacy is of some cultural importance, it is more likely to be intrinsically motivating to students. This project will look at how literacy development, reading and writing for language minority students can be enhanced by incorporating their language and cultural history.

### Background

Bilingual Education in the United States has a long history. This country has been built upon the contributions of immigrants of different backgrounds who have decided to live in this country. These immigrants, in one way or another, contribute to society. Hispanics, in which are included the Mexican-American, are the fastest growing minority group in the United States and they bring important human resources which are an integral part of American life.

According to data from the 1990 census, Hispanic Americans numbered about 20.8 million and represented 8.4% of the population in the United States. Mexican-Americans form the largest sub-group, within this group, comprising 64% of the total Hispanic population (Los Angeles County Office of Education, 1989).

Mexicans and Mexican-Americans born in the United States are Hispanic subgroups, who came to this country for a multitude of reasons from their homelands, Mexico. According to Kellogg (1988), immigration from Mexico has come in different waves. A major wave came during the Mexican Revolution in 1910. This was due to the turmoil occurring in Mexico because of the Mexican Revolution wartime conditions. The poverty in Mexico and the social injustice made people look to the North with hopes of a better future and more opportunities. The second wave was in the 1940's, with the Bracero Program. This program was initiated by the United States during World War II when extra workers were needed to help with crops. The third and largest wave of Mexican immigration continues today. Some remain in this country and others go back and forth between this country and Mexico. Mexicans tend to settle in almost every state and most of them have their roots in rural areas. Most come because of economic conditions or to join their families.

By 1914, there already existed schools where foreign languages were taught. Many community schools offered to teach German, and Saturday classes were common. But in 1918, World War I brought feelings and reactions of patriotism and the use of "English only" in many states.

This atmosphere of "English only," isolation and nationalism lasted until the time of World War II. During and after World War II, the nation as a whole

accepted the need to look outward again. In 1953 UNESCO publicized the use of the mother tongue to teach students. This viewpoint was still not accepted in the United States. However, in 1958 Russia launched Sputnik and Americans were frightened. With the launching of Sputnik came the need to learn foreign languages to keep ahead of Russian accomplishments in science and other areas. At the same time, many well educated middle and upper class Cubans immigrated to the United States when Fidel Castro assumed political power.

### Bilingual Education

The civil rights movement in the 1960's was a powerful force that helped to bring about the Bilingual Education Act: Title VII in 1968. The intent of the law was to develop programs where two languages are used as part of the educational process. Dade County, Florida, initiated a bilingual program for Spanish-speaking Cuban children. This interest spread to other states and thus bilingual education spread to other states.

The Bilingual Education Reform Act: updated 1968 law and made primary language instruction mandatory as well as stating that history and culture should be included in bilingual programs. In 1974 the Supreme Court decision (Lau vs. Nichols) found that thirteen Chinese-speaking children had been denied their rights because they were not provided access to the curriculum in a way understandable to them. The court found educational inequality in the instruction of academic subjects in English to non-English speaking students. This deficiency was that these students were denied equal participation in an educational program due to their inability to speak and understand the English language. There was no equality of treatment by

providing students with the same facilities, textbooks, teachers and curriculum for students who did not understand English . This was a violation of Title VII of the Civil Rights Act of 1964.

In 1974 the United States Supreme Court decision regarding Lau vs. Nichols was that NEP (non-English proficient) students have a legal right to bilingual instruction as part of "equal educational opportunity." This decision greatly affected bilingual education. After 1974 the government decided that no students shall be denied the opportunity of equal participation in education in spite of their inability to speak or to understand English (McGroary, 1992). New regulations were formulated and these rules provided more support to bilingual education. Bilingual teachers were hired. In 1971, Massachusetts approved the Massachusetts Bilingual Education Act. This was a law mandating bilingual education for non-English speaking children. This law recognized that for minority students the use of their native language enhances instruction and learning.

As bilingual education programs were being implemented between 1975 and 1990, a silent invasion of immigrants from all over the world was, and is, growing. Reports from The California Department of Education state that 861,531 language minority students are of limited English proficiency (LEP), of which 76% are Hispanic (Los Angeles County Office of Education, 1989).

### Culture and Literacy

Educators who see their role as adding a second language and cultural affiliation to their students' repertoire are likely to empower students more than those who see their role as replacing or subtracting students' primary language

and culture in the process of assimilating them to the dominant culture (Cummins, 1989). There are strong educational benefits to maintaining the students' culture within the reading and writing curriculum. Promotion of literacy in the first language often makes possible the greater development of literacy in English, and consequently, this contributes to academic success.

Berliner's (1986) studies show that cultural background influences how and what we learn. Students learn and recall different things when exposed to the same instruction. Cultural and even geographical location determine the nature of the experiences we have, and help to interpret new ones. Culture within reading and writing in primary language (L1) provides the framework or schemata for enhancing comprehension and the content of the lesson. This, says Krashen (1993), helps the English acquisition process by providing students with the background necessary for comprehension and assimilation of messages in their language.

Through the inclusion of culture in reading and writing, bilingual students will increase their comprehension and academic performance and at the same time will maintain pride and appreciation of their culture and language. Their language is inseparable from their self-esteem. Their ethnic literacy helps them to appreciate themselves as "mexicanos" and is not just directed to value "lo mexicano" (Portillo, 1993).

Mexican-Americans' failure in school is due, in part, to inadequate effort or low academic effort syndrome, resulting from sociocultural factors that affect their school performance (Ogbu & Matute- Bianchi, 1990). Since the early 1970's social scientists have emphasized the role of language and cultural differences in minority school failure. Many have concluded that the major part

of the problem lies in the cultural and language discontinuities between the minorities and the schools.

Pearson and Raphael (1990) propose a conceptual framework for reading comprehension. According to them, six factors influence comprehension from the broadest to the most narrow.

1. The Historical Background/Cultural Context. It includes events occurring over time that influence or shape current practices in reading and writing. The historical context in reading instruction comes from the influence of mastery learning concepts or reading curriculum. Prior to the 1960s, the reading comprehension curriculum of basal reading programs in the United States consisted of some questions in the teachers' manual, a few workbook pages related to comprehension skills using content of the most recently read story, and the sporadic tests probably were in the teachers' manual.

Another aspect of historical context is cultural. Teachers have a tremendous impact and influence on each individual student because the curriculum determines the tasks that students are asked to perform in reading writing and thinking. The cultural values that we possess in ethnic, religious, or national groups influence how we think about what we read (Person & Raphael, 1990). An example of this would be when students from Mexico read about Christmas in this country and "Navidad" in Mexico. First, they read more rapidly in their first language (L<sub>1</sub>) and are able to remember, share, and comment more. Also, they obtain extra knowledge of the reading that had more important information for them. In writing they can express better what they feel or think. The inclusion of culture led to increased student performance on both informal and standardized measures of reading comprehension.

2. The Social Context. It includes variables such as where and with whom or what reading occurs. The social interactions within a given context also influence students' comprehension, and thinking. Readers who may not be able to comprehend a text when reading on their own may succeed in reading and writing with support from their peers and teachers.

3. The Instructional Environment. This concept is greatly influenced by the historical and cultural contexts in which it exists. In the reading process, instructional variables influence the development of comprehension ability, some of which have already been addressed incidentally in unpacking the historical/cultural and social contexts.

4. The Task Environment. The reading task is highly influenced by the testing system that we have built to monitor student progress in standard measurements. In this activity an artificial world must be created for students and teachers where the students and teacher can appreciate and analyze good literature, and decide if they do or do not agree with the author.

5. The Text. To understand a text is difficult and one variable is the experience the student has. Definitely, culture is determinant in the students' experiences. Then they learn to "get into the minds" of the authors to answer through the information that is available in the text.

6. The Reader. This is the last factor in reading comprehension according to Pearson, Hansen, and Gordon (1979) who state that the reader is the central figure in reading and the grade of comprehension depends on the influence of background knowledge the child has, the same for writing. This suggests that every level of environment in which the student engages in literacy events influences his engagement, recognizing that individual meaning

is as important for self-efficacy as shared meaning is for communication.

The above framework describes the various contexts which influence student comprehension and writing. Literacy is clearly influenced by cultural background. Consequently, if the teacher assigns reading or writing activities to the student that can connect to similar stories or experiences he/she has had, the student's comprehension and communication in writing are likely to increase.

### Background of the problem

There is a great need to identify methods that best teach reading comprehension and writing to limited English proficient (LEP) students. The incorporation of students' native culture and language into instruction may be an effective way to increase these students' literacy. Use of the students' culture and language may also serve to increase their self-esteem, develop their academic skills, and provide them a firmer base upon which to learn English.

### Statement of the problem

The transmission of cultural knowledge and values is at the foundation of problems related to the adjustment and academic achievement of students. In many schools the language and culture of Hispanic students have not been used as a vehicle for teaching reading and writing, and as a result, according to researchers Delgado-Gaitan & Trueba (1991), Mexican Americans have done relatively poorly in the American setting.



### Research questions

This problem will be addressed through the following research questions:

1. How does a teacher integrate students' primary language and culture into literacy activities for seventh grade LEP students?
2. How is the integration of students' primary language and culture related to reading comprehension and writing?
3. What literacy skills are demonstrated as a result of the integration of culture into the curriculum of seventh grade LEP students?

### Purpose of the study

A reading and writing curriculum that incorporates a wide variety of cultural content (poetry, dance, legends, music, art, mythology, short stories, and historical vignettes) and that provides a broad foundation of Mexican literature and history can increase student achievement in all subjects, specifically reading. The purpose of this study is to examine the relationship between culturally appropriate materials and language, reading comprehension, and writing in Spanish (L<sub>1</sub>).

### Definition of terms

1. Primary Language Instruction (L<sub>1</sub>) refers to instruction through or in the student's native language. Instruction through the native language has as its goal student mastery of specific content such as social studies or mathematics; instruction in native language has as its goal student mastery of native language itself, including writing and reading as well as oral proficiency.

2. Limited English Proficient (LEP) students are those who have not yet acquired sufficient oral, reading, or writing skills in English to be able to succeed academically at a level comparable to that of native English-speaking peers. These students are identified by a Home Language Survey, English tests, Primary Language Tests, and a Correct Language Census.

3. Non-English Proficient students (NEP) refers to the students who do not speak any English and who mostly are the recent immigrants from other countries.

4. Fluent English Proficient students (FEP) refers to the students who are fluent in English.

5. Mexican refers to a student born in Mexico.

6. Mexican-American refers to the child who was born in the United States of Mexican descent.

7. Reading comprehension is the process by which students make sense of text. It entails an ability to understand the meaning of text as well as the requisite components for creating text, i.e. the alphabet, grammatical structures, etc.

## CHAPTER 2

### REVIEW RELATED LITERATURE

#### Early Studies

According to Educational Reform for Young Adolescents in California Public Schools (Roueche & Baker, 1986), every middle grade student should experience a positive school culture which reflects a strong, student-centered educational philosophy.

Research published by the American Association of School Administrators (AASA) analyzed school culture among other variables, in schools previously determined as exemplary in competition sponsored by the United States Department of Education (Roueche & Baker, 1986). The findings indicate that these schools:

1. Convey a sense of order and purpose, no matter where they were located or what their resources. The latter factors were overridden by a principal and a group of teachers truly dedicated to making a difference in the lives of their students.

2. Provide classrooms organized for efficiency and systematic, objective, and continual assessment to help students immediately.

3. Exhibit student centeredness or create interaction between students and teachers and do not forget that while academics are primary, nonacademic and extra-curricular activities are important. The researchers stress that

“limiting or abolishing participation in ... various ... after school groups in order to free up time for academic learning indeed detracts from the unified school culture and would eliminate some unique learning opportunities...”

4. Share an attitude of optimism and high expectations among both students and teachers. Teachers like adolescents.

5. Show organizational health. Leadership is in evidence. Schools are being “led,” not managed. The principals see themselves as instructional leaders. There is also a high level of awareness and acceptance by these schools of their communities, including high levels of parent-initiated involvement and student-staff participation in community projects.

These research findings tell us something vital about the ideals for which we should be striving in the middle grades. The school environment is a critical factor. Terms such as “culture” and “the way we do things around here” describe realities that have the potential to affect students’ attitudes about themselves, and their academic achievement.

These observations were supported by the nationwide study of 130 outstanding middle schools reported by the Association for Supervision and Curriculum Development (ASCD). Researchers summarized these conclusions about the significance of school culture:

“Recent studies analyzing school effectiveness correlate learning climate with student behavior and achievement. Students who feel valued by teachers and view school as more than just a place to meet friends tend to show respect for their schools. The exemplary schools in this study developed programs that demonstrate persistent caring for students as young people and created a school environment to meet

their special academic and personal needs. Predictably, respondents reported stronger school spirit since reorganization. Over 95 % declared that students' attitudes toward school and feelings about teachers became moderately or strongly positive. Data shows that 86 % witnessed greater student participation in special interest activities, while 75 % noted better school attendance. Descriptions of student enthusiasm for involvement in school programs ran nearly five to one in favor of changes brought about by a move to middle school organization (George & Oldaker, p. 81,1986).

It is important to affirm the conviction that education in the middle grades should take place in a setting specifically designed to meet the academic, personal, and social needs and goals of students. Responding to the intensity of this challenge, while maintaining a clear perspective about the fundamental academic mission of public schooling, requires a strong hand on the helm in schools which serve young adolescents.

According to Hernandez (1991), the Vygotskian approach to learning states that the interactions that occur between teacher and student are vital in the development of learning. There are two planes in the cognitive functions: Social and psychological. The social occurs when children are engaged in learning with adults or other peers. This socially shared knowledge is then internalized and directs individual behaviors. The circumstances that affect children will contribute to the children's development in higher psychological functions (zones of proximal development). Therefore, lessons must be socially organized so that changes in control of the activity can occur.

According to schema theory, the children's experiences are essential in

new learning and these experiences must be activated in pupils for them to comprehend the new information in a text (Hernandez, 1991). If a student does not have prior knowledge or culture such as memories of retelling stories, camping, views, songs, dances, poems, legends, customs, etc., this student might not be able to activate new structures as well as the students who had those experiences and are familiar with them. Therefore, the use of primary language and the implementation of cultural awareness to assist and provide an environment comparable to the student is essential to improve his or her reading comprehension.

In Vygotsky's account, the main distinguishing feature of ontogenesis -as compared with phylogenesis and sociocultural history- is that, in the former, multiple forces of development are in operation simultaneously". The argument is made that in ontogenesis, a "natural," or "social," line of development interacts to create the dynamics of change. The growth of the normal child into a civilized being usually involves a fusion with the processes of organic maturation. Both planes of development -the natural and the cultural- coincide and mingle with one another. The two lines of changes interpenetrate one another and essentially form a single line of sociobiological formation of the child's personality (Wertsch, p. 22).

Viewing culture as a set of finite characteristics and behaviors of a people can lead to the inclusion of supplemental readers in social studies or reading programs and to activities involving foods, costumes, holiday celebrations, and displays of artifacts (Matute-Bianchi, 1986). Literacy is a set of cultural practices that includes the encoding of print and that is used to

convey a message that has specific shared meaning for a group of individuals in a particular context (Heath, 1983a).

Most schools use, reinforce, and enhance the dominant culture at the expense of the minority student's culture (Ulloa, 1986). To Limited English Proficiency (LEP) students it can be devastating and suppressive to omit their native language and culture in school. This rejection of the minority students' language and culture may cause them to feel as non-persons whose only alternatives are English only curriculum or English as Second Language (ESL) programs. This negative effect becomes evident when minority students, such as Mexican-American students, cannot find role models in their daily readings, and when all the leaders or important events in their history classes have no connection with their past or present reality (Ulloa, 1986). Mexican leaders such as Benito Juárez, a Mexican president who fought for democracy, or Miguel Hidalgo, the father of Mexico's independence, or Sor Juana Inés de la Cruz, a phenomenal Mexican poet, should be included for Mexican students in their history classes. Their foods, music, folkloric songs and dances, and other commemorations for important Mexican holidays should not be excluded from school and classroom events.

For LEP students, the suppression of their native language and the quick transition into English may serve to develop a legacy of 'cognitive confusion', that is not of their own making. Rather, it is a consequence of poor school programs. Consequently, these students in many cases may never develop to their full intellectual potential. In the worst cases, they are candidates for dropping out of school. For example, in one study the ESL teacher used only the criterion of English proficiency, and not the children's proficient reading in

Spanish, for selecting reading material in English for a group of bilingual learners. She ignored the powerful support offered by primary language (L<sub>1</sub>) literacy in acquiring second language (L<sub>2</sub>) literacy, even when oral or written production in L<sub>2</sub> was still weak. As a result, an apparent underachievement becomes a real underachievement (Wallace, Goodman, 1989).

The main thrust of the LEP students' public education is rapid acquisition of English. Too often that acquisition is done at the expense of the students' intellectual development (Ulloa, 1986). Lambert and Taylor (1987), who propose what is in effect a transitional model, strongly advocate that the L<sub>1</sub> be maintained until it becomes secure as a language in school use and provides a strong foundation for the acquisition of the second language. Only then, after four or five years of primary education, can a switch to a primarily English language program safely take place. Second language students who appear to be proficient in English may only have conversational proficiency instead of the cognitive and academic proficiency needed for successful school work (Cummins, 1984). For minority students, language is not only a means of communication, it is the most lively expression of personality and cultural values (Ulloa, 1986).

Project MAS (Villegas, A., Villegas, J., 1984) was introduced in various junior high schools in New York, N. Y. to provide instruction to 400 Spanish speaking students. The curriculum was developed in various content areas: language arts, mathematics, science, physics, geology, biology, and chemistry. All the teachers involved with the program agreed that LEP students should develop basic English language skills while receiving content area and native language arts instruction in Spanish. Although culture was not a primary focus



of this study, language itself is a basic part of culture. The students made significant gains in both English and Spanish. Quantitative analysis of the students' achievement indicates that gains were obtained in Spanish and English reading tests (O.E.E. Evaluation Report, 1984).

Integrating culture into reading is as important as the content of the curriculum. The content in learning activities is important for both bilingual and monolingual classrooms. Teachers must be concerned about organizing learning activities that involve students substantively in class. One teacher put it as follows: "The richer the content, the more the students had something they connected to" (Moll, 1988). With rich content, meaning is all around and surrounds the students, encouraging their appetites; kids love to learn .

When the content of reading is worthwhile, comprehension becomes the goal of reading. This means not only reading comprehension, but understanding how meaning is created and communicated. Teachers help the students understand strategies used to convey meaning. Through their questioning, the teachers help the students examine the writers' strategies in some depth: how writers manipulate words, phrases, descriptions, or dialogue to influence readers. Cummins (1980) has stated that once language minority students have learned to read well and have understood strategies for obtaining meaning from print, these abilities provide a solid foundation for literacy skills in the L<sub>2</sub>.

Second language learners are motivated by the curriculum to learn the academic material. It is the students' interest in academics that motivates them to learn the second language or to retain and develop their first language (Moll, 1988). According to Moll, learning English is a residual goal of academic

performance.

When junior high schools combine positive reinforcement and relate teaching to the dominant culture, and at the same time recognize the importance of the students' first language and culture, benefits for minority students result, either in Spanish reading or English (Ulloa, 1986).

A multi-site instructional program of one to three years funding for 400 LEP students whose L<sub>1</sub> was Spanish from grades 3 - 8 was developed. The approach provided second language instruction (ESL) and native language arts as well as bilingual instruction in various content areas. The program was described as developmental and promoted growth in both L<sub>1</sub> and the second language (L<sub>2</sub>). Quantitative analysis of students' achievement indicated that (1) students at most levels performed well and made significant gains in English and Spanish reading; (2) academic growth was evident. (Villegas, Ana & Jose', 1984).

According to So (1987), research performed with a national representative sample of 58,000 students as subjects, including a large number of Hispanic language minority students, supports the notion that culture included in bilingual education for LEP and NEP students helps to develop linguistic abilities as evidenced by the higher reading and writing scores.

Gonzalez and Watson (1989) affirm that the native language of students not only assists the instructional process, it is also a good foundation for English. The mastery of any language includes everything the student knows and understands in L<sub>1</sub> and this can be transferred to English. When a student learns to read with understanding, he also combines his background knowledge with the act of reading to comprehend what is written.

Minority students can be successfully taught to write through programs that validate the students' experiences and cultural heritage (Flores, 1989). In Flores' study, the Foxfire project approach was adopted to teach California LEP students. When the richness of family and community folklore and history were emphasized, the students showed better reading test scores.

In a report of integrating culture to teaching by Albert (1989) where Mexican culture was included in the bilingual and bicultural program, the results were impressive. Units of Mexican culture were developed, including stories, poems, songs, dances, art activities, science lessons, films, and a variety of language arts activities. Again, the outcomes in self-esteem, reading comprehension, and academic growth were higher in those students who experienced the culture units than in those who were in the control group.

At Valley Center in California a bilingual program has been developed where the students begin in kindergarten. The learning of L<sub>1</sub> is relevant for LEP students and non-English proficiency (NEP) students who speak the same L<sub>1</sub>. The California Test of Basic Skills (CTBS) achievement test scores of these students are higher than before the program was implemented, and the same is true for the Scholastic Achievement Bilingual Exam (SABE) in Spanish. (Clayton, 1989).

Anderson and Boyer (1970) have defined bilingual education as "instruction in two languages and the use of those two languages as mediums of instruction for any part of or all the school curriculum (cited in Edwards, 1989, P.12). It is assumed, however, that the goal of bilingual education has to be the same for all children, i.e., the development of additive bilingualism which does

not abandon their first language or deprive students of their rich cultural heritage.

### Recent Studies

Language and culture must be inseparable within the curriculum. In the first session of the Native Language and Culture conference in San Diego, California in 1990 the following issues and recommendations were discussed:

#### I. The Impact of History

For many years the thrust in education was to Americanize everyone, from the most recent immigrant to the oldest Native American. As a consequence many Native Americans rebelled and decided to retain their own native language. More recently, research has shown that when children establish a language base, centered on their home or community language, they are more likely to succeed in school. Also, they can learn more than one language simultaneously without interfering with the acquisition of the other, and the bilingual person can do as well or better than a monolingual person in many situations (Cummins, 1989, Krashen, 1991).

#### II. Preserving Language & Culture vs. Pursuing Education-Is it necessary to choose?

We need to keep our own languages, but it is also important to speak English which is the common language in American schools. English is important because it is the language which allows us to communicate effectively with teachers, administrators, and others in American society at large. It is the language of economic success in this country.

If children are raised in a family which values and passes on their own

language and culture, they will value that. Even though they go out and pursue an education, they will come back home and participate in their native language, culture, and ceremonies. So it is very important that we teach our children and grandchildren who they are and that we take responsibility for maintaining our culture (U. S. Department of Education, 1990).

### III. Programs and Strategies that Work

Among the Chitimacha Tribe of Texas it is pleasantly surprising to find that all of the tribal members speak their language, from little ones to parents and grandparents. They explain this as a result of keeping their children out of school until age eight and speaking the Chitimacha language at home. When they start school at age eight, it is easier for them to learn English, arithmetic, etc., and they still keep speaking their Chitimacha language. They catch up very rapidly in all other subject areas. It is unfortunate schools have not provided programs to support these parents, so they don't feel they have to keep their children out of school ( INAR/NACE, 1990).

Delgado-Gaitan and Trueba (1991) state that the successful adjustment of immigrant, refugee and other ethnically/linguistically different children is deeply related to the quality of the learning environments in which they grow, both at home and in school. Teachers without the necessary training and guidance seem to function as individuals with limited repertoires. They work under pressure and without necessary resources, improvising and unable to develop the critical thinking skills and theoretical models that would permit their students to understand learning in depth. Linguistic and cultural differences are seen superficially as obstacles to concept development rather than as resources or bridges to facilitate children's transition from their home to the

language and culture of the school. The price of neglecting children's language and culture to teach academic content in schools is a very high one when the long-term consequences of academic disenfranchisement and drop out phenomena are considered.

Flores, Cousin, and Diaz (1991) state that for years some children have been labeled and stereotyped as slow learners, learning disabled, culturally deprived, semilingual, and limited English. They are the minority students and among them are the Mexican-Americans, children from low socioeconomic backgrounds, bilinguals, or children who speak English as a second language and non-English-speaking children. In recent years they have been labeled "at risk" because of their characteristics listed above. Research conducted with immigrants during the first half of this century labeled immigrants as inferior and less intelligent (Hakuta, 1986), and the cause was attributed to the "language or bilingual handicap." This view still exists in the attitudes or behavior of teachers and others toward non-English speaking immigrant students. "Blaming the children's parents, the culture, and their language for their lack of success in school has been a classic strategy used to subordinate and continue to fault the victim" (Flores, Cousin & Díaz, 1991, P. 371). These students are then separated to special programs. This solution conflicts with Vygotsky's theory that cognition is a social process, and that individuals become proficient learners by engaging in social interactions and experiences under the direction of those more proficient than themselves. Based on their experiences and the role of culture in learning and language, Flores, Cousin, and Diaz (1991) proposed four alternatives:

- a. Children are proficient language users and bring many and rich

experiences into the classroom.

b. Children need opportunities to learn language and to be part of a regular classroom.

c. The language development of these students can be used in authentic settings across the curriculum.

d. Parents of these children are interested and can be allies in the education of their children.

With the alternatives above an experiment took place in Los Angeles County. After three years of hard work and new assumptions of the students, teachers at Mark Keppel School related their experiences by saying, "We accept our children's language, experiences, and knowledge about the world, and we begin with that." Flores, Cousin, and Diaz believe in providing a new, more positive approach and in the philosophy enunciated by Stenhouse (1985, p VI) "It is teachers who in the end will change the world of the school by understanding it."

There is a need for administrators and teachers to be educated in their students' languages and cultures. If one wants to teach children effectively, one must know something about where they come from, and understand their language, culture, and lifestyle. Most especially, a teacher should have some sort of commitment to the children he or she is serving, and this should include a desire to understand the culture of one's students.

The State of California is in the midst of an upward curve in the influx of immigrant students; the preparedness of California schools and their personnel to educate those students is one of the most critical issues of the 1990s (Calvillo, 1989). Pérez & Torres Gúzman (1992) suggest the importance of the

role of culture in learning. Children bring a richness of linguistic and cultural backgrounds into the classroom, thus making the search for their strengths a classroom imperative. Promoting cultural diversity can be a principle upon which to build more effective literary programs.

Researchers in bilingual education have found how important use of the primary language (L<sub>1</sub>) is to LEP students. The native language of students not only assists the instructional process, but it also becomes a good foundation for English. When students have experienced high quality native language instruction, they not only learn what is being taught, they also develop an understanding of what "language" is. Native language clarifies, both consciously and unconsciously, how language works. By being forced, through classroom exercises, to use our native language appropriately, we all become better "users" of English (Gonzalez, 1989).

Some recent trends in bilingual education address social and academic issues. Moll (1992), calls this study a sociocultural approach to instruction. This approach is influenced in great part by Vygotsky's (1978) formulation of how social practices and the use of cultural artifacts mediate thinking and the intellectual work of students. When teaching focuses on a socio-cultural view, students use "cultural tools" such as reading, writing, mathematics or activities that are part of the classroom life. These models of instruction emphasize "socializing" and "enculturating." "If literacy is viewed as a set of cultural practices then education for literacy is more naturally seen as a process of socialization, of induction into a community of literacy practitioners" (Resnick, 1990, p.171).

Moll (1992) states that every family and their fund of knowledge



represent a potential major social and intellectual resource for the schools. Also, this knowledge is socially distributed. When needed, this knowledge is available through relationships that constitute social networks such as visits by parents to classrooms to enrich and share their knowledge, expertise, and experiences with the students and teacher. All activities should involve considerable reading and writing in either language, Spanish or English, and the evaluation of students' progress must be graded by their ability to deal with the activity and their product in reading and writing. A sociocultural approach presents new possibilities in bilingual education where the emphasis should not be remediation. Instead, teachers must use the resources of children, and parents' language and knowledge to create new horizons in the students' academic development.

According to Krashen (1993), there are three essential components of effective bilingual education programs:

1. Comprehensible input in English. Comprehensible input is provided through good ESL classes and sheltered subject matter teaching.

2. Subject matter teaching in the first language, without translation. Subject matter knowledge, gained through the L<sub>1</sub>, makes an indirect but profound contribution to second language (L<sub>2</sub>) development by making second language input more comprehensible (Krashen, 1993).

3. Literacy development in the first language. Literacy developed in the first language transfers to the second language. The logic is that if acquiring the ability to read depends on comprehension of the message, or making sense of what is on the page, it will be much easier to learn to read in a language you already understand. And once you can read, you can read. (Krashen, 1993).

There is good reason to add a fourth component, said Krashen:

4. Enrichment, or continuing development of the first language.

Continuing first language development has practical and cognitive advantages, and helps to avoid the damaging syndrome of bicultural ambivalence, shame of the first culture, and hostility toward the second culture (Cummins, 1981).

In general, Cummins (1989) says, "...it is not surprising that bilingual children should be more adept at certain aspects of linguistic processing. In gaining control over two language systems, the bilingual child has had to decipher much more language input than the monolingual child who has been exposed to only one language system. Thus, the bilingual child has had considerably more practice in analyzing meanings than the monolingual child."

The reasons for teaching culture and L<sub>1</sub> to Mexican Americans have multiple purposes. First, it can be important to the self-esteem of Mexican-American students. Studies suggest that positive ethnic affiliation among Mexican-Americans (and other groups) greatly influences individual development in many ways, including lifestyle choices, values, opinions, attitudes, and approaches to learning academically (Escamilla, 1992).

Culture provides the motivation to achieve either success or failure. Failure to learn is related to communication skills which develop in the context of culturally congruent and social exchanges. It is not an individual failure; it is a failure of the sociocultural system that denies a child the opportunity for meaningful socialization and cognitive development. Both academic success and academic failure are socially constructed and a consequence of a given sociocultural system (Trueba, 1990).

Some reserchers believe that resistance to learning should be viewed as students' rejection of cultural values and academic demands placed on them by school personnel. Trueba mentions that George and Louise Spindler (1982) as researchers view education as cultural analysis and take into account cultural ethnicity. These research methods assist the students to make them proud of their parents and family members as well as their history, social, and political levels.

The neo-Vygotskians link the development of higher mental functions to social activities. Vygotsky viewed language as crucial for the development of thinking skills in which culture is related to learning activities. Wertsch (1991) believes that culture is an instrument in the communication between adult-child and cognitive development. According to Wertsch, culture determines and facilitates communicative strategies. Then, to mediate between mind and outside reality and the development of critical thinking, it is necessary for cultural knowledge to be transferred from one generation to another. Therefore, linguistic and social skills are developed in microsocial units in which children grow, for example, the family, school and the peer group. Thus, cultural values are at the basis of reasoning, inferencing, and interpreting meanings. There is an important distinction between cultural knowledge and cultural values in the acquisition of literacy skills. The task is to make sense of text as message whose content takes meaning within the concepts, beliefs, and principles. Also, we must share in the cultural values which invite us to communication through text. The next paragraph describes empowerment from the point of view of Trueba (1991):

Culture is closely related to the acquisition of knowledge and

motivation to achieve, both at the social level (as it affects the family, school, and society), as well as the personal level (as it affects the structure of participation in learning events within specific contexts). The role of culture in students' perception of school activities as enhancing cultural goals and values acquired in the home is instrumental in converting failure into success. But students' cultural perceptions of school as oppressive and destructive of the home culture can have devastating effects (Wilson, 1989). Therefore, culture must be recognized by researchers as a key factor in the study of minority students' achievement." (p. 159).

In literacy activities and the students participation we can have a view of the cultural embeddedness of Mexican-American dropouts and alienation problems. Teachers' knowledge of the home language and culture of Mexican Americans can be highly instrumental in understanding any communication gaps between the parents or students and school personnel. The school cultural environment and the organization of the classroom work should reflect sensitivity to the ethnic cultures of minority students, and this can maximize their participation in learning activities. Mexican-Americans and other minority children can generate their home experiences as a bridge to engaging in the school culture (Trueba, 1989b). The analysis of learning activities in the home is most important because there inquiry strategies, logical inferencing and cultural congruence occur naturally. This analysis can provide linkages between self-empowerment efforts on the students' part, their parents, and the role of school personnel in empowerment through literacy activities.

## SUMMARY

Most of the researchers cited agree that the use of culture in the instruction of LEP students increases their literacy skills. Mental ability is developed, and knowledge obtained in the first language that will be transferred to a second language. This means that a student only learns one time how to read. Learning to read and write in L<sub>1</sub> is not time lost because the student will perform better in L<sub>2</sub>, and more easily acquire L<sub>2</sub>. Also, the students' self-esteem may be higher in those who received instruction with the use of culture than those who were taught without the integration of culture into the reading curriculum. Cummins (1981) hypothesized that students have a common underlying language learning proficiency (C.U.P.). When concepts are learned in the stronger language, they can later be expressed in the second language, not necessitating relearning. Because many skills are transferable to L<sub>2</sub>, time spent learning in the first language is not time lost in developing English or other subjects. On the contrary, if students have a solid foundation in L<sub>1</sub> they will perform better in English over the long run. Researchers also show that older students who have highly developed native language skills tend to acquire cognitive skills in the second language more rapidly than students with less developed native language skills (Levine, 1992).

All the researchers presented in this literature review and in the reform for public schools in California agree that students can be immersed in cultural activities to obtain better results in literacy development. They coincide in the use of culture to help the students improve their achievement. This teacher/researcher is highly convinced of the effectiveness of culture in all its

dimensions in teaching Mexican-American students and avoiding the high rate of dropouts among these students. Also, implementing culture to the daily lesson plans makes learning more enjoyable and more easily understood. Students are more willing to work when they realize their history, values, and backgrounds are accepted and seen as a tool to reach education.

The results of these different studies are clear about the successful use of culture in teaching. Additionally, if culture is included in the curriculum and in extra-curricular activities, the students enjoy school more and have greater incentive to learn, improve academic skills, and remain in school.

## CHAPTER 3

### DESIGN / METHODOLOGY

Reading and writing are social processes which have relevant importance in students' lives. Both are processes of structuring meaning from and through text. These processes can be fostered by a teacher who centers reading and writing activities in a classroom program to give students a foundation for lifelong literacy (Mason & Au, 1990). As the literature review demonstrates, if these activities are carried out with the students' culture in mind, there will be an increase in learning.

In this project, culture will be integrated into the curriculum to develop primary language as a foundation for future success. This case study will tell us about the relationship among variables and strategies that interact with the learning environment of students' literacy growth.

According to McMillan and Schumacher (1989), classical qualitative researchers study groups in their entirety that have a natural socio-cultural boundary and face-to-face interaction, either in the past or present. McMillan and Schumacher also state that current qualitative researchers also investigate small, distinct groups such as all the participants in an innovative school, all the students in a selected classroom, one principal's role for an academic year, or one historical figure or institution.

Qualitative researchers view subject selection as dynamic. Selection and sampling procedures depends on the initial phrasing of the research problem. Typically, the qualitative researcher defines the individuals or groups,

the context or site associated to the question. The activities, site, and time period are the boundaries which influence the selection process. The researcher looks for access to the selected site or archives (McMillan & Schumacher, 1989).

Research in education is always looking for novel approaches and methods in teaching. Mexican newcomer students are one of the minority groups who are said to be disadvantaged due to sociocultural factors (Cortes, 1986) and the small number of bilingual teachers who are available. Therefore, the school performance of this minority group is negatively affected.

This study will be conducted in a seventh grade bilingual class of recent Mexican immigrants and Mexican-Americans born in the United States. The study will focus on eight students, but will also include some data from the whole class. Some of the students chosen were students who had not advanced in their academic learning. As this study will demonstrate, the strategy of incorporating culture into the curriculum, promoted significant student progress in reading and writing. Students also demonstrated increased literacy skills, pride in their cultural background, and love for reading and writing.

The purpose of this study is to bring to the reading and writing curriculum a wide variety of cultural content (poetry, dance, songs, legends, mythology, short stories, history, and historical vignettes) to provide a broad foundation of Mexican literature and history in order to increase student achievement in all subjects, especially in reading and writing.

Cultural background will be provided to students by literature works that are of interest to them. The use and maintenance of the primary language is to



be encouraged through the works of Mexican or Latin American authors who will inspire and encourage the students. Reading sessions will be conducted by the teacher. These will culminate with written work and artwork from the students. The examination of the relationship between culturally appropriate materials, language, reading, and writing will be the main objective of this study.

This proposal will answer the following research questions:

1. How does a teacher integrate students' primary language and culture into reading and writing literary activities for seventh grade LEP students?
2. How is the integration of students' primary language and culture related to reading comprehension and writing?
3. What literacy skills are demonstrated as a result of the integration of culture into the curriculum of seventh grade LEP students?

### Subjects and Setting

According to the California State Department of Education, Riverside County has one of the larger percentages of LEP students in California. Within this county is the Coachella Valley Unified School District where Bobby G. Duke Middle School is located. The neighborhood around this school has low income houses and apartment buildings, many in deteriorating condition. Also, there are projects of new homes for low income families. According to the census of 1990 the city of Coachella has a population of 17,539. It has two commercial zones and two parks, a single branch of a bank, some small business firms, and a few fast food restaurants.

Bobby G. Duke Middle School is near the downtown area. Directly

across the street are a primary school and an adult school. Three more primary schools are located in Coachella.

Bobby G. Duke has an enrollment of 830 students in seventh and eighth grades. Most of them come from homes with family incomes below the national poverty level. Of these students, 97% are Hispanic and 3% are Asian, Filipino-American, or American-Indian (Bobby G. Duke School Plan, 1991-1994). About 12% of the student population receive Aid to Families with Dependent Children (AFDC) and over 85% participate in the free or reduced price lunch program. Because of the heavy concentration of seasonal agricultural work available in the valley, approximately 30% of the students are identified as migrants.

As stated above, most of the students are Hispanic, of Mexican background. Some are first or second generation, but others are recent immigrants from Mexico.

The subjects for this study were in the bilingual seventh grade class. Eighty percent were recent immigrants from Mexico and 20% were Mexican-Americans born in the United States. Of these students, 40% were migrant. The children often are disadvantaged both by the linguistic and cultural differences between their homes and their schools and by the low status accorded to their parents and their ethnic identity in the host society (Glenn, 1992). The main reason for being assigned to the class in which the study was conducted was their low academic achievement in both Spanish and English. Eight students were chosen as focal subjects because they had different causes affecting their low achievement or because they were expected to advance in literary development. Three out of the eight students are from single parents, and the other five lived in a traditional two parent household. Their economic

status is low income with the exception of one student whose father is the owner of a furniture store. As for the others one parent works in a hotel, another in a fruit-packing shed, and the other five work in the field, following the crops from season to season.

These students were in a class that ranged from 35 to 40 students. They received subject matter instruction in Spanish (L1) from a fluent Spanish speaking teacher. Physical education, an elective, and their ESL classes were taught by a native English speaker. It is important to note that these students were respectful and imbued with the desire to succeed. Parents were supportive. Several visits to the students home were made, not only to ask for help, but to get to know the family. Parents are an important resource as bearers of culture and sources of knowledge who can provide contextual information which teachers can use to build themes and lessons (Perez & Torres-Guzman, 1992).

Good classroom teaching depends not only on the effective pedagogy and personal background of the teacher but also on the materials used to challenge, stimulate, organize and reinforce student learning. According to Kagan (1986), teachers need to employ a variety of media so the students can participate fully in learning tasks. The classroom where these students remained most of the day and where culture was integrated into teaching was a special place for them. In September the room was decorated in red, white, and green to welcome the students. Posters of the independence of Mexico were placed on bulletin boards with patriotic designs. Some Mexican items such as "Ponchos," "rebozos," flags, and traditional hats served as ornaments. Also, pictures and biographies of Mexican-American role models were

displayed. There were also large American-Indian pictures and biographies. To remind these students that they were in the United States, a large bulletin board about all the presidents of the United States was exhibited. Bulletin boards with colorful signs awaited decoration by students' work. It is difficult to describe the students' faces when they entered class for the first time. Their eyes went around the classroom and a smile of pride appeared in recognition of their culture.

The room theme changed during the year without forgetting students' culture and the recognition, respect, estimation, and appreciation of the United States culture. This classroom created an environment that said, "Welcome" every day.

According to Glenn (1989), teachers must know what linguistic and cultural elements parents want their children to maintain. That is, what elements of the culture do the parents themselves find important? What do they find indispensable? What can they give the children themselves? What can immigrant organizations, social service institutions, and the like give? What aspects of the culture do parents want the school to help them keep alive?

The school principal supported this study by assisting with the purchase of books for literature, posters, materials for traditional Mexican dresses, and art material. Additionally, he assisted with a room and scheduling of extracurricular activities, such as folkloric Mexican dances. A folkloric group named "Xochipilli" was formed and this group performed around the valley with great acceptance from educational centers, country clubs, and schools.

This class was like an extended family where culture was essential to

develop literacy skills and to make the students proud of their ethnic origin and background.

Students often stayed two or three hours after school. Since these students lived close to school, their parents approved of the time spent there. Parents often attended conferences, but also visited informally. They came by just to ask how their children were doing or simply to say hello to the teacher. It was normal during the year to see these students practicing dance or working on homework after school. Although school rules prohibited students staying after school, an exception was made for these students because they were well-behaved and hard workers. They often did not leave school until their teacher did.

### Methodology

Anderson (1990) states that, "Education is a process and there is need for research methods which themselves are process-oriented, flexible and adaptable to changes in circumstances and an evolving context. For such situations, the case study method is often appropriate (p.157)." Any research method or report should include a section of methodology to provide an explanation of what was done and how it was done.

A case study is a study that focuses attention on a single entity and can provide important information about a student or group of students (Diaz, Moll, Mehan, 1986). This project has chosen to study how culture is integrated into the curriculum and what effects are produced in literacy. The unit of study is a seventh grade bilingual class that was studied during the school year 1993-1994 with a special focus on eight students. One of them, Leonardo, was

studied in three different activities where academic advancement was evident. All of the subjects were of Mexican background.

In order to solve the problem of identifying methods that teach reading data collection took place from September 8th, 1993 to June 10th, 1994. The following activities incorporated the use of students' culture and language for the development of literacy.

### Literature Logs

The purpose of the literature logs is to instill a love of reading and writing and to create the continuing desire to read through the use of authentic, original, high quality literary works. The literature log for each student consists of a small booklet where the student records his or her responses to material read on a daily basis. These responses refer to literal and inferential answers from the reading. Also, students make comparisons of their experiences with the characters' experiences from the readings, and predict what will happen in the next day's reading. Students read, discuss, and write within their small groups. A wide variety of literature is experienced both by the individual and in the social context of the group. See the list of titles in Appendix C.

To begin this activity, eight different titles, in sets of five books each, were selected. The books used with the Literature Logs were literary works of high quality and appropriate to the students' interests and reading level. The teacher had more than forty different sets of books; each set consisted of five books. Each heterogeneous group of five students chose their selected title. Usually every book required ten days to finish, then they were rotated to the next group of students until the cycle was completed. Every cycle lasted about three and a

half months. When a cycle was completed, eight books had been read by the students. Longer books, such as *Don Quijote de la Mancha*, required more days.

Every day the students read the assigned pages and answered their "Diarios de Literatura." Reading was checked by the teacher one to one group by group on daily basis. Students and teacher interacted and enthusiastically and sharing was obvious because everyone wanted to talk and participate. At the end of each book, the titles went to the next team until the whole class had read the eight groups of books. By the end of the year, approximately 20 books had been read by each student. The students who attended class from September to June completed 20 "Diarios de Literatura" (literature logs). But, there were students who read less than 20 books because they came later during the school year.

After the eight titles had circulated around the class, every group chose a book and composed a retelling story, a presentation, a dramatization, a poem, or an art work.

Benefits to all students from literature logs:

1. Develops love of reading.
2. Makes reading easy.
3. Promotes positive attitudes toward reading.
4. Encourages continued use of predicting strategy.
5. Opportunity to read quality literature.
6. Learn grammar in a natural way.

### Interactive Journals

In these journals the students and teacher write on a daily basis to each other. This activity serves many purposes, including helping to develop the students' language skills and to increase communication between the student and the teacher. The teacher wrote in her own journal and then this was read to the whole class. The teacher's journal was answered by a different student every day.

In September every student received a notebook to serve as a journal. Daily, students and teacher wrote for ten minutes or at least one page. After everybody finished the teacher read her journal to the class. Then a volunteer took it home and answered it as homework. Every day many students wanted to answer it. The next day every student had his journal answered and they were confidential between teacher and student.

### Social Studies Notes

Social Studies notes consist of information and/or dictation presented by the teacher and written down by the students. The topic studied was the history and culture of Mexico. Through social studies students discovered that their lives are connected to history and they recognized themselves as a product of Mexican culture. They shared a common history, language, values, and customs that identify them as Mexican. They learned through reading about the geography of Mexico, its people, prehispanic culture, colonial era, Independence in 1810 and Revolution in 1910, economy, food, language, cities, education, values, and modern culture and style of life. During the course, the students were writing their own notes where they showed a gradual



advance in writing and, of course, in reading since they understood and analyzed what they read.

### Riddles

A collection of 150 riddles were written by the students. They solicited riddles from their parents, friends, grandparents, and relatives. The students enjoyed this activity and a bit of competition developed to see who could bring the most riddles. In class, they laughed and challenged each other as to who brought the hardest riddle to guess. This activity allowed students and family to participate and to integrate their family traditions and culture into school with positive consequences.

### Poems

In this activity the students wrote about 260 poems. These poems were romantic, ironic, and comic, and many of them were original compositions by students or a member of the family.

The value of this activity derives from the enthusiastic cooperation of the students in collecting all of the poems. In these poems are shown the advances in literature and the incentive and interest the students had to create poems by themselves.

### Song Book

This activity is very much like the poems. Here, the students selected their favorite songs and wrote them in their own song books or "cancioneros." Cancioneros are books or notebooks with a collection of songs and poems by

various authors. In this activity the teacher helped the students to choose songs from Mexican culture, songs about Mexican towns and people, the authentic and vernacular songs that represent Mexico and its culture.

Some are songs that teenagers don't often like because they do not understand their meaning. The role of the teacher, however, was to explain and analyze every verse in each song and to build pride about the feelings of Mexican music.

This activity was greatly enjoyed by the students, and after the analysis of each song, it was played and sung by the students. At the end of this course students were able to recognize popular songs, past and present, and authors from Mexico. Among the authors chosen were: José Alfredo Jiménez, Agustín Lara, Armando Manzanero, Consuelo Velázquez, Chucho Monje, Alvaro Carrillo, Ruben Fuentes, Gonzalo Curiel, Guty Cárdenas, Roberto Cantoral, etc. A list of singers is added on appendix A1.

Students heard many kinds of music including "mariachi," "banda", "trios," and soloists. Mariachi music was very popular and students often became emotional while listening. Sometimes tears appeared in their eyes. This activity got students to interact with their parents, older brothers or sisters, aunts, uncles, etc. They were encouraged to learn more about their Mexican folklore and at the same time they were increasing their literacy. To amplify this part of the curriculum, the students also watched some movies about the folklore and life in Mexico. They viewed popular singers and came to know actors who formed part of the cultural and cinematic life of Mexico. A list of movies is annexed in appendix B and a list of actors is in appendix A.

## Data Collection

To fulfill the requirements of a case-study, multiple sources of data have been incorporated. A chain of evidence will clearly show and support that if culture is incorporated into the curriculum, the students will increase their literacy skills. However, if teachers fail to recognize the value of the home language and culture, the price of neglecting children's language and culture as the proper means to teach academic content in schools is a very high one. Teachers must consider the long-term consequences of academic disenfranchisement and dropout phenomena or possible rejection of an identity (Delgado/Gaitan & Trueba, 1991).

The following data sources will be used: interviews, student file dating, physical artifacts, and direct observation.

The file data is also important, and report studies of the target students will provide information and examination of the students' records such as recent and previous academic reports and comments by professionals.

Visits and interviews will be conducted with parents. This enables the researcher to know the circumstances of each family and these visits will help to implement culture in teaching. Formal and informal interviews of the class and target students will be conducted in order to obtain the level of knowledge or pre-knowledge they have as culture is incorporated into the curriculum.

Direct observation in this study will be a power point. A record of activities will be gathered and these will be compared at the end of the year to see the improvement of these students.

Physical artifacts will be collected during this school year 1993-1994:

Literature logs, history notes and biographies, interactive journals, book songs, poems, riddles, art- works and activities related to these research questions.

## CHAPTER 4

### ANALYSIS AND RESULTS

Williams and Capezzi Snipper (1990), state that there are three different categories of literacy associated with social contexts. These are functional, cultural, and critical literacy. "Functional literacy is often related to basic writing (coding) and reading (decoding) skills that allow people to produce and understand simple texts. Cultural literacy emphasizes the need for shared experiences and points of reference to fully comprehend texts. And critical literacy is related to identifying the political component inherent in reading and writing" (p.1).

As the above authors imply, readers and writers are linked to the cultural heritage of a given community. Literacy must be based on a foundation of shared knowledge and tradition. Within these traditions are the terms, events, and the fundamental education to become an educated citizen. Without a common foundation of shared experiences and so on, meaningful discourse is impossible. People may exchange words, but they won't mean anything.

The purpose of this case study was to provide effective learning situations for literacy development where culture is integrated into the curriculum. The results will be analyzed holistically.

The following three research questions will be analyzed and discussed to examine the impact of culture on literacy development:

1. How does a teacher integrate students' primary language and culture into reading and writing literacy activities for seventh grade LEP students?

2. How is the integration of students' primary language and culture related to reading comprehension and writing?

3. What literacy skills are demonstrated as a result of the integration of culture into the curriculum of seventh grade LEP students?

In order to answer these research questions, it is necessary to describe the academic level of this seventh grade class in September. This class was formed of students who came from four different schools in Coachella, other schools from towns close to Coachella, and newcomers from Mexico. 80% of these students were born in Mexico, 10% were born in the United States but went back to Mexico and then returned to the United States. Another 10% were born in the United States and have been attending school here continuously up to seventh grade. This latter group, for many reasons, have not learned enough English to be in an English only class. Therefore, they are in this class to get ready to enter English only classes. Also, there was a student who attended school in Mexico for just six months when he was seven years old and who was now thirteen years old. He vaguely knew how to write syllables using m's and vowels in Spanish. Of these students, 30% were attending school in Mexico and had attained the seventh grade level academically. However, there were also the students who didn't read and write well in either English or Spanish.

This class was conducted with a whole language approach to promote literacy in the primary language. A variety of activities were taught with the goal of developing language by incorporating culture. This sociocultural approach to instruction highlights classrooms and encourages students to use essential "cultural tools," such as reading and writing in the classroom life (Moll, 1992).

In September a survey was taken of the 38 students asking if they liked to read and how much time they spent reading at home. Answers were discouraging to the researcher because 80% of them responded that they did not like to read. Instead they preferred to watch television or “hang out” with their friends. Nobody liked to go to the public library and most of them didn’t know where it was located, much less the process to obtain books from the library. The other 20% liked to read, but not enough to read for pleasure and take books home. The following analysis examines the impact of this research project on students’ reading and writing skills and motivation.

### Literature Logs

To start the literature logs activity Platero y Yo was the first book to be read. After they read the title and saw Platero’s picture (a donkey) on a colorful bulletin board, some of the students shared memories and anecdotes they had about donkeys from when they lived in Mexico. The participation of the teacher with stories and experiences of her own contributed to the students’ excitement to know more about Platero’s life. In the first stories the students needed help with the comprehension of the relatively difficult Spanish, but after some readings the students were able to do the activities by themselves. They came to love Platero the donkey and felt sad when he died. Some of the girls cried and some boys were sad. There follow three work samples of how the students answered their literature logs. This was in September at the beginning of the year when the students gave short, limited, and simple answers. See Work Samples D1, D2, and D3 in Appendix D. To support this evidence, next there are some specific answers.

To the indication: summarize in a few sentences what you read today they wrote the following:

Work Sample #D1: Juan le platica a Platero de su Fantasia.

Work Sample #D2: Platero tiene un doctor biejo. El niño esta sentado en ela Fuente.

Work Sample #D3: Juan y Platero estan conociendo nuevos amigos en su pueblo.

### Cuentos de un Martín Pescador

Another book the students read was Cuentos de un Martín Pescador. Here the main character is a bird that took a journey throughout all the regions of Mexico.

The covers of these logs were very patriotic. The students used green, white and red as main colors and large letters with the word Mexico or the name of the states different students came from. As the students again lived their experiences, these logs were answered more completety than previous logs and with more understanding of reading. Their logs showed evidence of more detailed answers. For example, in Work Samples E1, E2, and E3 the students mention specific events from the story in support tof their statements. Their responses became less general and more specific. The samples are from different students. See Work Samples E1, E2, and E3 in Appendix E.

Next there are some responses to the question: Who was the character I identified myself with and why?

Work Sample E1: Yo me identifique con los señores del pueblo porque invitaron a martin a la fiesta de la virgen y yo tambien lo invitaria.



Work Sample E2: Martin porque amí me gusta bailar y comer como martin.

Work Sample E3: Con Francisco porque yo tambien e regalado cosas como francisco.

### Bibiana y su Mundo

Bibiana y su Mundo is another book read by this class. Even though the story of Bibiana's life occurred in a city of Spain, because of Spanish influence it is very similar to the towns in Mexico. She was an expert at telling stories to children. Mexicans have their grandparents, aunts, or uncles who relate all the stories they know to the next generation. Also, Bibiana's father is an alcoholic and some students have experienced the effects of this problem. In the next work sample Bibiana anxiously awaits the sixth of January, the day of the Three Kings. For Mexican students this day is meaningful and is called "Día de los Santos Reyes" (King's Day). That day in Mexico the children receive presents during the night on January 5th and they believe the "Reyes Magos" (The Three Kings or Wise Men) brought them the presents. This tradition was inherited from the Spaniards and still is alive in Mexico. Mexican children expect the Three Kings instead of Santa Claus.

This part of the book allows the teacher and students to share their experiences and memorable moments when they lived in Mexico. Some of the students remembered the kinds of toys they received and they relived those moments. They talked about processions with actors from their towns imitating The Three Kings. Also, they connected this moment with Christmas because it is a related event.

As other activities they wrote compositions remembering The Three Kings. Also, this book prompted some students to write in their interactive journals about their fathers who had the same problem Bibiana's father. See Work Sample F1 in the Appendix F. Next, there is a paragraph answering the indication homework for today from Work Sample F1.

Bibiana estaba muy preocupada por su padre. Cuando Rogelio salio del hospital Bibi lo cuidaba muy bien. Un dia los amigos de Rogelio fueron a visitarlo, pero tambienn jugaron a las cartas. Bibi le decia a su padre que se fuera a dormir pero el no quiso. Rogelio rompio la arcansia de Bibiana para gastarlo el. Bibi esta triste por que no va apoder comprarse su bici.

### Chichen Itzá la Ciudad Sagrada de los Mayas

Literature can be a vehicle to study social studies and this class also read some books about different cultures. Of course, the Mayas were included in this activity. Chichen Itzá la Ciudad Sagrada de los Mayas was read. Here, the students were curious to know how the Mayas lived and how the priests knew the phases of the moon, the solar system, and made their own calendar. They learned that if the king died and his son was too young to have this position, then the king's brother would be the new king. Also, that there were women priests and they knew when they could start to cultivate or to work on the crops. Something that was sad for the students was that if some of these women were not virgins then they were killed.

The students learned about Mayan architecture, and what level of knowledge in mathematics and astrology they had. The Mayas invented the

zero and the arc. The students showed pride in this and for a long time they commented and compared the Maya with other cultures they learned about. In order to clarify this explanation two examples are shown and graded with the same criteria as the others. See Work Samples G1 and G2 in Appendix G. Next, there are some answers to the question who was the character I identified myself with and why?

Work Sample G1: Con los sacerdote porque yo tambien quisiera saber cuando es tiempo de sembrar y de coschar.

Work Sample G2: Con los guerreros porque a los jovenes no les permitian combatir con los guerreros y mejor quisieron que les ayudaran con las armas.

### Don Quijote de la Mancha

The great work of literature in Spanish, Don Quijote de la Mancha was read. This book is quite difficult to understand, but these students learned to enjoy it, to laugh and make jokes about Don Quijote and Sancho Panza. For this book, the help and encouragement of the teacher was critical. She modeled and helped them to comprehend new words through the use of context clues rather than searching for the meaning of each word in the dictionary. During the rest of the school year, the students were linking anecdotes of Don Quijote's life to new activities. For example, they remembered when Don Quijote's brain dried out because he read a lot. His servants even burned his books because they believed the books were the cause of Don Quijote's insanity.

To this teacher researcher it was amazing to note how in the beginning

students complained about this being a difficult book, but once they were on the right track they were able to follow the reading by themselves with curiosity and even fascination until the end. The researcher doesn't know exactly when the students started to engage their attention to difficult books, but evidence of their comprehension in reading is found in the responses to the literature logs. See Work Samples H1, H2, and H3 in Appendix H. The following are responses to the indication summarize what you read today.

Work Sample H1: Que en un lugar de la Mancha vivia un idalgo con su caballo al idalgo le gustaba leer libros de caballerias en sus raos libres al idalgo se le seco el cerebro y se le ocurio ser un caballero.

Work Sample H2: Que Don Quijote penso que una manada de ovejas era un ejercito. A Don quijote le quedaron cuatro muelas y un diente.

Work Sample H3: Don Quijote sufre de una enfermedad pero el ya se encontraba en su casa esa enfermedad hace que don Quijote se desmaye pero al final el pobre se murio.

### Romeo y Julieta

The last work of literature that was analyzed was Romeo y Julieta. It was chosen because this drama is an excellent tragedy from Shakespeare's literature. Also, this book relates to the students' strong feelings that are part of their adolescence. They maintained an interest until the last page because they didn't know how the story would end. This book was hard to read because the style, as in English, was written in difficult and archaic words of Spanish. This drama was presented in dialogues and scenes that made it difficult for the students to keep track of the events in the story; nevertheless, their interest and

enthusiasm helped them to persist and understand the difficult reading.

While, some grammar problems remained, students used more appropriate vocabulary, and their ideas were more complete and developed. Their literature logs showed great improvement in their Spanish proficiency. See Work Samples I1 and I2 in Appendix I. To verify this improvement, next there is the answer to today's homework:

Work Sample I1: El personaje que menos me gusto fue Lady Cap. No me gusto ese personaje porque ella quiere que castiguen a Romeo. Lady cap. quiere que se aga justicia. Ella sabe que Teobaldo era un hombre malo. Tambien sabe que Romeo solo se defendio. Lady Cap. es una mujer que no sabe como sucedieron las cosas. Ella quiere que castiguen a Romeo y sabe que es inosente y que Benvolio dijo mentiras. Es una mujer que solo piensa en la justicia. Tambien no piensa que Romeo es un hombre inocente que solo se defendio.

The next response is from Work Sample I2 to the question summarize what you read today. Romeo le llevo flores a Julieta. Paris estaba ablando en la tumba con Julieta. Romeo estaba muy triste. Romeo tomo drogas del boticario y murio.

Through a holistic analysis of these literature logs it is evident how the students were progressing from September to June. As the responses in the appendices they wrote in September indicate, they are brief and do not have many details. The improvement is progressive in reading comprehension and writing. By June, (see work samples D1, D2, and D3), their answers are more complex and connected to their feelings in a more mature manner than at the

beginning. Furthermore, these students who previously didn't like to read, now enjoyed reading and they were in a hurry at the end of the year to read all the books they could. At the beginning of the school year it took students about ten days to finish a book but by the last three weeks of school, they were reading one book each week. They read such works as Kike, ¡Viva Ramona!, Leyendas de la Antigua América, Leyendas de Europa, Moby Dick, Pepita Jiménez, La Perla, Robinson Crusoe, Heidi, etc.. The list of books read by students is in Appendix R.

These results demonstrated how teachers can effectively integrate culture into learning to make it more relevant. The students enjoy learning more and they make school an extension of their home.

The data analyzed thus far are literature logs that are representative of the whole class. In the following, individual student work will be analyzed to emphasize the importance of cultural integration in literacy development.

### Leonardo

Leonardo is a seventh grade student who started class in September of the 93-94 school year. His mother works in the field seasonally, and when not working, she receives unemployment or welfare. His father drinks and he is not always at home. His mother is in charge of all the family. He has a brother who is known as a trouble-maker. Leonardo has five brothers and one sister and he is the sixth child. He was living in Mexicali, Mexico, with his grandfather until last year when he came to the United States. He went to school in Mexicali for six months in first grade when he was seven years old. He attended sixth grade in this district. In seventh grade he moved to Bobby Duke School. This

was the extent of literacy education. At the beginning of the school year he was timid, but very respectful with the teacher and classmates. The teacher went to visit his home when the school year started because of his low achievement. He could read very slowly and spell, but only easy material. His writing consisted of syllables strung together without meaning. He used many "m's" and vowels. Several students read to him aloud and he was able to follow the reading in this manner. To read his writing he had to translate it to the teacher who would then answer him.

After two months of using the integrated curriculum, Leonardo began reading and writing. He became convinced that he needed to learn how to read and write and he did it. Samples from his literature logs show the extent to which he was learning to read and write. Everyday he was anxious to discuss the reading and most of the time he was the first one on his team to answer the literature log questions. His responses demonstrate his sense of humor as well as his increased confidence and abilities in the class. In the following collection of samples, he shows a progressive level of learning in reading and writing. His comprehension increased with every book read. He shows advances in syntax and grammar. He explains more clearly his feelings and can identify more readily with the characters in the story. See Work Samples J1, J2, J3, J4, J5, J6, J7, and J8 in Appendix J. Below there are some examples following the dates to verify Leonardo's improvement. The responses are to summarize in a few sentences the reading done during that day. They are typed exactly as written.

Work Sample J1: Fecha: 9/23/93. le sr Que se trnsfiguro en cha critora hermosa como Qn caballo

Work Sample J2: Fecha: 10/20/93. Liego el tio al berto a ju ces aoe su mamá

Work Sample J3: Fecha: 11/3/93. Que lsm del ee fue a un hotel y o lor mió más a gusto que nin gona noche

Work Sample J4: Fecha : 11/17/93. Martin se va de viaje a moxico a conocet lo bien y sus personas por la causade que lo eli gieron para hacer un cuento donde sale el.

Work Sample J5: Fecha: 2/28/94. Le vino una obseción de ser caballero. vendio todas sus tierras para comprar libros de caballerías y aprender más hacerca de los caballeros. y despues le bino la idea de prepararse para ser un buen caballero.

Work Sample J6: Fecha: 4/3/94. Romeo y Fray Lorenzo nabiadel problema de Romeo. Hablan de la triste separacion de Romeo y Julieta, a causa del problema de Romeo. viene la nodriza a decirle a Romeo que Julieta esta desecha de lo ocurrido. Los capuletos quieren que paris se case con Julieta.

Work Sample J7: Fecha: 4/13/94. Robinson Quería ser marinero. pero su padre no le cositioco essa profesion con la profecion de Abogado. Despues dr termina la discusión se fueron a Hull. En Hull Robinson encontro a un amigo sus cuitas. El amigo de Robinson le ayudaba hacer un viaje. El fue secuestrado en un viaje y decidio escaparse.

Work Sample J8: Fecha: 6/5/94. Todos los besinos le ayudaban a Bibi. Bibi le dijeron que su papa era un doracho. Bibi condaba cuentos a los niños de los que le condaba su papá. Bibi tenía onse años. A Bibi le davan ropa y ella pídio para su papa.



## Guadalupe

Guadalupe had been a student in the United States since sixth grade. She is the youngest daughter of the family. Her sisters and brothers all are married and live in Mexico. Her father is retired and works in the field picking grapes just at crop time every year. Her mother works seasonally in a fruit-packing shed. Guadalupe is thirteen years old. Because of her low grade level and poor habits of discipline, Lupe asked to remain after school until she could read and respond to her literature logs. Her father was often there after class with her, waiting until she finished. On different occasions he offered to help Lupe do her work and at one point asked that less homework be assigned. However, the teacher did not agree because she felt that all her students had the same responsibilities to accomplish. Lupe did not like to read and she invented answers, but the teacher had read the story beforehand and there was no way to escape doing the reading.

Little by little Lupe began taking her responsibilities more seriously and making positive changes in her reading habits. She had come to enjoy reading and she did not have to remain after school during the last two quarters. The next literature logs show her progressive advancement in reading comprehension and writing. At the beginning, Lupe's responses didn't give many details, but by the end of the year she summarized with greater detail. She liked to tell the teacher the stories so that the teacher knew she was reading. See Work Samples K1, K2, K3, K4, K5, and K6 in Appendix K for complete proof. The following are some transcriptions from Lupe's literature logs.

Work Sample K1: Fecha: 9/16/93. Leslie, Jess, Bill estaban arregalando la ruina.

Work Sample K2: Fecha: 11/3/93. Que a ramona no le caía muy bien a guillermina y no le quería prestar los juguetes.

Work Sample K3: Fecha: 12/2/93. Que a pedro se le aparecio el diablo y se lo llevo al infierno pedro como que no le gusto el infierno.

Work Sample K4: Fecha: 1/6/94. Que Manitus quería que mataran a sus dos hermanos y eran muy fuertes pero tambien eran muy buscapleitos.

Work Sample K5: Fecha: 3/1/94. Que don Quijote llevo a una venta y conoció al ventero y a dos mozas que don Quijote las consideraba unas doncellas y se graduó de caballero.

In Work Sample K6, fecha 6/9/94 Lupe's response to today's homework is: Que Romeo pensaba en una persona. El fue a una fiesta de disfraces. Romeo platicaba con Julieta. Julieta le mandaba mensajes a Romeo. Julieta habia mandado a nodriza a darle un recado a Romeo. Teobaldo estaba herido y se murio. Nodriza decía que Romeo era un asesino. Julieta se fue a confesar. Nodriza fue a despertar a Julieta.

### Luis

Luis is a seventh grader, thirteen years old, who had attended sixth grade in this district. He was the last child of the family and was very protected by his mother. His father was strict, but he didn't know his wife was over-protecting Luis until the teacher called him to school. Luis didn't like to read and he was very slow to answer the literature logs. Most of the time Luis talked about things that happened to him or that he liked to do in Mexico. That was the

key to influence in his life. At the beginning of the year, the teacher asked Luis to stay after school to finish his reading. By the end of the year, he did not want to go home. He began to leave school at the same time the teacher left school, two or three hours after the end of the school day. That happened every single day during the week. Also, he became one of the dancers in the folkloric group during the whole year much to the surprise of his family. Samples from his literature logs show advances mainly in his comprehension, the amount of details and the structure of sentences, and his ability to summarize. See Work Samples L1, L2, L3, L4, L5, and L6 in Appendix L for complete proof. The following examples clarify and prove Luis' improvement in literacy. The indication was to summarize what he read today.

Work Sample L1: Fecha: 9/10/93. Jesse Quería estar siempre con la señorita todos los viernes.

Work Sample L2: Fecha: 12/1/93. Que la tía Beatriz compro ropa para esquiar Que la familia Ker estaba contenta a la llegada de el tío Alberto. El tío Alberto era pobre.

Work Sample L3: Fecha: 2/28/94. hidalgo viveen la Mancha. estuvo leyendo libros de caballerias vendio sus terrenos por comprar muchos libros. de tanto leer se volvio loco. le puso nombre a su caballo y el se puso son Quijote de la Mancha.

Work Sample L4: Fecha: 4/13/94. A Bibi vivía en Madrid. Su papa estaba siempre borracho. en la escuela le contaba muchos cuentos a los niños. A Bibi le regalaban ropa elegante. Bibi cuidaba niños y le pagaban quinientas pesetas.

Work Sample L5: Fecha: 5/18/94. El papa de rovinson era un buen

comerciante. rovinson queria ser marinero. El papa de rovinson queria que rovinson fuera un gran abogado. rovinson se queria ir de su casa. rovinson se fue en un barco. cuando iba navegando lo raptaron. Un pirata hiso prisionero a rovinson. rovinson conosio a Xuri y en la noche se escaparon.

Work Sample L6: Fecha. 6/2/94. Aswer to today's homework. Kino se levanto y le dio de comer al perro. El estaba muy cansado. Kino miro aun escorpion. El escorpion bajo por una cuerda y le cayo en el hombro a Coyotito. El escorpion levanto su cola y lo mordio dejandole el hombro inchado. coyotito se enfermo de la picason del escorpion. Kino se llevo a coyotito al doctor.

### Interactive Journals

As was previously stated, interactive journals are a valuable tool to develop reading and writing. The students' primary language was used for communication within a social context (Flores, 1990). The main purpose of this activity, on a daily basis, was to allow the students to share feelings, experiences, thoughts, opinions, etc. The teacher responded by writing and, if it was necessary, he/she mediated by reading aloud. The teacher as a model was creating a zone of proximal development (Vygotsky, 1989).

During this written interaction, culture was included by both the student and the teacher. In the following samples, students and teacher wrote about 'quinceañeras' (debutante balls), weddings, holidays, sports, extended family, etc. At the beginning, some students could not communicate well. They only enumerated activities and also they were afraid to share their experiences and

opinions. As a consequence of the social organization for learning within this classroom, the children's writing systems improved.

In the course of the school year, the teacher comes to know and understand her students better as they actively write for authentic purposes. Through this writing, the students learn to take risks and make hypotheses since they are allowed to write in their own way. Little by little the teacher is transferring knowledge through her encouragement and consistent, genuine responses.

The researcher's philosophy is that in order to understand students we must hear their words, follow their explanations, understand their frustrations, listen to their experiences, and have a total commitment to them.

In this whole language classroom a qualitative analysis of the interactive journals was done. Some students produced many written texts while others finished fewer written activities. See Work Samples M1, M2, M3, M4, M5, M6, M7, M8 and M8 in Appendix M for complete proof. Some are transcribed to demonstrate how culture was included in the journal writings.

Work Sample M2. Fecha: 9/16/93

Como se aserca el 16 de septiembre que es el dia de la independencia de Mexico no se si iran a tronar cuetes en Coachella porque no han dicho nada y todos los años en Coachella los an tronado y en el parque Bagduma ponen muchos puestos y hasta ponen baile, no e oido nada sobre eso se me ase que no van a tener nada. si hacen algo alomejor bams a esa fiesta.

Jesús:

La fiesta ya fue el domingo en el parque de los Veteranos de

Coachella. ¿Viniste?

Mrs. Baltazar.

Work Sample M4. Fecha: 6/28/94

Hoy ha sido un día muy bonito y lleno de emociones, pues en el mundial de fútbol, México ganó. Eso me entusiasma mucho y me hace sentir feliz saber que el país en donde nací esté entre los mejores países a nivel mundial en este deporte tan bonito. Ví el final del partido y mis hijas tenían tanto gusto que cada una se agarró una bandera y corrían por toda la casa gritando ¡ México!, ¡México! A mí la piel se me ponía chinita de emoción. A esa hora estaba almorzando y casi que no podía comer de tanto gusto que tenía. Fue muy bonito ver algunas tomas de televisión en México en vivo y ver como salía la gente gritando de gusto por el triunfo de la selección mexicana. Hasta la gente importante salía a las azoteas de los edificios a gritar este triunfo.

Espero que mi hija llegue a tiempo al colegio en San Bernardino porque no se quiso ir temprano por ver el juego.

Mrs. Baltazar a mi tambien me gusta el futbol. Cuando me dí cuenta que avia empatado me senti muy contento que asta me daban ganas de brincar de gusto. Ojala que mexico llegue a las finales. A mi me gusta mucho el futbol que isiera lo que sea con que gane Mexico. El futbol es mi deporte favorito. Mexico es mi favorito pais dande naci.  
¡VIVA MEXICO!

Gustavo Raya

Work Sample M7. Fecha: 12/3/93.

Mrs. Baltazar

Esta vez le quiero hablar de una Quinceañera que mi prima ba atener. Se trata de mis papas ban hacer los padrinos de velación. Y por lo que yo se esos padrinos son los mas importantes que hay. Mrs Baltazar la que le quiero decir es que casi toda mi familia ban hacer padrinos de algo. Tambien me gustaria que si usted quiere ir yo la inbito a mi ejido. No es muy Bonito que digamos pero a mi me gusta ir porque es mas libre que aqui y hay muchas tias halla que puedo ir a ver. Por eso mrs Baltazar mi prima tambien ba a invitar a sus amigas. Por su puesto que va haber musica, mariachi y comida deliciosa. Ba haber un valce muy bonito. ba haber mucha gente y la misa ba estar tambien cercas de allí. Todo esto tambien cercas de allí. Todo esto que le estoy diciendo ba hacer el 20 de marzo. Mrs. Baltazar ala mejor el 19 de marzo no voy a venir a clases. Por que nos vamos a ir a Mexicali a acomodar todas las cosas. Pero yo digo que voy hacer todo lo posible para poder venir a la escuela por que me divierto mas que en mi casa.

Amanda:

Yo sé que te gusta venir mucho a la escuela por eso te admiro. Eres muy buena estudiante y yo pienso que también buena hija.

Mrs. Baltazar.

### Leonardo

Leonardo is a student who already was described in the literature log analysis. Once again, this student offers a clear example of advancement in

writing and reading through the interactive journal activity. This data is analyzed holistically and qualitatively.

According to Ferreiro & Teberosky (1989), Leonardo was in the syllabic interpretation in his development in writing. "This level is characterized by an attempt at assigning a sound value to each of the letters that comprise a piece of writing. In this attempt, children go through a period of great developmental significance: each letter stands for one syllable. We call this the syllabic hypothesis. With this hypothesis children take a qualitative leap forward in relation to the preceding levels.

The qualitative change consists of (a) overcoming the global correspondence between the written string and the oral expression and progressing to a correspondence between parts of the text (individual letters) and parts of the utterance (syllables), and (b) working clearly for the first time with the hypothesis that writing represents sound segments of speech" (p. 197 and 199).

Leonardo's first writings appear with graphic characters that do not resemble conventional letter forms so well as with well-differentiated characters. His letters may or may not be assigned stable sound values. The vowels have stable and conventional written representations and can stand for any syllable in which these vowels appear. Monthly examples of his work were selected at random. For one month and a half he remained at the syllabic level, then the end of October he moved to the syllabic-alphabetic interpretation.

In the next samples of this literacy encounter, Leonardo acquires his written language in a very unique invention. See Work Samples N1, N2, N3, N4, N4, N5, N6, N7, N8, and N9 in Appendix N for complete proof.



Work Sample N1. Fecha: 9/8/93.

YosenacasamepotomuBe

Pero mepa.pásemuporallo

yoso mu RaBiso Leonardo

PeRo yoteconupepero

mimáno esmala

iyomepotomoma

comimamá BoaLati esDa

imi papáesmupoRallo

yosomotaBisame a Logatito

Leonardo:

Ojalá que tu papá ya no se vuelva a emborrachar.

Te quiere.

Mrs. Baltazar.

Work Sample N5. Fecha 12/13/93.

Yo tomu alegre porque llayego el dinero para regalale a mi afuelito y ami afuelita espero que es ten contentos ogala se la pase mo Feli naviDaD afuelito yo me a CUerdo de ustedes y es pero que estan mudien yo acquiesto mudien afuelito

Leonardo;

El dinero no es muy importante para que pases una buena Navidad. Lo mejor es tener salud, paz y tranquilidad.

Mrs. Baltazar

Work Sample N9. Fecha: 4/14/94

mis Baltazar. le dolla contar unos prolemas que tegollo y mi er mano pero no quiere que lecuente a nadie. mi er mano meregaña mucho pero endese no leago caso y cuando le ago caso mepega y emvese medise cosa y llole contesto y el mepega como Aller me dijo cosa y llole conteste.

mis Baltazar es elmano que llole digo pero es muy loco Baltazar no quiere que le diga anadien y si mepuede a pega lo ledolla desir porfador.

Leonardo:

Si tu hermano te sigue pegando debes decirle a tu mamá.

Mrs. Baltazar

### Yesenia

Yesenia is a seventh grade student who significantly increased in her writing skills and in how she communicates her feelings, experiences or worries. For her the interactive journal, was an escape from problems she was enduring at home. The interactive journal was like a kind of medicine for her. She also improved a great deal in her evolution of knowledge regarding written language. See Work Samples O1 and O2 in Appendix O for complete proof. Next there is an example on how she improved in her writing.

Work Sample O1. Fecha: Enero 11 de 1994

Hoy me siento muy contenta porque mi mamá ya puede caminar.

Ella cuando se desmalló y volvió no se podía mover de medio cuerpo porque lo tenía entumido. Nosotros teníamos que moverla para que no se cansara. Mi mamá estaba muy cansada y de pronto se durmió pero nosotros la volvíamos y ella se volvía a desmallar. Cuando la llevamos otro día al hospital era un viernes el doctor dijo que estaba por darle un paro cardíaco. Yo ese día tanto me asusté que no podía llorar lo quería hacer pero no podía. Le llamamos a Bernardo y a Ruben el hermano de Veronica para subir a mi mamá para arriba. La subieron entonces le pusieron alcohol y todo pero le doy gracias a Dios que mi mamá ya está un poco mejor. Ayer quería caminar y se nos cayó de una silla. También el doctor nos dijo que cuidáramos mucho a mi mamá.

Dios quiera que mi mamá no se vuelva a enfermar otra vez me daría mucha tristeza que a mi mamá le sucediera algo feo si si me muere yo me quiero morir con ella.

Yesenia:

Tu mamá se va a aliviar, pero necesitan todos ustedes cuidarla mucho y ayudarla. No la hagas enojar, eso le ayudará.

Mrs. Baltazar

### Paulina

Paulina was born in the United States and has remained in this country all her life. She attended local school since kindergarten, some years in bilingual classrooms and some in English only. She was placed in this class because her sixth grade teacher believed she needed a bilingual class. This solution was counter to Paulina's wishes. At first, she didn't like this class and

she felt ashamed of her Mexican background. She didn't want to know or learn anything about her cultural heritage because she said she was an "American." Gradually her attitude changed and she came to appreciate her culture. She even joined a folkloric dance group. In her journals, analyzed qualitatively and holistically, she shows and admits her pride in her culture. At present, she is anxiously waiting for her next trip to Mexico and she asked to remain in the folkloric group even though she has graduated to another grade and would have to attend after school. See Work Samples P1 and P2 in Appendix P for complete proof.

Work Sample P1. Fecha 9/20/93

Maestra yo no quería Estar con usted por la tarea pero haora veo que mis primas y Amigas No Saben nada tambien yo queria estar con usted para bailar el ccinco de mayo. A mi me gusto mucho los bailables porque se miraba bonito pero lo queno me gusto son los zapatos de viejita patona son muy feos tambien me gusta mucho como visten las niñas o niños Maestra tambien usted va a volver a hacer los bailables he visto que a los niños no les gusta bailar.

Paulina:

Sí, voy a poner los bailables y los niños tienen que bailar aunque no les guste, ya verás cuando escuchen la música.

Mrs. Baltazar

### Social Studies Notes

This activity required students to read different books on the history of Mexico. When the students and teacher finished reading, an analysis and

debriefing was done. Through their readings students experienced pride in their Mexican background and then comprehension and writing improved as a product of this process of teaching. The next analysis is qualitative analyzing student reading and writing. A student, Berenice, was chosen at random. At the beginning of the course an overview of different ancient cultures from Mexico was presented. The selection taken is from a paragraph that Berenice wrote about the Mayas. See Work Sample Q1.

### Los Mayas

Los mayas habitaban en el sur de Mexico, en Centroamerica y Yucatán.

El area maya estaba dividida en varios reinos. Cada uno tenia un rey que hacia las veces de un sacerdote y capitan de guerra.

Algunas de las ciudades mas importantes de la cultura maya son: Uxmal y chichenitza.

El sistema de escritura de los mayas era muy avanzado y se llamaba glifos.

Los mayas escribian cantidades con puntos y barras. Su sistema numerico era vigesimal. Ellos descubrieron el concepto del cero.

.	.	..	...	....	—	<u>.</u>	<u>..</u>	<u>...</u>	<u>....</u>	
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	○
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

As can be seen from Berenice's notes about the cultural inheritance of old Mexico, she also learned about the conquest of Mexico and the story of the

Spaniards and Moctezuma in Tenochtitlan, the great Aztec capital city. For verification of this interesting work in a seventh grade class see work samples Q1, Q2, Q3, Q4, Q5, Q6, Q7, Q8, Q9, Q10, and Q11 in Appendix Q for complete proof.

She also learned that, there were some good Spaniards, for example, the friars. Berenice's writings show the patriotism of the "criollos." The colonial era is another topic mentioned in Berenice's notes. She learned more about "El Grito de Dolores" and the intervention in Mexico of the United States, "La Reforma," and "El Porfirismo y la Revolución de 1910." At the end of Berenice's notes is "The Constitution of 1917 through 1968." Some notes are transcribed, for complete proof and evidence see Appendix Q.

Work Sample Q2:

### El Patriotismo Criollo

Se llamaba criollo a los hijos de españoles nacidos en Mexico. Los primeros criollos fueron hijos de conquistadores. el rey de España limito el poder a los conquistadores y con esto a los criollos. Esta politica de ambición despertó en los criollos un sentimiento de rechazo y humillacion. Los criollos eran las personas que vivian mas cerca de los indios, negros y castas. Adoptaron un sinnumero de culturas y pensamientos que dieron origen a una nueva mezcla de culturas. Su manera de hablar, vestir, pensar, gustos y costumbres fueron diferentes a la de sus padres y desarrollaro un intenso sentimiento y orgullo por su patria americana.

Work Sample Q3:

La Patria Criolla

En el Siglo XVII los criollos afirmaron su amor por la patria donde habian nacido. Escritores como Sor Juana Ines de la Cruz y Carlos de Siguenza y Gongora enaltecieron del pasado indigena. Los criollos descubrieron valores propios y propagaron con orgullo su cultura.

Work Sample Q4.

La Conspiracion

En Valladolid, hoy Morelia, en San Miguel Allende y en Queretaro grupos de patriotas organizaron el movimiento de independencia. En Queretaro estaba como lider el corregidor Miguel Dominguez y su esposa Josefa Ortia "La Corregidora." En San Miguel estaban los capitanes del ejercito.

El Grito de Dolores

Al ser descubiertos los grupos que conspiraban Don Miguel Hidalgo decidio iniciar la independencia. En la madrugada del 16 de septiembre de 1810 el cura Hidalgo llamo a la gente y dio el Grito de Dolores. Indios, mestizos y mulatos siguieron a Don Miguel Hidalgo, estos iban armados con palos, rifles sencillos, hondas, machetes, etc. Al principio hubo grandes triunfos y ocuparon las ciudades de San Miguel Allende, Celaya y Guanajuato.

## Work Sample Q9

### Las Fiestas

Como herencia del Santo de las personas lo celebran es algo que no todos tienen. Los españoles trajeron La Navidad, celebran las posadas cada año también se celebra La Candelaria cada año. También el 6 de enero se celebra el día de Los Reyes Magos. La semana Santa se celebra cada año. Cada pueblo también tiene un Santo y hacen fiestas en ese día. Hombres bailan un baile que significa cuando vinieron los españoles. Las corridas de toros y juegos de caballos y todos esos fueron traídos de España.

## Work Sample Q10

### La Musica y la comida

La musica mexicana con su riqueza y variedad sus guitarras, trompetas, tambor, flautas, harpas y marimbas. La musica que viene desde la colonia fue el resultado de muchas influencias. Esta musica es una combinacion de ritmos indigenas, africanos, arabes y europeos.

En la comida los gustos culinarios son productos de la epoca colonial. El mole fue creado por unas monjas en el estado de Puebla con productos indigenas y europeos. Los tacos son la union de la tortilla y diferentes salsas productos de mexico con las diferentes carnes traídas de Europa. Los dulces son hechos con productos indigenas y recetas europeas.



## Riddles

This activity allowed the students to bring an element of their culture to school, and promoted parent and family participation. The students participated with great enthusiasm and happiness. The students searched for all the riddles they could find and then they wrote them down.

Yesenia was chosen to demonstrate how the class collected these 136-150 riddles in one month. Yesenia's work is more neat and organized, and she shows a great improvement and pride in her culture and background. See Work Samples Work Samples R1 and R2 in Appendix R for complete proof.

### Work Sample R1

59. ¿Cuál es el animal con una sola pata?

El pato

60. Crece y se achica y nadie la ve

no es luz y se apaga

¿Adivina qué es?

Sed

61. Cinco patos metidos en un cajón

¿Cuántas patas y picos son?

4 patas y 2 picos

62. No soy rata y no tengo rabo ni pico  
y no soy alacran,  
aquellos que me prefieren  
también los hago llorar,  
si tú eres buen adivino  
y mexicano además,  
seguro que lo que soy  
lo puedes adivinar.

El chile

#### Work Sample R2

138. En el campo fuí nacida  
las llamas son mi alimento  
dondequiera que me lleven  
es para darme tormento.

La leña

139. Guardada en estrecha cárcel  
por soldados de márfil,  
está la culebra roja  
que es la madre de mentir.

La lengua

140. Adivina, adivinanza  
¿Qué tiene el rey en la panza?

El ombligo

141. Te acompaño durante el día  
y en la noche desaparezco,  
soy más flaca que tú  
y el sol es mi alimento.

La sombra

142. Me hincho tanto  
que me deshago en llanto.

La nube

143. Cantando olvido mis penas  
mientras voy hacia el mar;  
las penas se van y vuelven  
más yo no vuelvo jamás.

El río

### Poems

The same method as in the riddles activity was applied. The students searched for or they composed by themselves little poems of four to six lines. All the poems were analyzed qualitatively and holistically.

Amanda is the student who shares some of her poems. This activity is very common between Mexican adolescents and some adults. Amanda is a student who feels very proud of her culture and background. See Work Samples S1 and S2 in Appendix S for complete proof.

## Work Sample S1

1. El amor es como las matemáticas  
+ amor  
- tristeza  
x toda vida  
÷ tú y yo
2. Del cielo cayó un perico  
con una flor en el pico  
la que me quite mi novio  
le rompo todo el ocico.
3. En el patio de mi casa  
hay un pomo de cloroformo,  
si mi suegra no me quiere  
con su hijo me conformo.
4. Por la calle de la A  
me encontré la M  
y me dijo que la O  
era amiga de la R
5. En el cielo hay una estrella  
que me llena de emoción,  
en la escuela hay un muchacho  
que me roba el corazón.
5. Suegrita querida  
suegrita adorada  
como quisiera  
verla colgada.
6. De las flores la rosa,  
de los signos la cruz,  
de los novios que tuve  
el preferido eres tú.
7. Tuve un amor bonito  
tan intenso como el mar,  
pero nunca pensé que  
por otra me fueras a dejar.
8. 2 fresas, 3 fresas,  
si no me quieres  
para que me besas.
10. Agua de los tres pocitos,  
agua de las tres Marías,  
recuerda cuando pusiste  
tus manos sobre las mías  
y llorando me dijiste  
que nunca me olvidarías.

Work Sample S2

247. Por el amor nacen las cosas  
por amor naciste tú,  
por el amor de dos seres  
el fruto fuiste tú.
248. Cuando comas algo malo  
y te duela la barriga  
acuérdate de tu amiga  
que te quiere y no te olvida.
249. Quisiera ser medallita  
para estar en tu cadena de oro  
decirte despacito  
lo mucho que yo te adoro.
250. Lloraba sangre  
y mis lágrimas bebí  
para que nadie sepa  
lo que te quiero y sufro por tí.
251. Cuando tomes tus libros  
y te pongas a estudiar  
acuérdate de tu amiga  
que te quiere ver triunfar.
252. Al pasar por el panteón  
me chifló una calavera  
y en sus chiflidos decía  
¡A cómo mueves las caderas!
253. En el fondo de un barranco  
se me cayó un alfiler  
cuando lo encuentre  
te dejo de quere.
254. Del Océano Pacífico  
sacaron un tiburón  
y del tiburón sacaron  
a mi suegra sin calzón.
255. Del cielo cayó una espada  
rebanando una sandía  
como quieres que te olvide  
si te quiero todavía.
256. Policía, policía  
no te lleves al ladrón  
llévate a éste idiota  
que me robó el corazón.

257. Entre el ganado con cuernos  
y en el monte me crie  
creyendo que era bueno  
al demonio le monté.

259. Rosa la más hermosa  
pero la más apestosa  
de todo Reynosa.

258. En un vaso de agua clara  
tengo una rosa colorada  
y cada vez que la veo  
me acuerdo de tu mirada.

250. En la puerta de mi casa  
hay una planta de arroz  
no tienes ni para cigarros  
y si quieres tener dos.

### Day of the Dead

During the Day of the Dead the students wrote some “calaveras.” There are traditional poems written at this time that are comic and play with the concept of death. Also, the students wrote the story about this Mexican holiday in booklets with decorations of death. Scary stories are written and added to this activity and the best ones are read to the class. All works are displayed in bulletin boards during the time of this festivity. Among the following examples there is one poem “Calavera” from Leonardo’s work, the student who was at the syllabic stage of reading at the very beginning of the year.

In these poems the students’ advancement is quite clear, further evidence that culture motivates students to work and helps them to learn. See Work Samples T1 and T2 in Appendix T for complete proof. Next, there are the transcriptions of the poems “calaveras” on the Day of the Dead.

## Work Sample T1

### Calavera

Cuando Mrs. Baltazar pone tablas,  
todos se callan y se ponen a hacerlas  
y se duermen muy noche como luciérnagas.  
Cuando pregunta algo se ponen rojos,  
como cuando engañan y cierran un sólo ojo.  
Después se ponen a hablar y a escandalizar,  
pero a la mera hora se ponen a chillar.  
Todos dicen, ¡ah! por la tarea  
aunque sea en la clase,  
la hacen a la carrera y muy fea.  
La muerte se llevará a todos, menos a Luis  
por lo burro que es.  
Y dijo, éste no me sirve de esclavo,  
¡todos son inteligentes! menos este.  
Luis dijo, ¿ni pa' eso sirvo?  
bueno, ya habrá una calaca bondadosa  
por lo tanto me voy a mi casa.

Leonardo

Work Sample T2

Rebeca

Había una niña muy flaca

todos le decían calaca.

Un día ella murió,

y de ella la muerte se ríó.

Ella era Rebeca,

la muerte le dió una beca,

por eso muerta Rebeca

se fue al panteón,

pero era la dicoteca

María Landeros

Para Mrs. Baltazar

Cuando Mrs. Baltazar

se fue a su altar

comiendo tortillas duras

para ver si podía engordar.

Después se fue al convento

diciendo, lo siento, lo siento,

pués se le había muerto su tío

por la causa de aventarse al río.

Llegó cansada y a la cama se aventó

y con una cobija calentita se tapó.

Marco Pliego Santos



## Song Book

This book consisted of the writing of Mexican songs of popular authors from the 1940's until the present. The songs were written down and each verse was analyzed and finally played on a recorder. The students had the opportunity to choose the songs they liked best. Also, they brought their favorite cassettes or record albums. There follow some examples of Alba's song book. This activity is complementary to the other activities. Alba is a quiet student, but her work shows she is very proud of her heritage. See Work Samples U1 and U2 in Appendix U for complete proof. Next, there are some translations of this song book.

### Work Sample U1

#### Aburrido me voy

Aburrido me voy,  
donde nadie pregunte porque te perdí;  
aburrido me voy,  
para nunca volver,  
dondequiera se muere quien sabe perder.  
Si te acuerdas de mí,  
no maldigas mi amor  
que duró solamente,  
lo que dura una flor;  
no preguntes por mí,  
que no sé a donde voy,  
¡ay que triste me marchó!  
¡que aburrido me voy!

Joaquín Pardavé

## Work Sample U2

### Renunciación

No quiero verte llorar,  
no quiero ver que las penas  
se metan en tu alma buena  
por culpa de mi querer;  
no quiero verte sufrir,  
no soy capaz de ofenderte  
si sabes que hasta la muerte juré ser sólo de tí.  
Sí no encontraste ternura en mi alma,  
sí solo penas te causo yo  
me voy mi vida de tu presencia  
aunque me duela el corazón.  
Yo siempre fui lo que soy,  
jamás te dije mentiras y puse a tus pies mi vida  
sin ninguna condición.  
Sí tú lo quieres mi amor,  
me voy de tí para siempre,  
dejando un beso en tu frente  
como postrer bendición.  
No habrá reproches de parte mía,  
solo me importa que seas feliz;  
Ya ves que todo te dí en la vida  
mi pobre vida, mi pobre vida, que es para tí.

Antonio Valdez Herrera

## RESULTS

The general purpose of this research was to demonstrate the effectiveness of integrating culture into language arts activities in order to promote and increase literacy. Because of this interpretation, the students were strongly motivated during the school year to keep reading and writing.

From the beginning until the end of the year different cultural activities were developed. These activities maintained the students' interest and enthusiasm for learning and staying in school. At first, 20% of the students did not want to be in this primary language classroom; however, by the end of the year many of them had changed their feelings and they even wanted to repeat the course. Their motivation to acquire knowledge with great effort and emotion remained strong throughout the year.

The following activities were annexed to the curriculum to implement culture in this classroom with a whole language approach.

1. Literature logs
2. Interactive journals
3. Social studies notes
4. Riddles
5. Poems
6. Song books

Poetry was an activity incorporated throughout the whole year on different holidays such as the Independence of Mexico, The Discovery of America Day, The Day of the Dead, Christmas, Valentine's Day, Cinco de Mayo, and Mother's Day. Also, the use of primary language in reading and writing

gave the opportunity to the students to use their previous knowledge and to develop their literary skills. During the school year many activities were included to encourage them to learn and stay interested in school. Mexican holidays were an important starting point from which to develop units for a week or longer if the students were interested. These units were developed with activities in reading, writing, poetry, investigation of biographies and events, music, dance, writing and analyzing songs and riddles, art activities such as "piñatas," flowers, "papel picado," booklets for each holiday, and a notebook for the history of Mexico. All of these activities were enjoyed by the students, and at the same time they were learning. To these activities the positive attitude of the teacher toward the acceptance and recognition of the students' culture was evident.

Leonardo was a student who learned how to read and write; as an individual Leonardo grew the most. Usually, he was anxious to participate in reading and writing. He was the student who became motivated and he brought all his energy and commitment to learning. From the description he used, it is evident that he was a very careful observer when he had to compose his poems. His poem for the Day of the Dead can be seen in the work sample T1. In Appendix V, there is Sample Work V1, a comparison of how he wrote on the first day of class (9-8-93) and how he was writing on 1-22-94 after four months. He felt comfortable and important being in the class. See Work Sample V1 in Appendix V for complete proof.

Guadalupe was the student who probably was not noticed during the previous year. At the beginning, she was quiet and very slow in getting to work. She finished the year commenting deeply upon the books she read instead of

inventing answers as she had when the year started. She progressed in her ability to write using improved grammar, and comparing her experiences with those of the books. She spoke up more in class and discussed ideas with her group, eager to be the first to participate. In a comparison of her literature logs and entries the differences in responses from the beginning to the end of the year are compared. In the first example, written in 9-16-93, she was to summarize part of a book in six sentences. She wrote three sentences and gave very general answers such as, "la lectura está interesante y muy linda y bonita." But, later Guadalupe answered much more fully the same question from a harder book, "Don Quijote de la Mancha." She answered all the questions thoughtfully. Also, she took risks in grammar. She used capital letters, and her punctuation and sentences were coherent. See Work Sample V2 in Appendix V. Next, there is the transcription of this comparison.

Work Sample V2. Fecha 9-16-93

Tarea de hoy: Escribe seis oraciones que describan a Bill Burke.

1. Bill Burke es un señor inteligente y trabajador y que le gusta explicar las cosas.
2. Bill Burke es muy educado y que le gusta ayudar a su hija Leslie.
3. Bill Burke es un señor que le gustaba arreglar su casa y ayudarle a Leslie con la tarea.

Work Sample V2. Fecha: 3-1-94

Tarea de hoy: Describe un párrafo de 6 oraciones del capítulo de hoy. Que Don Quijote miró a dos señoras. Don Quijote se acercó a platicar. Las doncellas se enojaron con él. Las señoras lo querían ayudar. Don Quijote platicó con el de la venta. Él estuvo muy agradecido por todo lo que hicieron por él.

Although Luis refused to work at the beginning, his attitude changed and he improved in reading and writing. At the end of the year he tried to use all his grammar knowledge in writing. When he was writing he described many details in an orderly way and he was able to do an analysis of the facts in the books. A comparison of two of his literature log entries is given. One is from 9-8-93 where the responses were short and he didn't use correct grammar or understand all the words. (See Work Sample V3 in Appendix V). In the second work sample from 6-2-94, Luis used complete sentences and paragraphs, and provided many details. He understood all the words and used punctuation and capital letters. He also knew how to use accents, a difficult skill to grasp. Also, Luis related his feelings about the events that happened in the book "La Perla." See Work Sample V4 in Appendix V. Next, there are the transcriptions of some responses comparing some questions of the first literature log in September with another literature log in June.

Work Sample V3. Fecha 9-8-93

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy: Jesse tenía una meta y esa meta era ser el mejor campeón.

Tarea de hoy: Escribe tres oraciones como mínimo de la lectura de hoy para hacer un párrafo. Jesse le gusta ganar y no perder. Jesse es un niño muy educado. Jesse quería se el campeón.

Work Sample V4: Fecha: 6-2-94

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy: Kino se levantó para mirar las estrellas. A Coyotito le picó un escorpión. Juana se fue corriendo para sacarle el veneno al Coyotito. coyotito se enfermó. Kino quería mucho a Coyotito. Se fueron al doctor.

Tarea de hoy: Escribe tres oraciones como mínimo de la lectura de hoy para hacer un párrafo. Kino se levantó y le dió de comer al perro. El estaba muy cansado. Kino miró a un escorpión, bajó por una cuerda y le cayó en el hombro a Coyotito. El escorpión levantó su cola y lo mordió dejandole el hombro inchado. Coyotito se enfermó de la picason del escorpion. Kino se llevó a Coyotito al dactor.

Yesenia was the student who used the activities of the interactive journals with two purposes. First, she gained in literature studies because her writing was more expressive than at the beginning. Capital letters, punctuation marks, and more complex sentence structure were used, that had not been used at the beginning of the school year. See Work Samples V5 and V6 in Appendix V. Second, Yesenia seemed to use journals to help her deal with problems she was having with her family. Through the journals the teacher became her friend, advisor, and even adopted the role of mother at times. See Work Sample V7 in Appendix V.

Paulina became more confident in herself and developed pride in her culture through the use of interactive journals. At the end she wrote almost two notebooks where she shared and talked about her dreams, wishes, family, and plans to go to Mexico. At first this student had rejected her culture and had not wanted to be in the class because the lessons were in Spanish. Unfortunately, she didn't read, write or understand English or Spanish well. When Paulina finished the course she improved her writing grammar in Spanish and she felt pride in her culture. Also, she had difficulty in concentrating in class at the beginning, but at the end of the year she was able to pay attention and follow instructions. She herself recognized how much she had improved. This can be

seen in what she shares in her journal. Also, she was one of the main dancers in the folkloric group of the school. See Work Sample V8 in Appendix V. This is where Paulina writes that now she feels proud of her culture. She shows in her writing much correct use of grammar and follows a logical sequence in her paragraphs.

The social studies curriculum was a powerful tool to take the students to the world of their roots. They learned about the history of Mexico. A holistic analysis, emphasizing the importance of the whole and the interdependence of its parts, was made to demonstrate the effectiveness of culture included in the social studies class. In general the whole class showed interest in knowing about their cultural background. Questions were a sign of motivation and interest in learning about their culture. On every Mexican holiday they wrote a composition and displayed them on bulletin boards. Every student had a notebook about the history of Mexico. As Berenice's work samples in Appendix Q demonstrate, every student worked in a similar manner, with the exception of two students. Also, biographies of Mexican heroes were included to be investigated by students on their own. Some students were more motivated than others, but the biography of Don Miguel Hidalgo which is included here in its entirety was one of the longest written by any student. The student, Enrique Alvarado, summarized the entire biography. His work does not have excellent grammar or handwriting, but it does have a deep and meaningful content. Notice how the student starts with respect and formality. He ends by expressing his opinion and explaining the meaning of Don Miguel Hidalgo's philosophy. See Work Sample W in Appendix W. A sample of this biography follows:



## Don Miguel Hidalgo y Costilla

Después de haber leído este hombre valiente, me complace en presentarlo: Don Miguel Hidalgo y Costilla.

El nació en la Hacienda de Corralejo, Guanajuato. Allí, su padre fue el manejador. El tuvo cuatro hermanos y a menudo ellos trabajaban en los files con los Indios peoneros. Plantaban maíz, recogían algodón y ayudaban a llevarlos a los graneros. Las mujeres cocían y convertían el algodón en ropa. Hidalgo llegó a querer y conocer a los indios muy bien. El trabajaba duro, pero sabía que los indios trabajaban mucho más duro que él.

Cuando Miguel tenía catorce años, su padre lo mandó a la escuela. Fue un estudiante sobresaliente y le gustaba dar discursos. El tomaba parte de los debates y era tan listo para ganarlos que lo apodaban "El Zorro." En las pruebas agarraba u obtenía calificaciones tan altas que su profesor le mando una carta de felicitaciones. Y decía así: "Tú obtienes los puntos mas importantes de los libros que lees, como la abeja toma la miel de la flor. Por esta razón te llamaré la abeja trabajadora....."

As this biography is transcribed, more details of knowledge are found. For example he wrote "agarraba" and "obtenía" which means that Enrique has many options to communicate his knowledge. Also, he has an interesting manner of introducing this biography.

Art was included in every holiday, and for Cinco de Mayo the students made "papel picado," piñatas, and flowers of vivid colors. Also, the folkloric group performed for the school and all over the valley.

Riddles (adivinanzas) were another part of culture integrated into classroom activities. The students collected about 135-150 riddles. These riddles were written down and each student had his/her notebook of riddles. Enthusiasm was obvious during this activity and the pride in their culture was evident. The presentation of these riddles was neat and clear as was shown in Yesenia's work samples in Appendix R. It was very difficult to choose this notebook of riddles because many were excellent, with the exception of two students who didn't finish their riddles. Competition among students was the reason to do better work. Therefore, their writing improved.

Through topics of culture the whole class learned to write poems. These topics inspired them and they learned to write asonant and consonant rhymes. See work samples in Appendix S. They felt happy to write about things they knew and understood. After this activity, every one wrote his or her own poems; then the improvement was significantly high. Once again, Leonardo was a very creative author and this can be seen in his poem of the "Day of the Dead." See work sample T1 in Appendix T..

The song book was an activity that presented the opportunity to the students together with the teacher to choose Mexican songs. Sometimes the students did not understand completely the songs and with the analysis of each one of the songs most of the students were amazed at the wonderful meaning of these poems transformed into songs. As Alba's work samples show, every student wrote his/her own song book. See work samples U1 and U2 in Appendix U for complete proof.

In general the entire class demonstrated growth in reading and writing. The organization of these activities promoted language development within the

students' social context. In the first month of the school year, the students were graded as shown in Table 1. In general the students' knowledge was at average level or lower. At the end of the year twenty students out of 38 did very well and 10 students did well. Six students out of the 38 remained at average level and two continued about the same. See Table 2.

As Table 2 shows, most of the students gained in reading comprehension and writing abilities, and with this, they could analyze each book they read in greater depth. They identified themselves with the character of their choice and responded in very complete answers. Then, they described their own experiences that were similar to those in the book, and they could compare and explain them. In the next work sample U9 taken from a literature log of Romeo y Julieta, the student makes use of grammar rules and responds completely and in depth. See Sample Work U9 in Appendix U. Next, there is a partial transcription of this work.

Escribe un párrafo de seis oraciones del capítulo de hoy:

Julieta y Romeo estan platicando. Ellos platican de lo mucho que se aman. Los dos están platicando hasta muy noche. Julieta se despide de Romeo para irse a dormir. Romeo no quiere irse, pero Julieta se tiene que ir. La Nodriza le habla a Julieta y Romeo por fín comprende que se tiene que ir, pero antes le dice a Julieta que la ama. Pasa el tiempo y Mercucio ofende a la Nodriza y ésta se enoja.

In May 1994 the teacher researcher received a visit from a college graduate student, who asked permission to distribute a research questionnaire to this seventh grade class. She wanted to make a comparison between this Spanish strand class of LEP students where culture was included in the

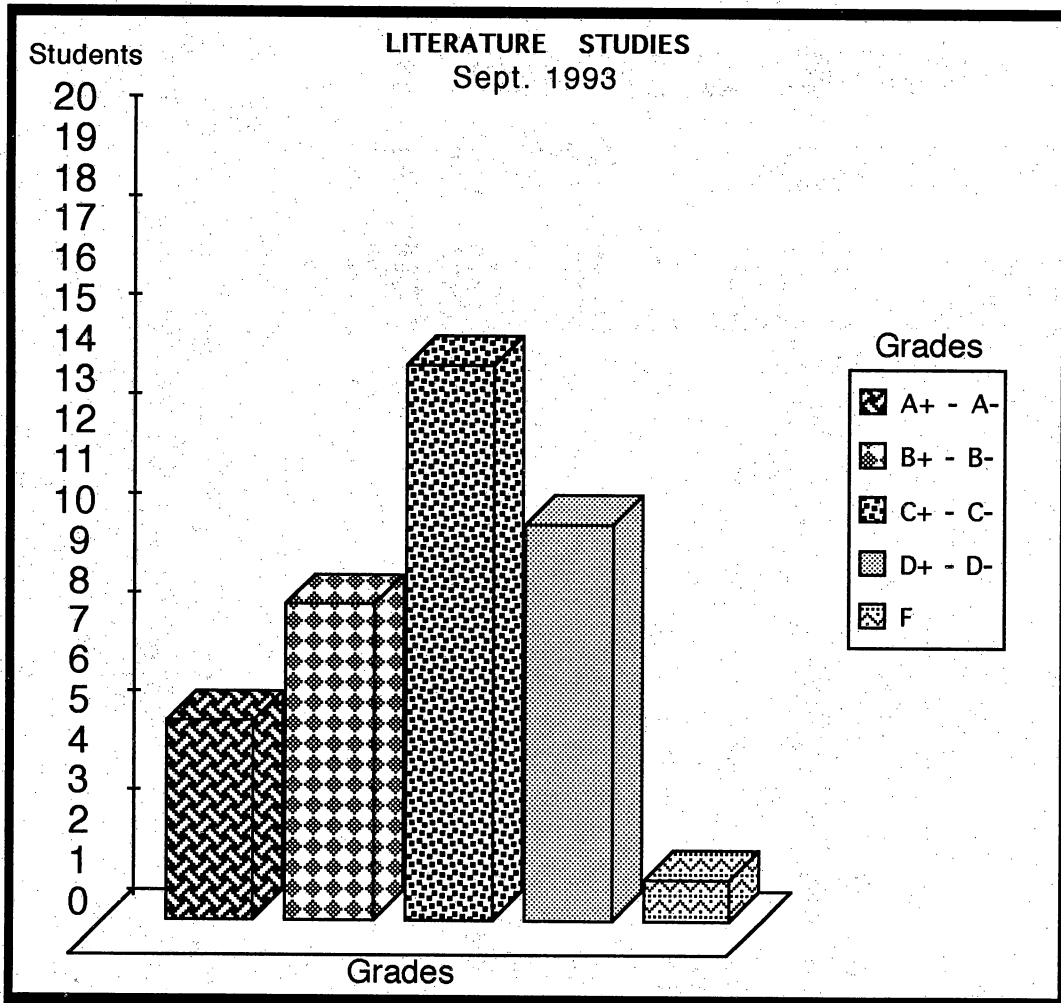


Figure 1

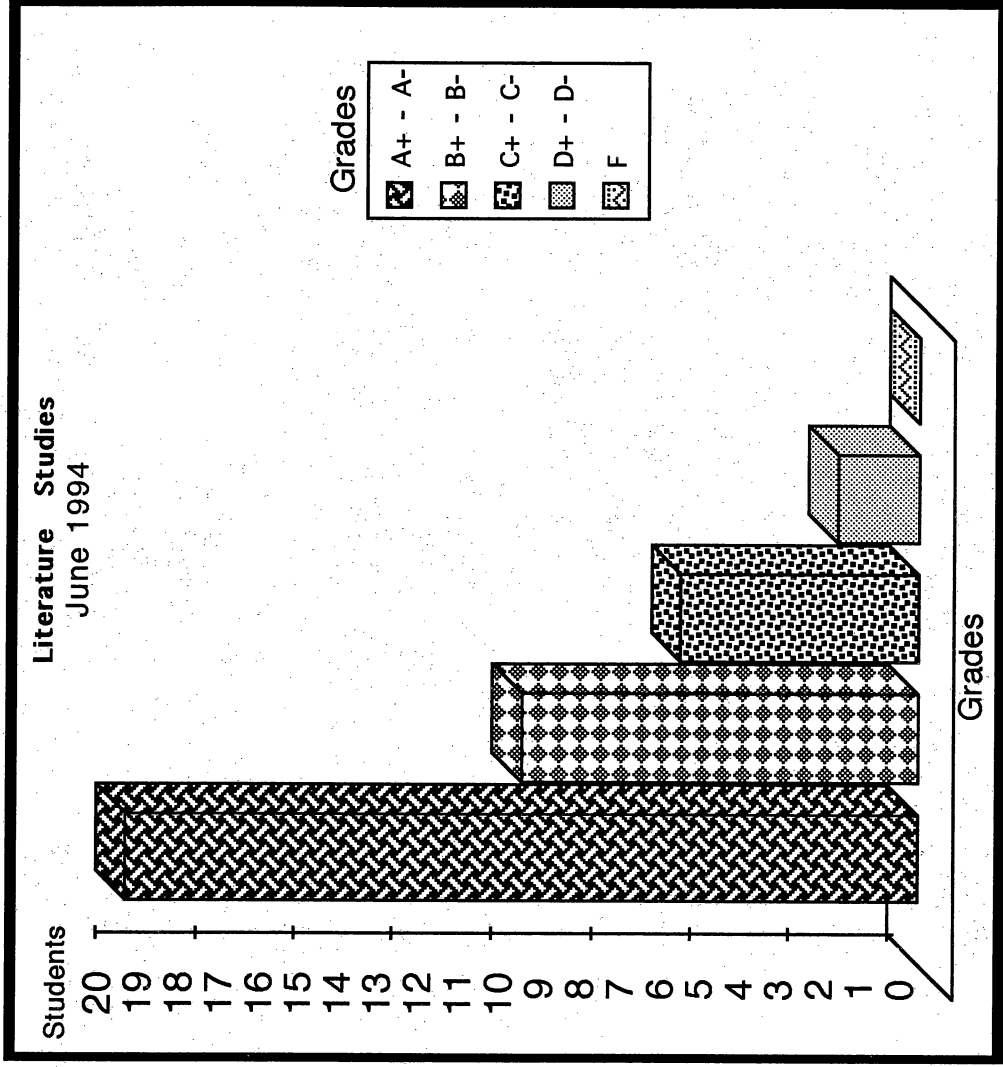


Figure 2

curriculum and an English only class of similar seventh grade students. Both classes had the same background of Mexican heritage. This graduate student was amazed with the results of her research. The LEP students answered in complete sentences and clearly said why they liked or disliked various kinds of music or why they liked to listen to a certain radio station. Also, they were asked to name their favorite movie star and television star and to tell why they liked them. The LEP students' responses were very complete.

In Appendix X there is the questionnaire given to these classes. After reviewing the data, the researcher's conclusion was that her students responded as they did, with pride in their background, because they had experienced the value of their culture in their classroom. They felt proud of Mexican singers, music, and language and some also answered that they liked to listen to English music because it was an easy way to learn English and because this music was popular, etc. Most of the English only students answered that they liked hip hop, rap, and similar kinds of music. Their answers were short and sloppy and most of them did not explain why they preferred that kind of music. The contrast between the two groups' responses was very great, both in content and in form, as can be seen in work samples from both classes. Work Samples X1, X2, and X3 correspond to the students who attended classes where culture was included in learning. Grammatically these students responded very well, and with respect to culture they showed pride in their culture and started to accept the American culture in a positive way. Evidence can be seen in their choice of radio stations and television programs in English as their favorites.

Work Samples X4, X5, and X6 show the responses of the students in

English only, while sample X2 shows some Americanization of the student who still likes Spanish music together with rap and "oldies." Work Sample W5 was answered incompletely or not answered, no use of grammar rules is shown, and it is done in a sloppy fashion. Most of the English only students answered in a similar manner.

As shown in this research there are many reasons to include culture in learning. It is important for a teacher to help students with the use of familiar names and stories or music. As teachers we need to open the window to a child's world, a world from which we must extract the knowledge that will allow each teacher to supply the student with understandable messages. One's own culture serves as the base upon which to develop and build academic knowledge. "Know thyself" is excellent advice for first it is by knowing oneself that a student is more likely to want to learn about others. Teachers must make the fullest possible use of all that students already know.

## CHAPTER 5

### DISCUSSION

The results of this study address the issue raised by Ogbu and Matute-Bianchi (1990), who state that school failure for language minorities, such as Mexican-American Spanish-speaking children, has its explanation in the role of language and cultural background differences. The major part of the problem lies in the cultural and language discontinuities between the minorities and the schools.

This project has shown how different ideas, examples, and demonstrations help to develop the intellectual potential of the students. The quick and rapid acquisition of English by the suppression of their native language takes the students down the road to cognitive confusion and underachievement; also, this increases anxiety and insecurity in themselves. The more effective route is to use students' native language and incorporate their culture to increase their literacy skills and to build self-esteem. For example, this process can be seen in the progress of Leonardo, who learned how to read and write in a few months. (This progress is presented in his interactive journals and literature logs. See Appendix J work samples 1 - 8 and Appendix N work samples 1 - 9 .)

The results also demonstrate that these problems can be addressed through the incorporation of culture to learning and then through teacher assistance in guiding the students to improve in their literacy. Also, as



Vygotsky's theories say, the lessons must be planned to contribute to the child's "zones of proximal development." For instance, the researcher knew how to use the students' knowledge during the Day of Dead. She was able to elicit this knowledge from students through the use of legends, stories, art works, and writings about that holiday. She read some "calaveras" or poems written by the teacher about that topic. The students were well motivated and then they wrote their own poems or "calaveras". (See work samples # 72 and 73.)

The results of this study support a theoretical framework and intervention model that promotes literacy development through cultural literacy. As educators we can empower minority students by promoting their linguistic talents and maximizing their potential. At the same time we as teachers are empowering the nation and providing to our youth a better world. This leads to a more extensive vision of the meaning of education as noted by Professor Mary Ashworth of the University of British Columbia, speaking at the Ontario TESL conference. Cummins quotes her as saying that the roots of the term *education* imply drawing out children's potential, making them more than they were; however, when children come to school fluent in their primary language and they leave school essentially monolingual in English, then our schools have negated the meaning of the term *education* because they have made children less than they were (Cummins, 1989.)

### Conclusions

Throughout this case study the researcher had made many reflections on the following questions: Why in many schools of the United States is the culture

of minority students not included in instruction? Why not maintain and validate the identity of minorities to promote academic achievement and a favorable view of school? Why do some teachers not accept minority students' culture?

We need teachers who are interested in the students, who love and care for them and take time to direct them, talk with them, listen to them, and accept them. We need teachers to cultivate the minds of the students, to teach them to think and develop their abilities and potential. We need teachers who can find the connection and link between teacher-student and student-teacher, and also teacher-community and community-teacher. Teachers should do more than blame their students' low achievement or behavior on culture. Teachers need to be able to use knowledge of culture wisely in order not to stereotype students but to serve them better. Knowledge of culture and language alone will not provide educators with sufficient understanding to modify school behavior and increase literacy. Cultural knowledge should be used in conjunction with other information regarding content areas, support for learning English, and other skills to be taught to promote academic learning as is stated in the bilingual program guide published by the state of California (1990). The goals are: to provide quality education, to learn English, increase self-esteem and self-respect, acceptance of cultural diversity, and become knowledgeable and proficient in content areas. Dealing effectively with diversity, in this case with Spanish-speaking students, is the key to promoting a positive attitude towards lifelong learning and productive citizenship in a global society. This will enhance California's educational future.

Therefore, there is a need for qualified teachers of minority students, teachers who can be leaders and respect themselves and the students. The

need is for teachers who know how to maintain the interest of the students and keep them motivated to study for success in life. We need teachers as helpers to cross the bridge between the Mexican and American cultures, but teachers who professionally know to stay on the right track and keep the students bilingual and biliterate. We must not take them away from their mother tongue or turn them into acultural persons. If they lose their culture, they become students who reject their native culture and do not accept the American culture. They end by not having any culture at all or by forming their own, possibly negative culture, thus becoming a negative force of society and setting bad examples for others instead of being the role models of the future.

Teachers are special because they have the opportunity to guide, help, and work with young people and see them growing mentally and physically. Teachers are the architects of the destinies of the students, and consequently, of the future of this country.

### Implications

This research does not attempt to provide a comprehensive overview of all issues in the education of minority students, but it is clear from the research literature and this case study, that the integration of culture to classroom learning promotes literacy. Perhaps, in reading this study, some teachers may become pessimistic, thinking that only teachers of Mexican background can teach as this case study has shown, but that need not be the case. All teachers must start to learn and study their students' cultures, especially in California.

Although of great importance, culture or language alone are not the key

to success in learning. A teacher must have more than that. First, a teacher must respect and learn more about his/her own culture, and consequently, respect, care, and understand the students' interests. Teachers need to learn more about the culture of their students including the past experiences of specific groups, the local cultural knowledge, economic circumstances, religions and social organizations, sports, socialization practices, social competence, and language uses.

The teacher's professional growth, language and culture, all together, can be the cause of positive interaction with the students because all of these three aspects influence the student and teacher's lives. A teacher who is ignorant of her students' cultural background will not understand how to make the best use of the specific cultural knowledge that their students bring to school. An example can be found in the riddles and poems from the community that students in this study were encouraged to share in class. The teacher knew the culture and because of this cultural awareness, she was able to more effectively reach her students. The teacher knew and understood the Mexican tradition of "adivanzas," or riddles, and that these would be within the cultural knowledge of the community.

The teachers' own cultural and occupational habits may sometimes determine choices regarding which method of reading and writing to use, which student or students to select as leaders, what form of feedback to expect, or how to conduct a lesson, etc. Teachers often make use of their common sense as members of a culture, and effective teachers utilize instructional strategies that build on interaction patterns from the students' home cultures. Thus, the eradication of minority students' language is not justified as necessary to help

them achieve academically or to learn English.

Teachers must look for the best methods to teach their students and make learning easier and more enjoyable. They should feel the need to return to society a little bit of themselves by giving attention, comprehension, and knowledge to the students through quality teaching. This can best be done by integrating the students' culture into the curriculum, and eliminating ethnocentrism.

Given the history of this country, cultural and linguistic tolerance appear to be the best route to educational opportunity for America's minorities. Vast amounts of money have been committed in programs for teachers of minority students, but educators need to integrate the research of successful minority education programs into method classes and provide field experiences with students in exemplary schools. Also, teachers of minority students need extra courses in language, history, and culture of minority children. Such courses would help to raise students' literacy and support the effort to learn English, increase self-esteem, develop critical thinking and artistic talents, and make students feel proud of their culture and background. We are in the country of dreams, where we can make them a reality!

## APPENDIX A

List of actors who were discussed as the best character actors that have represented the towns people: their feelings, values, customs, beliefs, etc.

1. María Félix.
2. Jorge Negrete.
3. Pedro Infante.
4. Cantinflas.
5. Antonio Aguilar.
6. Ignacio López Tarzo.
7. Vicente Fernández.
8. Lucha Villa.
9. Sergio Jiménez.
10. La India María.
11. Dolores del Río.
12. El Indio Fernández.
13. Resortes.
14. Luis Aguilar.
15. Miguel Aceves Mejía.
16. Tin Tan.
17. Cuco Sánchez.
18. Clavillazo.

## APPENDIX A1

A series of singers soloists and "trios" (group of three) who have been famous in Mexico and some internationally. They were dedicated to the vernacular and colloquial music.

### Soloists:

1. Vicente Fernández.
2. Pedre Infante.
3. José Alfredo Jiménez.
4. Javier Solís.
5. Ignacio López Tarzo.
6. Lola Beltran.
7. Lucha Villa.
8. María de Lourdes.
9. Yolanda del Río.
10. Aída Cuevas.
11. Angeles Ochoa.
12. Flor Silvestre
13. Alejandro Fernández.
14. Lucero.
15. Cuco Sánchez.

### Trios:

1. Los tres Ases.
2. Los Tecolines.
3. Los Panchos.
4. Los Diamantes.

## APPENDIX B

A collection of movies that shows the folklore and authentic life in Mexico.

1. Tizoc.
2. Corridos famosos.
3. La vida inútil de Pito Pérez.
4. El profe.
5. Nosotros los pobres.
6. Pepe el Toro.
7. La presidenta municipal.
8. Ni de aquí ni de allá.
9. Duro pero seguro.
10. Cascabel.
11. Traición en Chinameca.
12. La Candelaria.
13. La ley del monte.
14. Mi querido viejo.
15. Mamá solita.
16. El gallo de oro.
17. Macario.
18. La niña de la mochila azul.
19. Cuando los hijos se van.
20. ¿De qué color es el viento?



## APPENDIX C

List of books read during the school year 1993-1994.

1. Un Puente Hasta Therabitia by Katherine Paterson.
2. Una Arruga en el Tiempo by Madeleine L'Engle.
3. Platero y Yo by Juan Ramón Jiménez.
4. Cuentos de un Martín el Pescador by Astrid Lindgren.
5. ¡Viva Ramona! by Beverly Cleary.
6. Kike by Hilda Perea.
7. Leyendas de la Antigua América by William Camus.
8. Chichen Itzá, la Ciudad Sagrada de los Mayas by Pilar Tutor.
9. Leyendas de Europa of the collection Labor Bolsillo Juvenil.
10. Moby Dick by Hernan Melville.
11. Ramona y su Madre by Beverly Cleary.
12. Don Quijote de la Mancha by Miguel Cervantes de Saavedra.
13. Pepita Jiménez by Juan Valera.
14. La Perla by John Stenbeck.
15. Robinson Crusoe by Daniel Defoe.
16. Donde Florecen los Lirios by Vera y Bill Cleaver.
17. Bibiana y su Mundo by Jose Luis Olaizola.
18. El secreto del Inca by Laura García Corella.
19. Heidi by Spyri.
20. Romeo y Julieta by Shakespeare.

**APPENDIX D**

**LITERATURE LOGS**

**PLATERO Y YO**

**WORK SAMPLES #1, 2 AND 3.**

Work Sample D1

Fecha: 10/13/93

Resume en pocas oraciones lo que leste hoy:  
 Jon le platica a Platero de su fantasía.

El personaje con quien yo me identifique hoy —  
 fue: Juan

¿Por qué? — lo le contaría un amigo  
 de mi fantasía.

¿Cómo me senti después de la lectura de hoy?  
 contento

¿Por qué? — Si, un poco Juan también  
 contaría de mi fantasía y de mi fantasía.

¿Que pasará mañana en la lectura? donde Platero  
 y Juan siguen estando amigos.

¿Que palabras no entendiste hoy? — todo

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Si  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Si  No

Tareas de hoy: — describe las acciones de los personajes que  
 describieron a Platero ya Juan Roman

1. Platero y Juan Roman eran muy buenos amigos.  
 2. Todo los del pueblo quieren a Platero ya Juan.  
 3. Platero es amistoso con los burros.  
 4. La gente es buena con Juan y Platero.  
 5. Platero le gusta la gente.

Fecha: 10/8/93

4/3

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy: Platero tiene un doctor hijo. El niño está enfermo en la Fuente.

El personaje con quien yo me identifiqué hoy -- fue: Darban

¿Por qué? yo abeser curaba a los animales. Me gustaría ser la Doctora de Platero.

¿Cómo me sentí después de la lectura de hoy? me sentí bien.

¿Por qué? ami me gusta cuidar a mi hermana por qué está chiquita y flaca.

¿Qué pasará mañana en la lectura? La tísica se va a curar.

¿Qué palabras no entendiste hoy? exherencias  
di que consumida estéril

¿Leí y volví a leer para comprender bien? Sí No

¿Leí hoy todas las páginas? Sí No

Tarea de hoy: Escribe 5 oraciones exclamativas.

69: ¡a la boca sea!

72: ¡Qué fina que gracia, qué bonita era!

73: ¡Qué risa la de su aguda cara de muerte!

B ¡todo gris negros y dientes blancos!

75: ¡Viva la virgen de la Candelaria!

77: ¡el tío de las vistas!

Fecha: 10/14/93

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy:

Juan y Platero están conociendo nuevos amigos en su pueblo.

El personaje con quien yo me identifiqué hoy --  
fue: Juan

Por qué? Yo también conocí nuevos amigos aquí.

Cómo me sentí después de la lectura de hoy?  
Contento

Por qué? Me da gusto que en el mundo  
aiga amistad.

Qué pasará mañana en la lectura? Juan y Platero siguen conociendo nuevos amigos.

Qué palabras no entendiste hoy? todas

Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí  No

Leí hoy todas las páginas?  Sí  No

area de hoy: Describe en oraciones el pueblo moquet.

① Moquet es bonito y tiene un río grande.

② En ese pueblo llamado moquet es todo verde en verano.

③ Como moquet es bonito, a la gente le gusta ir allí.

4. A Platero y Juan le gusta vivir en moquet.

⑤ Toda la gente se pasea en moquet.

Work Sample D3

**APPENDIX E**

**LITERATURE LOGS**

**CUENTOS DE UN MARTIN EL PESCADOR**

**WORK SAMPLES #1, 2 AND 3.**



Fecha: 10/22/93

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy: MB

Martin llega a la ciudad de Oxaca y se encuentra con una bura que se parece a Platero. Martin llega a la ciudad de Yucatan.

El personaje con quien yo me identifiqué hoy -- fue: Martin

¿Por qué? A mi me gusta bailar & comer como Martin.

¿Cómo me sentí después de la lectura de hoy? Feliz asustada

¿Por qué? Martin burla el vestido de la muchacha. Asustada por que

¿Qué pasará mañana en la lectura? Que Martin va a visitar a la ciudad de Tabasco. Asustada por que pense que <sup>ella le garrá a Martin.</sup> todas las palabras no entendiste hoy? Todas las palabras las entendí.

¿Leí y volví a leer para comprender bien? (Sí) No

¿Leí hoy todas las páginas? (Sí) No

Tarea de hoy: Escribe cinco oraciones que describan el lugar de la historia.

1 La ciudad de Oxaca esister muchas historias.

2 La iglesia de Allista mas bonita & grande.

3 Yucatan esta muy grande con mujeres muy bellas.

4 Michoacan es muy bonito por que es mi querido a ciudad.

5 Sinaloa tiene Plazas como michoacan.



Fecha: 11/12/93

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy: 113

Martin le hacen una estatua de chicle en jalisco.

El personaje con quien yo me identifiqué hoy -- fue: con Francisco

¿Por qué? Yo tambien e regalado cosas como Francisco

¿Cómo me sentí después de la lectura de hoy? Contenta

¿Por qué? Martin iso una estatua de chicle

¿Qué pasará mañana en la lectura? Darle Martin Continua con su viajes

¿Qué palabras no entendiste hoy? \_\_\_\_\_

¿Leí y volví a leer para comprender bien? Si No

¿Leí hoy todas las páginas? Si No

Tarea de hoy: Escribe cinco frases declarativas.

- ① Martin Pessador anda de Paso por las calles de la isla de Mexcatitlan.
- ② La carrera estaba muy reñida.
- ③ No se veia ni se oia nada.
- ④ Temero camino lentamente.
- ⑤ Entonces empezó a oir gritos.
- ⑥ La gente no dejaba de echar Porras a san Pedro.

**APPENDIX F**

**LITERATURE LOGS**

**BIBIANA Y SU MUNDO**

**WORK SAMPLE #1**

Fecha: 5-27-94

113

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: Bibiana es preocupada el seis de enero. Elena la hija del industrial tira un bicicleta y Bibi la resaca. Elena le dice a Bibiana mamá. Bibiana le dijo a su papá que creía en los reyes.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? Con Bibiana

¿Por qué? Va también cuida a mi abuelita cuando estaba enferma.

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? \_\_\_\_\_

Más o menos

¿Por qué? El padre de Bibiana no le usa caso en que se fuera a costar.

¿Qué pasará mañana en la lectura? Que Bibi seguira aborrendo.

¿Qué palabras no entendiste hoy? Entendi todas.

¿Leí y volví a leer para comprender bien?

Sí

No

¿Leí hoy todas las páginas?

Sí

No

Tarea de hoy: Escribe en un parrafo de minimo 4 oraciones del capitulo de hoy.

Bibiana estaba muy preocupada por su padre. Cuando Rogelia salio del hospital Bibi le cuidaba muy bien. Un dia los amigos de Rogelia fueron a visitarla, pero tambien iban con a las cartas. Bibi le decia a su madre que se fuera a dormir pero el no quiso. Rogelio compro la ansia de Bibi para gustarlo el. Bibi esta triste por que no va a poder comprarse su bici.

**APPENDIX G**

**LITERATURE LOGS**

**CHICHEN ITZA LA CIUDAD SAGRADA DE LOS MAYAS**

**WORK SAMPLES #1 AND 2.**

Fecha: 10-22-93

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy: Que

si el rey tenía un hijo y era muy rico, le daban permiso a su hermano. También había mujeres sacerdotes.

El personaje con quien yo me identifiqué hoy -- fue: Con los sacerdotes

¿Por qué? Yo también quisiera saber cuando es tiempo de sembrar y de cosechar.

¿Cómo me sentí después de la lectura de hoy? Tristes

¿Por qué? Las mujeres que eran sacerdotes y si no eran vírgenes les mataban

¿Qué pasará mañana en la lectura? Que se van a sentar para hacer un comercio más grande.

¿Qué palabras no entendiste hoy? Casi todas las palabras

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  No

¿Leí hoy todas las páginas?  No

Tarea de hoy: Escribe 5 oraciones que describan el lugar de la historia

En Maya esta gente tenían muchas cosas. T: Kal Sembraban frijol, calabazas y ayacate ect.

Tenían un comercio donde intercambiaban cosas.

Había sacerdotes y sacerdotas que predicaban.

También tenían unas ciudades más grande que otras.

Fecha: 10/27/93 yB

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy: Las familias se levantaban muy temprano. Cuando hacían una casa todas las miembros y familias ayudaban. La casa se dividían en dos partes.

El personaje con quien yo me identifiqué hoy -- fue: Con los guerreros

¿Por qué? A los jóvenes no permitían combatir con los guerreros, y mejor quisieron que les ayudara con las armas.

¿Cómo me sentí después de la lectura de hoy? Bien

¿Por qué? Los mayas construían sus casas con mezcla de lodo y agua. Y no permitían meterse si permiso del dueño.

¿Qué pasará mañana en la lectura? Qué dónde están viviendo los mayas, se va a ser más grande en asiendo más casas.

¿Qué palabras no entendiste hoy? Todas las entendí.

¿Leí y volví a leer para comprender bien? Sí  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí No

Tarea de hoy: Describe los sentimientos de el personaje que más te gusta.

1. Los mayas amaban mucho a los dioses.

2. También querían el arte.

3. Los mayas querían a los animales.

4. También los mayas querían a los sacerdotes.

5. Adoraban mucho a sus Familias

lo mayas.

**APPENDIX H**

**LITERATURE LOGS**

**DON QUIJOTE DE LA MANCHA**

**WORK SAMPLES #1, 2 AND 3.**

Fecha: \_\_\_\_\_

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: Don Quijote sufre de una enfermedad pero él ya se encontraba en su casa esa enfermedad hace que don Quijote se desmaye pero al finar el probre murio.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? Con don Quijote

¿Por qué? Yo tambien regresaria a un lugar que yo quiera y viva.

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? Triste

¿Por qué? Don Quijote se enfermo y se se desmayaba.

¿Qué pasará mañana en la lectura? Nada por que el libro se acabo, pero el libro estuvo muy bonito e interesante, me gusta.

¿Qué palabras no entendiste hoy? Entendi todas.


¿Leí y volví a leer para comprender bien? Si  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Si  No

Tarea de hoy: Escribe un párrafo de 6 oraciones del capítulo de hoy.

Don Quijote y Sancho regresan al pueblo. Ellos cuando iban a entrar al pueblo se encontraron al cura y al bachiller. Todos juntos fueron a la casa de don Quijote. La sobrina y la ama de don Quijote estaban felices por que pensaban que ya no iban mas en busca de aventuras. Don Quijote decia que su sobrina tenia derecho de casarse con el hombre que queria. Don Quijote se desmayo y despues murio.



Fecha: 3-8-94 

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: Que Don Quijote pensó que una manada de ovejas era un ejército. A Don Quijote le quedaron cuatro muelas y un diente.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? Sancho

¿Por qué? ya también le iba a revisar los dientes a Don Quijote

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? Mal

¿Por qué? a Don Quijote le quedaron cuatro muelas y un diente

¿Qué pasará mañana en la lectura? Que pronto le saldrán las muelas y los dientes

¿Qué palabras no entendiste hoy? \_\_\_\_\_

¿Leí y volví a leer para comprender bien? Sí No

¿Leí hoy todas las páginas? Sí No

Tarea de hoy: Haz un resumen en 6 oraciones el capítulo Octavo.

Don Quijote estaba marchitado y desmayado. Don Quijote miró unas ovejas. Miró y eran un ejército de ovejas. Las ovejas le atacaron. Le timparon dientes y muelas. le quedaron cuatro muelas y un diente. Sancho le estaba revisando la boca.

Fecha: 2/28/94

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: <sup>ab</sup> que en un lugar de la mar a villa un idalgo con su caballo al idalgo le gustaba leer libros de caballerías en sus ratos libres al idalgo se le secó el cerebro y se le ocurrió ser un caballero

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? con don Quijote

¿Por qué? por que le gustaba leer y ami me gusta leer.

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? bien

¿Por qué? porque se podia imaginar lo que leia.

¿Qué pasará mañana en la lectura? que ha a ir a caminar y un castillo se le ha a figurar a un gigante.

¿Qué palabras no entendiste hoy? OSIOSO, Aristoteles.

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí  No

Tarea de hoy: escribe en un parrafo en lo oraciones y di que ha a ser don Quijote de la Mancha.

→ Don Quijote saldra a campo con su caballo. El penso que vio un gigante pero era un castillo. Después el supuestamente quiso atrearlo. Pero cuando llego al castillo se figo bien que no era un gigante. Después se fue a su casa por que estaba cansado. Y se puso a leer mas libros. Y ha a sacar mas fantasias de los libros.

**APPENDIX I**

**LITERATURE LOGS**

**ROMEO Y JULIETA**

**WORK SAMPLES #1 AND 2.**

Fecha: 4-19-74

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: Romeo  
mato a Teobaldo y después se fue a la  
casa de Fray Lon. Julieta está muy  
enamorada de Romeo y estaba esperando  
que Romeo fuera al balcón de Julieta para  
platicar.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? Con  
La Madrina

¿Por qué? Yo también fuera a buscar  
al alguien que es bueno y que interesara  
a alguna persona que yo quisiera.

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? \_\_\_\_\_

Mal

¿Por qué? Romeo y Julieta están  
comenzando a sufrir y todo por  
culpa de Teobaldo.

¿Qué pasará mañana en la lectura? Que Romeo  
ira en busca de Julieta para decirse  
la mucho que se aman.

¿Qué palabras no entendiste hoy? Entendi  
todas.

¿Leí y volví a leer para comprender bien?

SI

No

¿Leí hoy todas las páginas?

SI

No

Tarea de hoy: Describe el personaje que más te  
gustado. Lady Cap.

No me gusta ese personaje porque ella  
quiere que castigen a Romeo. Lady Cap. quiere  
que se haga justicia. Ella sabe que Teobaldo era  
un hombre malo. También sabe que Romeo solo  
se defendió. Lady Cap. es una mujer que no sabe  
como sucedieron las cosas. Ella quiere que castigen  
a Romeo y sabe que es inocente y que Benvolio  
dijo mentiras. Es una mujer que solo piensa  
en la justicia. También no piensa que Romeo  
es un hombre inocente y que solo se defendió.

Work Sample I1

Fecha:

5/24/92

MB

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: Romeo le lleva flores a Julieta. Paris estaba ablando en la tumba con Julieta. Romeo estaba muy triste; Romeo toma drogas del boticario murrio.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? Con Romeo

¿Por qué? Yo si quedaria a

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? mal

¿Por qué? por que Romeo y Julieta se murieron.

¿Qué pasará mañana en la lectura? Que Reviviran Romeo y Julieta y se casaran.

¿Qué palabras no entendiste hoy?

¿Leí y volví a leer para comprender bien? Si No

¿Leí hoy todas las páginas? Si No

Tarea de hoy:

Paris estaba en la tumba de Julieta. Romeo lleo a ibo a desenterrar a Julieta. Paris se queria casar con Paris. Paris le dijo a Romeo que se quedaran con Julieta. Paris le dijo a Romeo que si era conposivo que se aventara a la tumba con Julieta.

**APPENDIX J**

**LEONARDO'S LITERATURE LOGS**

**WORK SAMPLES #1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 AND 8.**

Fecha: 9/23/93

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy: \_\_\_\_\_

le sr. que se transfirió en  
cha criatura hermosa como un  
caballo

El personaje con quien yo me identifiqué hoy --

fue: Charles Wallace

¿Por qué? Por que cuida a su herma-  
na a pesar de que d este mas  
chiquito y el la quiere mucho

¿Cómo me sentí después de la lectura de hoy? \_\_\_\_\_

bien

¿Por qué? Por que es bonito ir  
en el caballo ese en el  
cielo volando y esta bien

¿Qué pasará mañana en la lectura? \_\_\_\_\_

que alomejor cheventran a su

¿Qué palabras no entendiste hoy? \_\_\_\_\_

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí  No

Tarea de hoy: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Fecha: 10-20-93

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy:

Liego el tío alberto  
a ju ces eop su mamá

El personaje con quien yo me identifiqué hoy --  
fue: Co Ramona

¿Por qué? Por que ta bie queria  
una limosina

y yo ta bie queria una limosina

¿Cómo me sentí después de la lectura de hoy? --  
Bien

¿Por qué? Por que si yo tu bicar  
u tío Rico ta bie le pe dia  
ju te y por eso me se ti bien

¿Qué pasará mañana en la lectura?  
que su papá base ma tor  
y yo pi eso que le ba a da ca se

¿Qué palabras no entendiste hoy? yo Feteritoba

¿Leí y volví a leer para comprender bien? Si No

¿Leí hoy todas las páginas? Si No

Tarea de hoy: es cribel 5 adjectivos (pifi-  
cativos de la lectura de hoy?)

1 mamá

2 mamá

3 por su mamá

4 preferido

5 sola



Fecha: 11-3-93

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy:

que ISM del ee fue a un hotel  
y lo miró más a gusto que nin  
guna noche

El personaje con quien yo me identifiqué hoy --  
fue: el capitán Ajab

¿Por qué? Por que se ta veco Retado la  
bahena y no la prohibe Ro A Rta par

¿Cómo me sentí después de la lectura de hoy?

Mal

¿Por qué? Porque qui si era cohen a la bahena  
y la qui FREY MATTA el capitán  
AJAB

¿Qué pasará mañana en la lectura?

que le seba a un quato  
para que nabe molete

¿Qué palabras no entendiste hoy?

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí  No

Tarea de hoy:

1. ISMAEL ES AVENTURERO

2. A ISMAEL LE GUSTA CAZAR BAHENAS.

3. ISMAEL ES UN POCO COBARDE Y MIEDOSO.

4. A ISMAEL LE ENCHANTAN LAS BIENNAS  
GUARDAS.

5. A ISMAEL LE GUSTARIA IR EN  
UN BARCO A CAZAR BIENNAS.

Fecha: 11/17/93

11/17

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: \_\_\_\_\_

Martin se va de viaje a Mexico a  
conocer lo bien a sus personas por la cau-  
sade que lo hicieron para hacer un  
cuento donde sale el.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? \_\_\_\_\_

Martin

¿Por qué? sucede que estamos festejando la fiesta  
de la virgen de la candelaria.

por que nosotros tambien festejamos un nafieste

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? \_\_\_\_\_

Bien

¿Por qué? Martin contestaba los

saludos toda la jete

¿Qué pasará mañana en la lectura? \_\_\_\_\_

Viaje todo el dia y toda la noche  
a la isla a Mexico

¿Qué palabras no entendiste hoy? \_\_\_\_\_

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  SI  No

¿Leí hoy todas las páginas?  SI  NO

Tarea de hoy: escribe tres oraciones declarativas y  
tres oraciones interrogativas.

1) Martin pescador se arreglo su vistoso copete  
por su color de plumas blancas y se miro en el espejo.

2) Viaje todo el dia y toda la noche.

3) sucede que estamos festejando la fiesta de la virgen de la candelaria.

4) ¿Liria por que no me acompañas y me muestras el cuento?

5) ¿no es asi?

6) ¿verdes?

Fecha: 2-28-94

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy:

le vino una obsesión de ser caballero.  
vendio todas sus tierras para comprar libros de caballerias y aprender más na cefca los caballeros. y despues le vino la idea de pre para y p para ser un buen caballero.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy?

don Quijote

¿Por qué? don Quijote - tenia en su casa un ama, que pasaba de los cuarenta y una sobrina que no le daba a los nietos, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la posta.

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy?

bien contento

¿Por qué? Limpie, puse, sus armas, pette ~~don Quijote~~ y confirmado a si mismo, entendió que no le faltaba otro cosa sino buscar una dama de quien enam. Se prevé el caballero andante sin armas en árbol sin hojas y sin fruto y

¿Qué pasará mañana en la lectura?

ojala que nos siga leyendo leuras que no le tienda

¿Qué palabras no entendiste hoy?

¿Leí y volví a leer para comprender bien?

No

¿Leí hoy todas las páginas?

No

Tarea de hoy: escribe en un parafó de diez oraciones di que nara don Quijote de la manena en la lectura. yo creo que su pensamiento esaran naida. en que esta mudiebita. yo creo que se da bravando y le danadar la armadura y dapiellay y do Quijote vendio su tierras para comprar libro de leer y don Quijote tudo vna a sen tura que el seledro se se se.

Fecha: 4.3.94

YB

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: Romeo y  
Fr. x Lorenson habla del problema de Romeo y  
hablan de la triste separación de Romeo  
y Julieta, a causa del problema de Romeo

viene la nodriza a decirle a Romeo que Julieta  
está desecna de lo ocurrido. Los capuletos quieren

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? con Julieta.

Romeo

¿Por qué? Romeo está muy triste por  
que quiere mucho a Julieta y di  
ce que no la va a ver dentro de unos días

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? \_\_\_\_\_

mal

¿Por qué? Romeo está triste por que  
se murió su tío ESTALDO y Romeo  
estáorando

¿Qué pasará mañana en la lectura? \_\_\_\_\_

ojala que siga leyendo la parte de  
Romeo y Julieta pero que no se an triste

¿Qué palabras no entendiste hoy? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  SI  NO

¿Leí hoy todas las páginas?  SI  NO

Tarea de hoy: es un parrafo de seis oracio  
nes del libro.

Romeo está triste por que se murió su  
tío. Romeo está muy mal x quiere ver  
a Julieta. Romeo quiere mucho a Julieta  
Romeo le dijo a Julieta que le quería dar  
un beso. Romeo quiere sacar los queso  
de su tío. Julieta está triste por que  
su mamá no quiere que se case con Romeo

Fecha: 4/13/94

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: Robinson  
quería ser marinero, pero su padre no le costó esa  
esa profesión con la profesión de Abogado después  
de terminar la discusión se fueron a Hull. En  
Robinson encontró a un amigo suyo en la casa.

El amigo de Robinson le ayudo a hacer un viaje. El fue se que  
¿Con cuál personaje te identificaste hoy? Robinson  
trato en un viaje y decidió escaparse.

¿Por qué? Su elección es navegar y descubrir  
tierras y cuando estaba de pequeño quería  
ser marinero

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? Mal

¿Por qué? Robinson no quiere ser lo que  
su papa quiere que sea Abogado quiere ser  
Marinero

¿Qué pasará mañana en la lectura?

Robinson se da a la fuga y huir de su casa y trabajar su  
papá solo

¿Qué palabras no entendiste hoy?

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí  No

Tarea de hoy: es un parrafo de 5 a 15 oraciones  
del libro

Robinson no quiere ser abogado, y su pa  
dre quiere que sea Abogado pero el no quie  
re quiere ser marinero. Robinson se da a  
de la casa por que se alio un amigo. Robinson  
platico con su padre platico mucho na  
cosa. Robinson que cree ser marinero  
pero su padre no quiere. Robinson se alio  
un amigo muy bueno

Fecha: 6-2-94

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: <sup>MB</sup> todos los besinos le ayudaban a Bibi. Bibi le dijeron que su papa era un botanero. Bibi contaba cuentos a los niños de los que le contaba su papa. Bibi tenía un se a los Bibi trabajada cuidando niños. Bibi los cuidaba muy bien. a Bibi le daban ropa y el apellido para su papa.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? \_\_\_\_\_  
los besinos

¿Por qué? los besinos le ayudan a Bibi con la comida porque ella es tan sola con su padre pero su padre es botanero.

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? \_\_\_\_\_  
bien contento

¿Por qué? todos los besinos le ayudan a Bibi le dan de comer y los de las tiendas le dan dulces.

¿Qué pasará mañana en la lectura? \_\_\_\_\_  
Bibi es la hermana de madre su padre es un hombre de apellido.

¿Qué palabras no entendiste hoy? \_\_\_\_\_

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí  No

Tarea de hoy: es un resumen en seis oraciones del libro.

Bibi le ayudan los vecinos. Bibi es muy trabajadora. Bibi es la hermana de madre. Bibi le dan dulces en la tienda. Bibi vive en un pueblo muy bonito lleno de flores. A Bibi le gusta ayudar a todos los vecinos del pueblo.

**APPENDIX K**

**LUPE'S LITERATURE LOGS**

**WORK SAMPLES #1, 2, 3, 4, 5, AND 6.**

Fecha: 9/16/93

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy: \_\_\_\_\_

Leslie, Jess, Bill, estaban arreglando la fiesta.

El personaje con quien yo me identifiqué hoy --

fue: Joyce Ann

¿Por qué? porque es una niña que cuando le hablan entiende y yo también.

¿Cómo me sentí después de la lectura de hoy? \_\_\_\_\_

bien

¿Por qué? porque es una historia muy bien hecha para los que les gusta leer y a mí me gusta leer.

¿Qué pasará mañana en la lectura? \_\_\_\_\_

que Leslie y Jess serán más amigos en la clase.

¿Qué palabras no entendiste hoy? \_\_\_\_\_

todas

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí  No a Bill Burke

Tarea de hoy: Escribe 3 oraciones que describan

1. Bill Burke es un señor inteligente y trabajador y que le gusta explicar las cosas.
2. Bill Burke es muy educado y que le gusta ayudarle a su hija Leslie.
3. Bill Burke es un señor que le gustaba arreglar su casa y ayudarle a Leslie con la tarea.



Fecha: 11/3/93 43

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy:

QUE a Ramona no le caía  
Muy bien a Guillermina y  
No le quería prestar los juguetes.

El personaje con quien yo me identifiqué hoy --

fue: Con la mamá.

¿Por qué? PORQUE la mamá le  
dijo a Ramona que jugara  
con Guillermina y yo haría lo mismo.

¿Cómo me sentí después de la lectura de hoy? BIEN

¿Por qué? PORQUE Ramona recibió a  
Guillermina muy bien y yo también  
recibiría a alguien muy bien.

¿Qué pasará mañana en la lectura? QUE Ramona haga lo posible

por portarse bien con Guillermina.

¿Qué palabras no entendiste hoy? Todas

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí  No

Tarea de hoy: Describe el personaje que más  
te alla gustado en 5 oraciones.

1. A Ramona no le gustaba hacer  
legajos que recibílos.

2. Ramona le gustaba los osos de  
peluche.

3. No le gusta prestarle los juguetes  
Ramona a Guillermina.

4. Ramona no quería a Guillermina.

5. Ramona es enojona.

Fecha: 12/2/93 #B

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: \_\_\_\_\_

Qué a Pedro se le apareció el diablo y se lo llevo al infierno y cuando llego al infierno a Pedro como que no le gusto el infierno

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? \_\_\_\_\_

con los niños

¿Por qué? PORQUE ellos se asustaron

con el diablo y yo no me asustaria porque yo se que Pedro no es el

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? demonio.

Bien

¿Por qué? PORQUE el diablo le dio una

barita magica para cuando necesitara dinero y yo haria lo mismo.

¿Qué pasará mañana en la lectura? \_\_\_\_\_

Que signe estara triste porque Colgatan a su novio.

¿Qué palabras no entendiste hoy? \_\_\_\_\_

TODAS

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  SI  No

¿Leí hoy todas las páginas?  SI  No

Tarea de hoy: ESCRIBE 5 analogias con vocabulario de la lectura.

1. Hechicera: bruja:: demonio: diablo.

2. cerveza: Jatra:: Comida: Plato.

3. Principe: rey:: Princesa: reina.

4. Pelo: cabeza:: Uña: mano.

5. Amable: enojado:: Isla: bosque.

Fecha: 1-6-94 113

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy:

Que Manitos queria que mataran a sus dos hermanos y eran muy fuertes pero tambien eran muy buscapleitos.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy?

Con Luz de la mañana

¿Por qué? PORQUE ella tenia dos hijos y a mi tambien me gustaria tener hijos.

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy?

TRISTE

¿Por qué? PORQUE manitos queria matar a su hermano y yo no haria nada de eso.

¿Qué pasará mañana en la lectura?

Que manitos se contentara con sus hermanos.

¿Qué palabras no entendiste hoy?

TODAS

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  SI  No

¿Leí hoy todas las páginas?  SI  No

Tarea de hoy: ESCRIBE 5 oraciones declarativas de la lectura.

141. A tu edad no deberias cargar una canasta tan pesada.

142. Tu hijo se esta volviendo imposible.

143. Eso es muy amable de tu parte.

134. Conozco al manito que mato a tu hermano y puedo señalarte su casa.

125. No tengo a donde ir.

Fecha: 3-1-94 JB

Resume en pocas palabras lo que leiste hoy:

Que don Quijote fue a una venta y conoció al ventero y a dos mozas que don Quijote las consideraba unas doncellas.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? caballero  
con don Quijote

¿Por qué? Porque él vio una venta y se acercó y donde yo vivo también hacen eso.

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? Bien

¿Por qué? Porque las dos señoras querían ayudar a don Quijote.

¿Qué pasará mañana en la lectura? Que don Quijote no se dejara que lo ayuden.

¿Qué palabras no entendiste hoy? TODAS

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí  No

Tarea de hoy: Describe en un párrafo de 6 oraciones el capítulo de hoy.

Que don Quijote fue a una venta y conoció al ventero y a dos mozas. Don Quijote se acercó a platicar. Las doncellas se enamoraron con él. Las señoras lo querían ayudar. Don Quijote platicó con el de la venta. El estuvo muy agradecido por todo lo que hicieron por él.

Fecha: 6-9-94

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: QUE JULIETA SE TOMO UNAS

PASTILLAS DE LA BOTICA Y SE MURO.

JULIETA HABIA MANDADO UNA CARTA A SU

PADRE PERO LA CARTA SE HABIA

REGRESADO. ROMEO Y JULIETA SE HABIAN

¿CON CUAL PERSONAJE TE IDENTIFICASTE HOY? <sup>MUERTO</sup> <sup>habia ido a otro</sup> CON ROMEO Y BALTASAR

¿POR QUE? PORQUE ELLOS LLEVABAN

UN AZADON Y UNA

PALANCA DE HIERRO.

¿CÓMO TE SENTISTE DESPUÉS DE LA LECTURA DE HOY? <sup>TRISTE</sup>

¿POR QUE? PORQUE JULIETA SE

TOMO UNAS PASTILLAS DE

LA BOTICA.

¿QUÉ PASARÁ MAÑANA EN LA LECTURA?

QUE JULIETA Y ROMEO

ESTARAN EN EL CIELO.

¿QUÉ PALABRAS NO ENTENDISTE HOY? <sup>TODAS</sup>

¿LEÍ Y VOLÍ A LEER PARA COMPRENDER BIEN?  SI  NO

¿LEÍ HOY TODAS LAS PÁGINAS?  SI  NO

Tarea de hoy: RESUME EN POCAS PALABRAS

TODA LA LECTURA.

QUE ROMEO PENSABA EN

UNA PERSONA. EL FUE A UNA FIESTA DE

DISTRACCIONES. ROMEO PLATICABA CON JULIETA.

JULIETA LE MANDABA MENSAJES A

ROMEO. JULIETA HABIA MANDADO A NODRIZA

A DARLE UN RECADO A ROMEO. TEOBALDO

ESTABA HERIDO Y SE MURIO. NODRIZA DECIA

QUE ROMEO ERA UN ASESINO. JULIETA SE FUE

A CONFESAR. NODRIZA FUE A DESPERTAR A

JULIETA.

**APPENDIX L**

**LUIS'S LITERATURE LOGS**

**WORK SAMPLES #1, 2, 3, 4, 5, AND 6.**

Fecha:

9/10/93

YB

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy: \_\_\_\_\_

Jesse quería estar siempre con la  
señorita todas las vienes

El personaje con quien yo me identifiqué hoy --

fue: Don Jesse

¿Por qué? estaba con la señorita como  
si yo fuera

¿Cómo me sentí después de la lectura de hoy? \_\_\_\_\_

Como Jesse como el del cuento

¿Por qué? me gusta de fuerte

¿Qué pasará mañana en la lectura? ya creo

que si podrá hablar con la señorita

¿Qué palabras no entendiste hoy? eso de

No le hacía mella

¿Leí y volví a leer para comprender bien? Sí No

¿Leí hoy todas las páginas? Sí No

Tarea de hoy: Escribe cinco adjetivos

calificativos que describan a Jesse

Elaco

grande

baliente

enfón

Peleanero

Fecha: 2/1/93

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: \_\_\_\_\_

Que la tia Beatriz compra ropa para esquiar  
Que la familia Ken estaba contenta a la llegada  
del tío ALBERTO. El tío ALBERTO era pobre.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? \_\_\_\_\_

Con Guillermina

¿Por qué? me hubiera gustado tener los regalos  
que le trajo el tío ALBERTO

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? \_\_\_\_\_

mal

¿Por qué? ramona se sentía como un estorbo

¿Qué pasará mañana en la lectura? Guillermina se va  
a contentar con el tío de Guillermina

¿Qué palabras no entendiste hoy? Si entendí la  
lectura de hoy

¿Leí y volví a leer para comprender bien?      SI      No

¿Leí hoy todas las páginas?      SI      No

Tarea de hoy: Escribe cinco oraciones con el personaje  
mas importante

- 1 Ramona se enoja cuando el tío ALBERTO la burla
- 2 Ramona regaña a Guillermina
- 3 Ramona no quiere el tío ALBERTO
- 4 Ramona empezó a pensar que maldita la hora en que  
había oído hablar del tío ALBERTO
- 5 Ramona solo a partir de ese mismo momento que  
el tío ALBERTO no le caía bien



Fecha: 2-28-94

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: hidalgos vivían en la Mancha. estaba leyendo libros de caballeros. Vendía sus terrenos por comprar muchos libros. de tanto leer se volvió loco. Le puso nombre a su caballo y el se puso don Quijote de la Mancha.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? \_\_\_\_\_

Con Don Quijote

¿Por qué? Yo también pensaría que ser un caballero se necesita estudiar como él.

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? \_\_\_\_\_

triste

¿Por qué? don Quijote piensa que no puede ser caballero y necesita estudiar para serlo.

¿Qué pasará mañana en la lectura? don Quijote se pondrá a pensar si estudiara para caballero

¿Qué palabras no entendiste hoy? astillero, alarga, racia, hacorda, destino, fallagas, requiebros, desvelabese, Aristoteles, enfiasco, orón, mabe, Buéfalo

¿Leí y volví a leer para comprender bien?      SI      No

¿Leí hoy todas las páginas?      SI      No

Tarea de hoy: En un párrafo de seis oraciones piense que hará don Quijote de la Mancha en este libro.

Don Quijote pensaba estudiar para hacer caballero. Don Quijote en su sueño va a pensar a Dubinea del Taboso. Don Quijote en su sueño piensa que estaba peleando con un dragón. Don Quijote va a ir a un castillo para salvar a la princesa. Don Quijote tendrá aventuras con leches. Don Quijote se imagina un señor con espejos y al hablarlos con ellos.

Fecha: 4-13-94 MB  
Resume en pocas palabras lo que leiste hoy: A BIBI vivía en Madrid. Su papa estaba siempre borracho. En la escuela le contaba cuentos a los niños. A BIBI le regalaban ropa elegante. BIBI cuidaba niños y le pagaban quinientos pesetas.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? Con BIBI

¿Por qué? Porque también me gustaba cuidar a niños como a BIBI.

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? Contento

¿Por qué? A BIBI le decían que cuidara niños y si los cuidaba y le pagaban bien.

¿Qué pasará mañana en la lectura? Seguirá siendo famosa y le seguirán ablando para que cuide a los niños.

¿Qué palabras no entendiste hoy? Si entendí las palabras de la lectura de hoy.

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí  No

Tarea de hoy: \_\_\_\_\_

BIBI vivía en Madrid. ella era guapa de madre. A ella la querían todas y entraba a cualquier tienda y no le decían nada. Su papa era un hombre que siempre estaba borracho. BIBI era la que quería mucho y él le contaba muchos cuentos. En la escuela le contaba cuentos a todos los niños. A BIBI le gustaba cuidar niños y le pagaban muy bien.

Fecha: 5-18-94

Resume en pocas palabras lo que leiste hoy: El Papa de Robinson era un buen comerciante. Robinson quería ser marino. El Papa de Robinson quería que Robinson fuera un gran abogado. Robinson se quería ir de su casa. Robinson se fue en un barco. Cuando iba navegando lo raptaron. Un pirata hizo prisionero a Robinson. Robinson quería a Xuri. En la noche se escaparon.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? Robinson

Con Robinson

¿Por qué? ami tambien me daría ganas de navegar como Robinson lo hizo en la lectura.

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? Contento

Contento

¿Por qué? Después que el capitán iba capturado a Robinson ellos se pudieron escapar de el barco de Piratas.

¿Qué pasará mañana en la lectura? Que Robinson lleve a Xuri con el y lo cuidara mucho.

¿Qué palabras no entendiste hoy? Si entendí las palabras de la lectura de hoy

de hoy

¿Leí y volví a leer para comprender bien?

Sí

No

¿Leí hoy todas las páginas?

Sí

No

Tarea de hoy: \_\_\_\_\_

El Papa de Robinson no quería que el fuera marino. El Papa de Robinson quería que fuera un gran abogado. Robinson se fue de su casa a buscar aventuras en un barco. Robinson se quitó encontrado a un amigo lejano y le pidió que le dijera en dónde estaba un barco. El amigo de Robinson le dijo cuándo podía encontrar un barco y él fue cuando iban navegando unas piratas los raptaron. Robinson en el barco de las piratas miró a una niña se llamaba Xuri y se hizo amigo de ella. Piratas escaparon y una noche se escaparon y Xuri se sentía muy emocionada.

Fecha: 6-2-94 11B Form:

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: Kino se levanta para mirar las estrellas. Coyotito le pica un escorpión. Juana se fue corriendo para sacarle el veneno al coyotito. Coyotito se enfermó. Kino quita mucho a coyotito. Se fueron al doctor.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? con Juana

¿Por qué? Yo también ayudaría a Coyotito sacándole la picadura del escorpión

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? contento

¿Por qué? Los Papas de coyotito lo ayudaron de la picadura del escorpión.

¿Qué pasará mañana en la lectura? Coyotito se alivia del dolor que tenía por el escorpión.

¿Qué palabras no entendiste hoy? Si entendí las palabras de la lectura de hoy.

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí  No

Tarea de hoy: \_\_\_\_\_

Kino se levanta y le da de comer al perro. El estaba muy cansado. Kino mira a un escorpión. El escorpión baja por una cuerda y le cae en el hombro a coyotito. El escorpión levanta su cola y lo muerde dejándole el hombroinchuda. Coyotito se enferma de la picadura del escorpión. Kino se lleva a coyotito al doctor.

**APPENDIX M**

**CLASS INTERACTIVE JOURNALS**

**WORK SAMPLES #1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 AND 9.**

9/16/93

Este día yo estaba en mi casa eran como las 8 de la noche yo estaba despierta estaba esperando a mi hermana ella andaba a indio y yo la estaba esperando porque le iba a decir algo yo estaba viendo la novela.

Querida Inocenta:

Escríbeme más para poder  
contestar bien.

Mrs. Baltzer

Yo en la tarde cuando fui de la escuela. Llegé y comí. Me puse a hacer la tarea. Me puse a cortar el zacate en la llana de la casa. Me puse después a juntar con el trahilo todo el zacate. Lo eché en una bolsa cuando acabé de juntar todo el zacate con el trahilo. Me metí para a la casa, y me eché a regadera. Luego me senté en el sofá a ver la televisión.

Requel:

Eres muy trabajadora, pero no se te olvide que hay que leer. Me gusta saber que ayudes en tu casa.  
Mrs. Baltzer

Como se acerca el 16 de Septiembre  
 que es el día de la independencia  
 de México no se si iban a tener  
 cuetes en Acahualtlan por que no  
 han dicho nada y todos los años  
 en Acahualtlan los an tonada  
 y en el parque Bagduma ponen  
 muchas puestas y hasta ponen  
 baile, no e oido nada sobre eso  
 se me ase que no ban a tener  
 nada! si hacen algo alomegor vamos a  
 esa fiesta.  
 gran:  
 la fiesta que que el domingo  
 en el parque de los molinos de Acahualtlan.  
 ¿Dónde?

Mr. Ballinger

Alrededor Septiembre de 1993

El 29 de agosto me fui a Mexicali a agarrar el autobus para irme a Guadalajara y de ahí me iba agarrar otro autobus para irme a Sahua y Michoacan a ver a mi abuelo la mamá de mi mamá por que mi mamá la iba a llevar a que viera a su hija entonces nos fuimos un miércoles y llegamos un viernes y al siguiente día íbamos a una fiesta por que mi primo se iba a casar y iba a ver virrea y mole. hubo muchas cosas para que estuviera muy bonita la fiesta a las 8 de la tarde se iba a casar y era sábado y tenía que ir a la iglesia y a eso de las once hubo una lluvia bien fuerte y entonces toda la gente se fue a sus casas estuvo muy bonita la fiesta de la boda y bailaron el baile del dolor estuvo muy bonita la fiesta antes de que empezaran a bailar la gente todo se alegraba mucho y uno no podía caminar de tanta gente que abia y eso fue lo que paso yo ni cene por que no podia abia mucha gente y no alcansé a cenar.

Querida,

¿Qué diferencias encuentran entre los todos los mexicanos y los de aquí, pero que también son todos por mexicanos? ¿no me imitaste?

Work Sample M3



9/16/93

Hoy es un día muy importante en México. Es el día que se conmemora la independencia. Allí toda la gente la conmemora de una forma muy bonita, con desfiles, están a la bandera, presentaciones de ballet y grupos folclóricos. Por la noche hay toreros y puzos piratinicos al igual que grupos musicales para los jóvenes. Esta es una fiesta que todos mexicanos sienten profundamente y de verdad la gozan y la celebran con mucha alegría.

A noche quise ir al grito pero no pude por una muy noche y el sueño me rindió. Hasta el año por la radio o TV hace que la piel se me ponga chinita. Este es un acto muy especial por que es de México, mi país donde nací.

Sra. Baltazar yo también haría querido escuchar el grito de México pero yo me tengo que acostar temprano. Yo antes cuando vivía en Mexicali iba al grito. Sra. Baltazar es muy bonita como se expresa de su patria bajala y repitan el grito para que lo vea.

Elizabeth

Work Sample M4

MAESTRA LEVOY A CONTAR EN LO QUE TRABAJABA  
AYA PUES ERA EN UNA TOTILLERIA Y PUES YO  
ERA AYUDANTE DE UNOS AVIAN COMO CUATRO  
TROCAS Y UNA LA HABIA MI CON PATREYO  
Y PUES NOSIAMO A VENDER A UNOS RANCHOS,  
COMO AYA SON RANCHOS PUES CASI NO AY TROCAS  
Y CUANDO YUAMOS PRENDIANOS LA MUSICA Y  
PUES SE OYE MUY RESIO PORQUE HABIA UNOS  
VOSINQS VIER GRADOS Y PUES NOMAS OYAN  
LA MUSICA Y SALIAN A COMPRAR PUES TABA  
VIER SUAVE YA TENAMOS ASTA TENAMOS  
NOVIA NOMAS IUAMOS Y LAS VENDIANOS  
LAS TOTILLAS Y DESPUES NOS TABAMOS UNA  
ORA PINTICANDO CON CYAS Y SENOS ASIA  
TARDE Y NOS REGRABABA EI QUE NOS OCURIO  
PORQUE NOSOTROS ERAMOS LOS ULTIMOS QUE  
YEGABAMOS TODO EI SIEMPRE. LE CUENTO  
ESTO PORQUE YANO AYO NIQUE CONTARLE.

X 12 6 0

Hugo:

Si sabes, yo me he dado cuenta, lo  
único que necesitas es tener disciplina.  
También eres inteligente. No sueles  
a pensar lo contrario. ¡Tú sí puedes!  
Mrs. Baltzer

10-23-93

Buena Mrs. Baltazar le voy  
a decir que mi abuelito  
ya regresa y que con  
mucho gusto ire a su  
casa. ¡Pero, para que quier  
que vaya? Y de eso que  
no todas los hombres se  
iguales eso ya lo se. Yo  
quiero que cuando me

casara el hombre que fuera,  
pobrecito. Pues ya va hacer  
el día de los muertos y  
pienso comprarle una  
corona. De pensada guardar  
dinero por un año  
y juntar para comprar  
una casa sabe como  
se llama se me hace  
que es una capilla. Pues  
dizen que cuesta como  
un millón de pesos, luego  
le cuento más de mi  
papá.

Mami:

Está bien lo que piensas  
hacer, pero ya empieza a adorar porque  
si vale mucho dinero la capilla que  
quieres comprar.

Mrs Baltazar

Work Sample M6

Mrs Baltazar

12-3-93

Esta vez le quiero hablar de una quinceañera que mi prima va a tener. Se trata de que mis papas van a hacer los padrinos de velación y por lo que yo se esos padrinos son los mas importantes que hay. Mrs Baltazar la que le quiero decir es que casi toda mi familia van a hacer padrinos de algo. Tambien me gustaria que si usted quiere ir yo le invito a mi cuido. No es muy bonito que digamos pero a mi me gusta ir por que es mas libre que aqui y hay muchas tias alla que puedo ir a ver. Por eso Mrs Baltazar mi prima tambien va a invitar a sus amigos por su puesto que va haber musica mariachi y comida deliciosa. Va haber un baile muy bonito. Va haber mucha gente y la misa va estar tambien cerca de alli. Todo esto que le estoy diciendo va a hacer el 20 de marzo. Mrs Baltazar a la mejor el 19 de marzo no voy a venir a clases. Por que mas voy a ir a Mexicali a acomodar todas las cosas. Pero yo digo que voy hacer todo lo posible para poder venir. A la escuela le digo la pura verdad que a mi si me gusta venir a la escuela. Por que me divierte mas que en mi casa.

Amor:

Yo se que te gusta venir mucho a la escuela por eso te invito. Es muy buena saludita y yo pienso que tambien hacen hijos.  
Mrs. Baltazar.

Work Sample M7

Muestra le voy a pintarme algo que  
 pasa en Mexico donde yo vivia una mejor  
 ya sabe pero de todos modos hay para  
 el dia de juan hay un undia que se  
 les nombra asi: y para ese dia se quedan  
 muchos muchachos y van un mono  
 asi con un pantalon una camisa y unos  
 tenis y los reyen de paja y los  
 suben a un burro y se van para  
 las casas y les dan dices y tambien en la zona  
 y la ultima que ya se un recibir nos  
 entramos a las pedras unos con otros  
 y ya en des calibrado a muchos y  
 el grupo que pide de los dos tiene  
 que quemar el mono y tiene pedromitas  
 y chifladores y el que gana  
 ese no le asen nada.  
 Grupo:  
 Que juegan tan chistosos o  
 berritos! pero al final muy polvorosos.

6-28-94

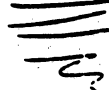
Hoy ha sido un día muy bonito y lleno  
 de emociones que es el momento del  
 fútbol México ganó. Eso me entusiasma  
 mucho y me hace sentir feliz saber  
 que el país donde soy desde casi siete  
 años los mejores países a nivel mundial  
 en este deporte tan bonito. En el  
 final del partido y me dijeron tenían  
 tanto gusto que cada uno se  
 agarró una bandera y corrieron por  
 todas cosas gritando; México!,  
 ¡ México! ¡ México! Me la piel se me  
 ponía chinita de emoción. A san  
 Juan estaba emocionado y casi que  
 no podía conser de tanta gusto que  
 tenía. Fue muy bonito ver algunas  
 tomas de televisión en México en vivo  
 y ver como sería la gente gritando  
 de gusto por el triunfo de la selección  
 mexicana. Hasta la gente importante  
 solía a las agitar de lo edición  
 a gritos y festejar este triunfo.

Espero que me digan luego  
 a tiempo al colegio con San  
 Bernabino porque me va guiso  
 ir temprano por ver el guiso.

Me alegras a mí también me gusta  
 el fútbol cuando me da cuenta que aís expata  
 lo me siento muy contento que aís me daba go-  
 ras de balnear de gusto. Ojalá que México llegue  
 a los finales. Aí me gusta mucho el fútbol  
 que irme lo que sea con que gana México.  
 El fútbol es mi deporte favorito. México es mi  
 favorito por que es país donde nací.

**¡VIVA MEXICO!**

*[Handwritten signature]*



**APPENDIX N**

**LEONARDO'S INTERACTIVE JOURNALS**

**WORK SAMPLES #1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 AND 9.**

9/18/43

Yoseñaca samepotomube  
Pe Romepa. Pa'semvpo Rallo  
Yosomu Rabi so Leonardo  
Pe Ro Yore con, Pe Pe is  
mimáño esmela  
iYomepotomoma  
ComimamáBoa Latiesda  
imi Pa Pa'esmupo Rallo  
Yosomota Bisome a lo garito

Leonardo;

Ojalá que tu papá ya no  
se vuelva a emborrachar.

Te quiere

Mrs. Baltazar



Recuerdo:  
Lesker Tener muchos de en Dios  
porque tu papa' se va a poner bien  
muy pronto.  
Hno. Bellon

9/30/93  
mi papa se fumo y esta papa mo  
e fe mo! mi ma na ave a mexicana  
a be a mi papa yo yo re po mi papa  
y yo e tu be mo (no mi e do  
que re! papa te ha mi e do  
que mo re pa re que to ma mo ho

102593

y yo me sentí mal porque un  
chamaco le quería se picaría  
a mi mamá yo le pegé colesito  
Es se chamaco que conosco  
mi mamá y a ese chamaco  
le una mala polisia y se lo lle-  
vó a la corezona y yo le di-  
je a mamá lo y bato mocho  
por picarlo que la chamaco  
picarlo se lo lleba a polisia  
y no de beata a mi mamá.  
Y es la mamá llamada  
RAMON.

Leonardo, espero que ese niño no  
les de más problemas. Permanece fuera  
de esos problemas.

Mrs. Battagari

11-5-93

Yo me siento triste porque mi abuelita se fue a México  
y yo me voy a México a ver a mi abuelita  
y mi abuelita se va en el avión cuando me voy a México  
y yo también me voy triste y por eso yo me voy a México  
y por que yo me voy a México si no voy a tener una profesora  
y igual que usted y le voy a traer mucho y Mrs. Baltazar  
firma y firma de Leonard Leonardo Rivera

Leonardo:

Aunque te sientas triste cuando dejas  
a tu abuelita, recuerda que tú debes de  
estudiar y aprender muchas cosas.

Mrs. Baltazar

12-13-93

yo tomé alegre porque llatego el dinero para regala  
rale a mi afuelito y a mi afuelita es pero que  
es tener contentos ojala se la pase mo Felina Navidad  
a fveito yo me a CVERDO de US te des  
y es pero que estomudien yo a quisto mudien  
a fveito

Leonardo:

El dinero no es muy importante para  
que pases una buena Navidad. Lo mejor es  
tener salud, paz y tranquilidad.

Mrs. Ballón

12-13-93

yo tomé alegre porque llatego el dinero para regalarle a mi afuehito y a mi afuehita es pero que es tener contentos ojala se la pase mo fe li navidad a fuehito yo me acuerdo de US te des  
y es pero que estamos bien yo a guisto mudien a fuehito

Leonardo:

El dinero no es muy importante para que pases una buena Navidad. Lo mejor es tener salud, paz y tranquilidad.

Mrs. Ballón

1-22-93

MIS: BALTAZAR Yo me hic tomepite por que mi mamá  
SE EN FERMO y la llevamos a loPital  
y tebyla es ta en ferma y yo on íva a veni  
a la escuela Pero llegaro un napines  
y yo me vien por que le dije que no debería falpar  
y yo el pido a Diosito que curo a mi mamá  
por que Dios es mo grande y el pido a Dios que  
mea me el ar el cutra y que le sigamos  
Sand a uste para que la cuide  
para que me sig para mas etudo xo que me las siga consada de  
mas doisto el doy GRACIAS que curo a mi mamá

Leonardo:

Dios es grande y siempre debemos  
de tener mucha fé. Cuida a tu mamá mucho.  
Mrs. Baltazar.

2-18-94

Mi Balfasar yo mesiento tiste por que  
mi mama no melleo a la feria del danta y  
normelleo por que no le se caso a mitio  
y mitio me dio una mala palada y  
yo le tije a mi mama pero mi mama  
prego que le fadallado mentiras pero mi mama  
fandien le dilo que mitio me a dillio vi  
grosaria y mi mama le diocosas a mitio x sepe  
ayon y mi mama corio a mitio =

Renardo!  
No te preocupes, ponte bien  
y el año que viene van. Allí  
nos vemos. Mrs. Baller.

4/14/94

mi's Baltasar le dola contar unos problemas  
petegollo y mier mano pero no quiero que le cuente a nadie.  
mier mano me pegaba mucho pero endese no le ago caso y cuando  
no le ago caso me pega x envese ~~me~~ me dice cosa y no le contesto  
y el me pega como Allet me dijo cosa y no le conteste o  
mi's Baltasa. es el elmano que le dijo pero es muy loco  
Baltasa no quiero que se diga nada bien y si me suete  
a paga lo le dola decir por favor

Leonardo

Si tu hermano te sigue  
pegando debes decirle a tu mamá.

Mrs. Baltazar



**APPENDIX O**

**YESENIA'S INTERACTIVE JOURNALS**

**WORK SAMPLES #1 AND 2.**

9-11-93.

Hoye le ley a mi amigo la que dice  
en la casa el cuento de la Morona y  
San Juan de los milagros a ella le dio  
poco miedo con el cuento de la Mora  
porque ella nunca lo abia escuchado  
menos haya mentar que ambas personas lo  
havian hoydo pero me dijo que ella no  
cree que la Morona existiera yo le dije que  
gente la a visto y que ellos cuentan la  
Historia de la Morona y que esa historia  
de conuente es leyenda en tonces  
le estube contando y ella me creyo de  
que el cuento de la Morona era cierto  
y le ley el don de los milagros y le  
queto mucho asta ella me contesto mis  
preguntitas que le hice y me los contesto  
muy bien.

Quemá:

¿Tambien te gusta acostar? Yo  
pensé que nadaria a mi cuando les les  
son leyendas, pero ya veo que tambien  
has estado aprendiendo de mi. Me da  
queto saber que lees a otras personas.  
Asi como ayer espere que hoy hazes lo  
mismo.

Work Sample O1

Enero 11 de 1994

Hay me siento muy contenta porque mi mamá ya puede caminar. Ella cuando se desmallo' y volvió no se podía mover de medio cuerpo porque lo tenía entumido. Nosotras teníamos que moverla para que no se cansara. Mi mamá estaba muy cansada y de pronto se durmió pero nosotras la voluimos y ella se volvía a desmallo'. Cuando la llevamos otro día al hospital era un viernes el doctor dijo que estaba por darle un paro cardíaco. Yo ese día tanto me asusté que no podía llorar lo quería hacer pero no podía. Le llamamos a Bernardo y a Ruben el hermano de Verónica para subir a mi mamá para arriba.

La subieron entonces le pusieron alcohol y todo pero le dio gracias a Dios que mi mamá ya está un poco mejor. Ayer quería caminar y se nos cayó de una silla. También el doctor nos dijo que cuidáramos mucho a mi mamá.

Dios quiera que mi mamá no se vuelva a enfermar otra vez me daña mucha tristeza que a mi mamá le sucediera algo feo si se me muere yo me quiero morir con ella.

Yesenia:

Tu mamá se va a aliviar, pero necesitan todo ustedes cuidarla mucho y ayudarla. No la hagas enojarse, eso le ayudará.

Mrs. Baltzer

Work Sample 02

**APPENDIX P**

**PAULINA'S INTERACTIVE JOURNALS**

**WORK SAMPLES #1 AND 2.**

9-20-93

Maestra yo no queria estar con usted  
por la tarea pero ahora veo que mis primas y  
amigas no saben nada tambien yo queria  
estar con usted para bailar el cinco de mayo  
a mi me gusta mucho los balables porque se  
miraba bonito pero lo gueno me gusta son  
los zapatos de viejita patona son muy feos  
tambien me gusta mucho como visten las niñas  
o niños maestra tambien usted va a volver a  
hacer los bailables he visto que a las niñas  
no les gusta bailar.

Paulina:

Si voy a poner los  
bailables y los niños tienen que bailar  
aunque no les guste, ya veran cuanto  
escuchan la musica. Mrs. Baltazar

A mi me va muy bien cuando voy a Mexicali.

Pero a mi me gustaría ir a una parte

muy especial como a una Iglesia. Aunque

todas son las mismas pero una es muy bonita.

Hay muchos cuadros de Dios y otras cosas.

bonitos de esa Iglesia, me acuerdo de la

Catedral de Guadalupe. Esta

muy bonita por dentro y donde tengo

la Niña Santa Inocencia es muy bonita.

La niña dicen que por Abajo de la Catedral

corre un río por Abajo El río San Juan

de Dios y allí solamente han entrado unos

señores pero las que entran no salen nunca

ya no saben en donde pueden escapar

para encontrar al río.

La Niña Santa Inocencia tiene sus

esqueletos dentro de su cuerpo de

pero que le formaron los artesanos.

todo lo que le dice yo lo miré. Solo

algo no miré el río. Esa es la

leyenda. A mi también me lo contaron.

Historia:

¿No te dan dolor de cabeza?

¿Por qué? ¿Por qué?

¿Entonces dicen si una mujer o no.

Mrs. Salazar

**APPENDIX Q**

**BERENICE'S SOCIAL STUDIES NOTES**

**WORK SAMPLES #1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 AND 11.**

## Los Mayas

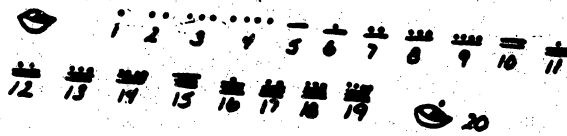
Los mayas habitaron en el sur de México en Centroamérica y Yucatán.

El área maya estaba dividida en varios reinos. Cada uno tenía un rey, que hacía las veces de un sacerdote y capitán de guerra.

Algunas de las ciudades más importantes de la cultura maya son: Uxmal y Chichén Itzá.

El sistema de escritura de los mayas era muy avanzada y se llamaba *glifos*.

Los mayas escribían cantidades con puntos y barras. Su sistema numérico era vigesimal. Ellos descubrieron el concepto del cero.





## El Patriotismo Criollo

Se llamaba criollo a los hijos de españoles nacidos en México. Los primeros criollos fueron hijos de conquistadores. El rey de España limitó el poder a los conquistadores y con esto a los criollos. Esta política de ambición despertó en los criollos un sentimiento de rechazo y humillación. Los criollos eran las personas que vivían más cerca de los indios, negros y castas. Adoptaron un sin número de culturas y pensamientos que dieron origen a una nueva mezcla de culturas. Su manera de hablar, vestir, pensar, gustos y costumbres fueron diferentes a la de sus padres y desarrollaron un intenso sentimiento y orgullo por su patria americana.

## La Patria Criolla

En el siglo XVII los criollos afirmaron su amor por la patria donde habían nacido. Escritores como Sor Juana Inés de la Cruz y Carlos de Sigüenza y Góngora enaltecieron el pasado indígena. Los criollos descubrieron valores propios y propegaron con orgullo su cultura.

## La Conspiración

En Valladolid, hoy Morelia, en San Miguel Allende y en Querétaro grupos de patriotas organizaron el movimiento de independencia. En Querétaro estaba como líder el corregidor Miguel Domínguez y su esposa Josefa Ortiz "La Corregidora". En San Miguel estaban los capitanes del ejército.

## El Grito de Dolores

Al ser descubiertos los grupos que conspiraban Don Miguel Hidalgo decidió iniciar la independencia. En la madrugada del 16 de septiembre de 1810 el cura Hidalgo llamó a la gente y dio el Grito del Dolores. Indios, mestizos y mulatos siguieron a Don Miguel Hidalgo. Estos eran armados con palos, revoquetas, palos, rifles sencillos, hondas, machetes etc. Al principio hubo grandes triunfos y ocuparon las ciudades de San Miguel, Tlalaxcala y Guanajuato.

## Los Frailes.

En 1524 llegaron los primeros frailes franciscanos que comenzaron a cristianizar a los indios. Poco después llegaron los Jesuitos, Dominicanos y los Agustinos. Los frailes se dedicaron a romper las estatuas y los ídolos de los indios porque les decían que era el demonio. Este fue un gran dolor para los indios. Los frailes bautizaron miles de indios empezando por la clase alta y siguieron el ejemplo los pobres.

## La Educación

Los frailes educaron a los hijos de los indios, pues al crecer ellos serían los gobernantes. En los colegios ellos aprendían latín, español, música, pintura, y cristianismo. Los frailes aprendieron la lengua de los indígenas y escribieron libros sobre su religión, costumbres e historias.

## La Invasión Estadounidense

Desde enero de 1846, las tropas del Gen. Zacharias Taylor habían ocupado posiciones mexicanas en el Norte. Los estadounidenses derrotaron a los mexicanos y ocuparon Matamoros.

Iniciada la guerra, hubo dos objetivos. El primero era invadir Nuevo México y Las Californias. El segundo, obligar a México por la fuerza de las armas a ceder a esos territorios a Estados Unidos.

Así en lugar de seguir el avance hacia el sur, las tropas estadounidenses se dirigieron hacia la costa del Pacífico y desembarcaron en Mazatlán. Luego entraron en Nuevo México como parte de los EU. y lo declararon independiente en 1846.

En Los Angeles los mexicanos opusieron resistencia pero en 1847, California ya estaba en poder de los Estados Unidos. Unos años más tarde se desataría ahí la fiebre del oro, al descubrirse importantes yacimientos de oro.

## La Abolición de la Reforma

El movimiento de reforma dio nuevas fuerzas al país con un ambiente de libertad adecuada para el debate político en el congreso y en la prensa.

La prensa periódica de ese tiempo fue la más libre, más rica, más inteligente y preocupada por México. Esta generación vive la más valerosa y patriótica.

El gran grupo de jóvenes de los años como la generación de la Reforma, quienes vivió la política en todos sus niveles que negaron diputado, gobernador del estado de Veracruz, presidente de la suprema corte y presidente de la República Mexicana. Todos los problemas y asuntos con temple de acero, aciedad y asperidad.

Los esfuerzos y mantuvo el rumbo claro de un en los momentos de mayor adversidad.

Don Benito Juárez murió en 1872, sucediendo al Sr. Sebastián Lerdo de Tejada, su compañero inseparable en la lucha contra la intervención de España. Lerdo siguió la política liberal iniciada por Juárez desde una nueva generación de políticos y militares empezaban a participar en la vida pública.

El Porfiriato

durante los gobiernos de Juárez y Zardo se hizo notar la figura de Porfirio Díaz un militar destacado en las guerras contra la intervención extranjera. En 1872 se ratificó contra el presidente Juárez, pero fue derrotado. En 1876 se levantó un ejército contra el presidente Zardo. Esta vez triunfó. Período de libertades que se habían restringido con Juárez y Zardo, Porfirio Díaz llegó a la céntrica política nacional mediante una selección electoral. Puso 200 mil su su primer paso.

Díaz fue presidente por primera vez de 1876 al 1880. Poco a poco hizo "a un lado" el principio constitucional de "no reelección" en 1880, impuso en la presidencia a su amigo el Sr. Manuel D. y más tarde a su hijo. La constitución para permitir por única vez su reelección. Finalmente en 1890 hizo desaparecer de la carta todas las restricciones y al mantener en el poder se eligieron otros 21 años.

Porfirio Díaz logró unir a los civiles y militares. Desperdió la aplicación de la Ley de Reforma, que se aplicaba a la guerra del gobierno. Su política de tolerancia le ganó el apoyo de los católicos.

Anunció a la paz, la economía nacional se recuperó después de muchos años de bancarota continua. La negociación de la deuda externa comenzó tal economía y normalizar sus relaciones con el extranjero. La Unión de México concluyó en el extranjero gracias a la pacificación de las facciones que el gobierno llevó a los imperiales de otros países. Sample Q10

## Herencia Colonial

### Las Fiestas

Como herencia del Santo de las personas lo celebran es algo que no todos tienen. Los españoles traen la Navidad celebran las pasadas cada año también se celebra La Candelaria cada año. También el 6 de enero se celebra el día de Los Reyes Magos. La semana Santa se celebra cada año. Cada pueblo también tiene un Santo y hacen fiestas en ese día. Hombres bailan un baile que significa cuando vinieron los españoles. Las corridas de toro y juegos de caballos y todos esos juegos traídos de España.

### La música y la comida

La música mexicana, con su riqueza y variedad sus guitarras, trompetas, tambor, y flautas, saxos y marumbas. La música que viene desde la Colonia fue el resultado de muchas influencias. Esta música es una combinación del ritmo indígenas africanos, arábes y europeos.

En la comida los gustos culinarios son producto de la época colonial. El mole fue creado por unas monjes en el estado de Puebla con productos indígenas y europeos. Los tacos son la unión de la tortilla y diferentes salsas producto de México, con las diferentes carnes traídas de Europa. Los dulces son hechos con productos indígenas y recetas europeas.

**APPENDIX R**

**YESENIA'S WORK**

**RIDDLES**

**WORK SAMPLES #1 AND 2.**



Work Sample R1

59. ¿Cuál es el animal con una sola pata?

60. Cree y se achica  
 Para la ve  
 No es luz y se apaga  
 ¿Adivina que es?

61. Cinco patos metidos en un cajon  
 Cuantos patos y picos son.

62. No soy rata y no tengo rabo ni  
 Pico y no soy diablito  
 Aquellos que me  
 Prefieren  
 tambien los ojos  
 Si tu eres buen  
 y mexicano  
 seguro que  
 lo puedes  
 adivinar.  
 X adivino  
 ademas  
 lo que soy

63. No soy rata y no tengo rabo ni  
 Pico y no soy diablito  
 Aquellos que me  
 Prefieren  
 tambien los ojos  
 Si tu eres buen  
 y mexicano  
 seguro que  
 lo puedes  
 adivinar.  
 X adivino  
 ademas  
 lo que soy

64. patos y a picos

El Chile

El pato

59. ¿Cuál es el animal con una sola pata?

60. Cree y se achica  
Para la ve  
No es luz y se apaga  
¿Adivina que es?

61. Cinco patos metidos en un cajon  
Cuantos patos y picos son.

62. No soy rata y no tengo rabo ni  
Pico y no soy diablito  
Aquellos que me  
Prefieren  
tambien los ojos  
Si tu eres buen  
y mexicano  
seguro que  
lo puedes  
adivinar.  
X adivino  
ademas  
lo que soy

El Chile

138. En el campo fui nacida  
Las llamas son mi alimento  
donde quieran que me lleven  
es para darme tormento

Leña

139. Guardada en estrecha carcel  
por soldadas de marzil  
Estos la Rojia Culebra  
que es la madre del mentir.

Lengua

140. Adivina  
Adivinanza  
Que tieme al Rey en la panza.

El ombligo

141. Te acompaño  
Durante el día  
y en la noche desaparesco.  
Soy mas placca que tu  
y el sol es mi alimento.

La Sombra

142. Me incho tanto  
tanto que me desago  
en llanto. La nube

**APPENDIX S**

**AMANDA'S WORK**

**POEMS**

**WORK SAMPLES #1 AND 2.**

Work Sample S1

May 16, 1994

1. El amor es como los miembros
  - + Amor
  - tristeza
  - x toda la vida
  - tu y yo
2. Del lado de un pario  
con una flor en el pie  
la que me quite mi novio  
le rampo todo al caso.
3. En el pozo de mi casa  
hay un poma de diamante  
si mi suegro no me quiere  
con su hijo me conforme.
4. por la calle de la R  
me encontré a la M  
y me dijo que la O  
era amiga de la R
5. Agua de los tres positos  
agua de los tres mariscos  
recuerda cuando pusiste  
tus manos sobre los mios  
y llorando me dijiste  
que nunca me olvidarías.
6. Suegrita querida  
suegrita odionda  
como quieras  
verla colgada.
7. De las flores la rosa  
de los signos la cruz  
de los indios que tute  
el prefardo eres tu.
8. Tuve un amor bonito  
tan intenso como el mar  
pero nunca pensé que por otra  
me fueras a decir.
9. 2 frezas  
3 frezas  
si no me quieres  
para que me besas.
10. Entado hay una estrella  
que me lleva de emoción  
en la escuela hay un mudador  
que me lleva al corazón.

247. Por el amor nacen las cosas  
por el amor naciote tñ  
por el amor de los cosas  
el fruto fucite tñ.
248. Cuando comes algo malo  
y te duela la barriga  
acuérdate de tu amiga  
que te quiere y no te olvida.
249. Quisiera ser medallita  
para estar en tu cadena de oro  
y decirte despues  
lo mucho que yo te adoro.
250. Llévate sangre  
y mis lágrimas bebi  
para que nadie sepa  
lo que te quiero y ayro por ti.
251. Cuando tomas tus libros  
y te pongas a estudiar  
acuérdate de tu amiga  
que te quiere ser triángulo.
252. Al pasar por el puente  
me chifló una calavera  
y en sus chiflidos decía  
¡A como muere las cadáver!
253. En el fondo de un barranco  
de mi cayó un alfiler  
cuando lo encontré  
te dije de nuevo.
254. Del Picano fucipio  
sacaron un tubicion  
y del tubicion sacaron  
A mi sacaron sin calyon.
255. En el cielo cayó una espada  
rebanado una sardina  
como quisiera que te olvide  
si te quiero triángulo.
256. Palencia, palencia  
no te lleva al ladrón  
llévate a este idiota  
que me robó el corazón.
257. Entre el ganado con cuernaa  
y en el monte me crece  
creciendo que sea el burro  
al descenso de monte.
258. En un vaso de agua dulce  
Tengo una rosa colorada  
y cada vez que la veo  
me acuerdo de tu mirada.
259. Rosa la más hermosa,  
pero la más apocada  
de todo Reynosa.
260. En la puerta de mi casa  
hay una planta de amor,  
no tienes ni para regar  
y a quieres tener dor.

**APPENDIX T**

**DAY OF DEATH**

**WORK SAMPLES #1 AND 2.**



Cuando Mrs. Baltazar  
pone tablas todos se  
callan y se ponen a hacerlas  
y se duermen hasta la noche. como luciérnagas.  
Cuando pregunta algo se ponen rojos  
como cuando engañan cierran un solo ojo.  
Después se ponen a hablar y a escandalizar  
pero a la mala hora se ponen a chillar.  
Todos dicen AHH por la tarea y en la  
clase la hacen a la carrera y muy feos.  
La maestra se lleva a todos, menos a Luis.  
Por lo feo que es y dijo "Este no me sirve de  
esclavo todos son inteligentes, menos este esclavo".  
Ni "pero si no me sirve de esclavo".  
Por lo tanto me voy a mi casa.  
Leonardo

#### CALAVERA

Cuando Mrs. Baltazar pone tablas,  
todos se callan y se ponen a hacerlas  
y se duermen muy noche como luciérnagas.  
Cuando pregunta algo se ponen rojos,  
como cuando engañan y cierran un solo ojo.  
Después se ponen a hablar y a escandalizar,  
pero a la mala hora se ponen a chillar.  
Todos dicen, ¡ah! por la tarea  
aunque sea en la clase,  
la hacen a la carrera y muy fea.  
La maestra se llevará a todos, menos a Luis  
por lo feo que es.  
Y dijo, éste no me sirve de esclavo,  
¡todos son inteligentes! menos éste.  
Luis dijo, ¿ni por eso sirve?  
bueno, ya habrá una calaca bondadosa  
por lo tanto, me voy a mi casa.

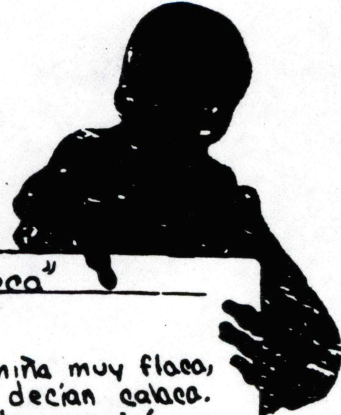
Leonardo

Work Sample T1

## REBECA

Había una niña muy flaca  
todos le decían calaca.  
Un día ella murió,  
y de ella la muerte se rió.  
Ella era Rebeca,  
la muerte le dió una beca,  
por eso muerta Rebeca  
se fue al panteón,  
pero era la discoteca.

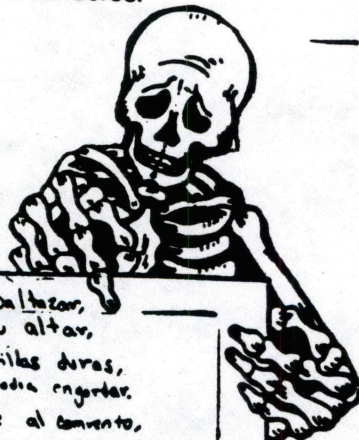
María Landeros.



"Rebeca"

Había una niña muy flaca,  
todos le decían calaca.  
Un día ella murió;  
de ella la muerte se ríó.  
Ella era Rebeca  
la muerte le dió una beca  
por eso muerta Rebeca,  
se fue al panteón pero era la discoteca.

María Landeros  
Room #10  
1113 K13.  
Calavera



Cuando MS. Baltazar,  
Se fue a su altar,  
Comiendo tortillas duras,  
para ver si podía engordar.  
Después se fue al convento,  
diciendo: "Lo siento, lo siento."  
Pues se le había muerto su tío  
por la causa de aventarse al río.  
Llegó cansada y a la cama se aventó,  
y con una cobija calentita, se tapó.

From: Marco Pliego Santos  
To: MS. Baltazar

PARA MRS. BALTAZAR

Cuando Mrs. Baltazar  
Se fué a su altar  
comiendo tortillar duras  
para ver si podía engordar.  
Después, se fué al convento  
diciendo, lo siento, lo siento,  
pues se le había muerto su tío  
por la causa de aventarse al río.  
Llegó cansada y a la cama se aventó  
y con una cobija calentita se tapó.

Marco Pliego Santos.

Work Sample T2



**APPENDIX U**

**ALBA'S WORK**

**SONG BOOK**

**WORK SAMPLES #1 AND 2.**

# Abusado me voy

Abusado me voy,  
me voy lejos de aquí,  
donde nadie pregunte porque te perdí;  
abusado me voy,  
para nunca volver.  
donde quiera se muera quien sabe perder.

Si te acuerdas de mí,  
no mates mi amor.  
que duro sale morir,  
lo que dura una flor;  
no preguntes por mí,  
que nose a donde voy,  
que nose a donde voy;  
¡ay, que triste me macho!  
¡que abusado me voy!

Joaquín Pardo...

## Renunciación

No quiero verte floras,  
No quiero ver que seas persona  
de metal: en tu alma buena  
por culpa de mis quezacos;  
No quiero verte sufrir,  
No soy capaz de sufrirlo;  
Si sabes que has de  
la muerte que ser sólo de ti.

A no encontrarte  
teniendo en mi alma,  
si sólo fueras de carne y  
me voy mi vida de tu presencia  
aunque me duela el corazón.

Yo siempre fui lo que soy,  
jamás te dije mentiras  
y fue a tu lado que me volví  
sin ninguna condición;  
Si te lo quisieras,  
mi amor, me voy de ti para siempre,  
dejando un beso en la frente  
como parte de mi vida.

No había recuerdos de parte mía,  
sólo me importa que seas feliz;  
ya es que sólo te voy a ver,  
mi pobre vida,  
mi pobre vida,  
que es para ti.

Antonio Baldoy Arce

Work Sample U2

SOUTHWORTH CO. U.S.A.

100% COTTON FIBER

APPENDIX V

**COMPARISON OF WRITING SAMPLES**

WORK SAMPLES #1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 AND 9.

PARCHMENT DEED

9/8/83

Yo se nace somopotomude  
 Pero me pa. pa. somu perallo  
 Yo somu Ra. Bi. So. Leonardo  
 Pero yo te conu pe pero  
 mi mano es mala  
 Yo me potomoma  
 Comi mama de la tate este  
 Mi pa pa es mu perallo  
 Yo somu Ra. Bi. So. me a lo gatito

Mis: Baltazar yo me e somopite por que mi mano  
 SE EN FERMO y la llevamos al hospital  
 y tomia es ta en ferma y yo oi ir a ver  
 a la escuela pero llegare un napines  
 y yo me vier. Por que le dije que no deveria salir  
 y yo el pido a vosito que curo a mi mama  
 por que Dios es me grande y el pido a Dios que  
 me me di ar el ciera y que le siganar  
 Sand a uste para que la cuide  
 Para que me sig. para me curo yo me la sig. a cons. con. de  
 Nias Diisto el Doy y Gracias que curo a mi mama

Work Samples V1 and V2

9-16-93

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí No a Bill Burke

Tarea de hoy: Escribe 6 oraciones que describan

1. Bill Burke es un señor inteligente  
y trabajador y que le gusta  
explicar las cosas.

2. Bill Burke es muy educado  
y que le gusta ayudarle a su  
hija Leslie.

3. Bill Burke es un señor que le  
gustaba arreglar su casa y  
ayudarle a Leslie con la tarea.

3-1-94

¿Leí y volví a leer para comprender bien?

¿Leí hoy todas las páginas?

Sí No

Tarea de hoy: Describe en un párrafo de 6  
oraciones el capítulo de hoy.

Sí No

Que don Quixote hizo  
a dos señoras. Don Quixote  
se acercó a platicar. Las  
doncellas se enojaron con él.  
Las señoras lo querían  
ayudar. Don Quixote platico  
con él de la venta. El  
estuvo muy agradecido  
por todo lo que hicieron por él.

MB

Fecha: 9/8/93

Resume en pocas oraciones lo que leíste hoy: Jesse tenía una meta y esa meta era ser el mejor campeón.

El personaje con quien yo me identifiqué hoy fue: Con Jesse

¿Por qué? Por que corre mucho y ami me gusta correr.

¿Cómo me sentí después de la lectura de hoy? Yo me senti como Jesse el del cuento.

¿Por qué? Por que me gusta mucho correr.

¿Qué pasará mañana en la lectura? Puede que gane Jesse.

¿Qué palabras no entendiste hoy? el juego de la rayuela y saltar a la comba.

¿Leí y volví a leer para comprender bien? SI No

¿Leí hoy todas las páginas? SI No que describen

Tarea de hoy: describe tres acciones que Jesse le gusta ganar y no perder

Jesse es un niño muy educado

Jesse quería ser el campeón.

Fecha: 6-2-94 1994  
Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: Kino se levantó para mirar las estrellas. A Coyotito le picó un escorpión. Juana se fue corriendo para sacarle el veneno al Coyotito. Coyotito se enfermó. Kino quería mucho a Coyotito. Se fueron al doctor.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? \_\_\_\_\_

Con Juana

¿Por qué? Yo también ayudaría a Coyotito sacándole la ponzoña del escorpión.

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy? \_\_\_\_\_

Contento

¿Por qué? Los papas de Coyotito lo ayudaron a curar la picazón del escorpión.

¿Qué pasará mañana en la lectura? Coyotito se aliviará del dolor que tenía por el escorpión.

¿Qué palabras no entendiste hoy? \_\_\_\_\_

Si entendí las palabras de la lectura de hoy.

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí No

Tarea de hoy: \_\_\_\_\_

Kino se levantó y le dio de comer al perro. El estaba muy cansado. Kino miró a un escorpión. El escorpión bajó por una cuerda y le cayó en el hombro a Coyotito. El escorpión levantó su cola y lo mordió dejándole el hombro inchado. Coyotito se enfermó de la picazón del escorpión. Kino se llevó a Coyotito al doctor.



Mrs. Baltazar no se es contenta porque mi mamá me dijo que a nadie le dijera pero yo a usted le cuento todo. Se lo voy a contar.

My mamá me dijo que ayer habló el licenciado todo el jefe de mi papá. y dijo que mi papá iba dicho que iba a venir por masochas porque mi mamá no nos daba buena vida. My papá dijo que el esposo que ella tenía no nos trataba bien y que por eso iba a tener que venir por masochas.

My mamá nos dio un plan para que él se venga para aca decirle que si nos queremos ir para que venga. Dice que hacer si viene no lo dejamos salir de la casa hasta que dure mucho tiempo con masochas.

Eso pasó perdoname por la letra pero estaba un poco nerviosa.

Gracias.

La verdad es que no se a esta bien que digan mentiras. Se nota que tú tienes muchas cosas de ver a tu papá, pero que quieres a contentarse con tu mamá es muy difícil. Los adultos no creemos tan fácil. Yo pienso que ustedes están bien con tu mamá. No son los niños que no tienen a su papá en casa. Y creo que aunque sea verán lo que necesitan, pero lo tienen con su mamá.

Mrs. Baltazar

Work Sample V7

1-5-9

Yo pasé mis vacaciones en Mexicali con toda mi familia. Yo no y compraba cuetes y los tronaba y también estaba en una fogata. Todos mis tios y tias estaban bailando en un baile que hicieron un baile yo estaba comiendo menudo - Posole - Atole - tamales y buruelos. Todos fuimos a misa en la iglesia que había por ahí muy sergutas fuimos como a las 10 Después fuimos con una señora a verla y fuimos a muchas diferentes horas y casas. A las 12 pasadas fuimos a comprar una piñata estaba llena de dulces bien buenos cuando la quebramos cayeron muchos dulces y agarré bien muchas la piñata era de barro y estaba bien bonita a mi me gustó esta navidad. Nunca había pasado ninguna navidad con todos y esta era la más bonita que yo había tenido.

Al día siguiente nos fuimos a las tiendas especialmente a una tienda que le llaman la Plaza Cañanilla y ahí fuimos a comer y luego nos compraron nieve y fuimos a comprar mandado por que no había nada. Llegamos, limpiamos y hicimos comida y cuando acabamos de comer enseguida me fui a ver a la noveta. De ahí mi mamá se fue para Calexico a las tiendas y yo fui con ella y todas mis tias.

Paulina:

Andaba como Juana que lo quemado cuetes. Eso es muy peligroso. Que el frida piñata rompió. Pasate bonita Navidad.

Mrs. Betty

Work Sample V8

Fecha: 4-16-94

YB

Resume en pocas palabras lo que leíste hoy: Romeo y Julieta están platicando y Romeo le dijo a Julieta que se casara con él, pero el papá de Julieta y el papá de Romeo son enemigos.

¿Con cuál personaje te identificaste hoy? Con Romeo

¿Por qué? Yo también no quisiera dejar de platicar con alguien que yo quisiera mucho.

¿Cómo te sentiste después de la lectura de hoy?

Feliz

¿Por qué? Romeo y Julieta ya se demostraron que se aman.

¿Qué pasará mañana en la lectura? Que Mercucio le pedirá perdón a la Nodriza por su ofensa.

¿Qué palabras no entendiste hoy? Entendí todas.

¿Leí y volví a leer para comprender bien?  Sí  No

¿Leí hoy todas las páginas?  Sí  No

Tarea de hoy: Escribe en un párrafo de 6 oraciones del capítulo de hoy.

Julieta y Romeo están platicando. Ellos platican de lo mucho que se aman. Los dos están platicando hasta muy noche. Julieta se despide de Romeo para irse a dormir. Romeo no quiere irse pero Julieta se tiene que ir. La Nodriza le habla a Julieta y Romeo por fin comprende que se tiene que ir, pero antes le dice a Julieta que la ama. Pasa el tiempo y Mercucio ofende a la Nodriza y ella se enoja.

**APPENDIX W**

**BIOGRAPHY OF DON MIGUEL HIDALGO**

**ENRIQUE'S WORK**

**WORK SAMPLE #1**

# Don Miguel Hidalgo y Costilla

Después de haber leído de este hombre valiente, me complacería en recomendarlo: Don Miguel Hidalgo y Costilla.

H

Él nació en la Hacienda de Corralejo, Guanajuato, México.

En sus primeros años de vida, su padre fue el marqués de San Miguel y Costilla. Él estudió en la Universidad de Salamanca, España, y a su regreso a México se dedicó a la agricultura y a la ganadería. Después de haber estudiado en Salamanca, regresó a México y se dedicó a la agricultura y a la ganadería. Después de haber estudiado en Salamanca, regresó a México y se dedicó a la agricultura y a la ganadería.

En sus primeros años de vida, su padre fue el marqués de San Miguel y Costilla. Él estudió en la Universidad de Salamanca, España, y a su regreso a México se dedicó a la agricultura y a la ganadería. Después de haber estudiado en Salamanca, regresó a México y se dedicó a la agricultura y a la ganadería.

En sus primeros años de vida, su padre fue el marqués de San Miguel y Costilla. Él estudió en la Universidad de Salamanca, España, y a su regreso a México se dedicó a la agricultura y a la ganadería. Después de haber estudiado en Salamanca, regresó a México y se dedicó a la agricultura y a la ganadería.

Empaque, los trabajos solo muy completos

obtenía calificaciones tan altas que su profesor le mandó una carta de felicitaciones, y decía así: "Tu obtienes los puntos más importantes de los libros que lees, como la abeja toma miel de la flor. Por esta razón te llamare la abeja trabajadora. Con alegría de mi corazón, yo espero que tu un día llegaras a hacer un lugar de luz, en un candeler, o una ciudad en un monte." Don Miguel continuó con sus estudios porque soñaba con ser un sacerdote. Le dieron un trabajo en el colegio maestro. Después de haberse recibido de sacerdote fue encabezado del Colegio Católico.

En ese tiempo todos los libros estaban escritos en Latín y eran viejos y fuera de fecha. El padre Hidalgo quería que sus estudiantes supieran más sobre el mundo, lo que estaba sucediendo en él. Les permitía que tuvieran debates sobre el gobierno. Los animaba para que tuvieran ideas nuevas. Por esto, los oficiales del gobierno y del clero no estaban ni agusto ni contentos. Pen-

razón que el Padre Hidalgo era una mala influencia para los estudiantes y fue forzado y despedido de su trabajo en el colegio.

Hicó, el padre Hidalgo empezó a trabajar en la iglesia, como naviero en una pequeña aldea llamada Dolores. A las personas que él ayudaba eran, la mayoría, indios rancheros o que trabajaban en ranchos. El padre recordaba el extenso trabajo en el rancho, pero como había sido hijo del mayorismo pudo tener una educación. Pero estos trabajadores no tenían ninguna esperanza para un futuro como el de él. En realidad, no eran más que esclavos, trabajaban muchas horas y casi no podían alimentar a sus familias. El Padre Hidalgo decidió que iba a ayudar a estas pobres personas a mejorarse.

En Dolores había una iglesia, una casa del sacerdote, una plaza y una cárcel. La casa del sacerdote estaba construida alrededor del patio, como al estilo Español. Algunos cuartos eran utilizados para actividades de

la provocación. En el patio, todos los noches, el padre daba clases. Su casa llegó a ser una clase o especie de un centro comunitario. En días festivos había bailes y fiestas y música en el patio y todos eran invitados - Indios - blancos - pobres y ricos. El padre, una persona que amaba a la gente, siempre tomaba parte de las fiestas.

Los enseñó a tocar la guitarra y los leía libros y discutía sobre ellos. También discutía ideas con sus amigos. Este hombre y padre bueno también empezó un programa de artesanías para los indios. Aportó un lugar donde carpinteros podían hacer y vender mesas y sillas. Había también un lugar donde hombres jóvenes podían trabajar con metales. Otros grupos hacían cerámica hermosa que era hecha del barro de los montes que estaba cerca. Otros indios de otras aldeas iban a Holores para obtener estas enseñanzas.

El padre tenía otros planes para ayudar a los indios hacer una vida mejor. Les enseñó a plantar



Numa de sero. Quando se dá a  
 época de nua los enraza a hor  
 yant. Também planto 20 arbores de mu  
 -berry, los cuales un fito Trópide  
 de China. En cinco años tenía mas  
 de cien arbores.  
 Utilizo estos arbores para que fueran  
 útiles para los queanos de agua.  
 La decia, que los queanos se comen  
 las hojas de estos arbores, así como  
 en hor de habia agua en la  
 China. Después de nua en los  
 años de nua que ella misma  
 fabricaron. Los queanos aprendieron a  
 guiarle la nua y hie los arbores  
 diligencia a los esfuerzos en hacer  
 formosos nua de agua.  
 El padre Chirahp tenía experiencia  
 de que esta experiencia se usaron por  
 todo nua. De esta nua, los arbores  
 están nua el futuro como un  
 experiencia. Era nua un gran problema:  
 los queanos de China. Ellos utilizan  
 que los queanos estaban completamente  
 nua y también utilizan de la nua  
 de nua afectaron los queanos, como  
 y (184), nua con los queanos

Estos industriales cortaron los arboles  
mulberry, por orden del gobierno. Hasta  
quemaron las raíces para quitar a los  
indios del negocio de la seda para siempre.  
Los desamuneros de ~~cochineal~~ <sup>cochineal</sup> de seda y  
haciendo vino.

El padre Hidalgo quedo muy molesto  
y dolido por dentro, porque todos estos  
esfuerzos que hacia el para que se  
superaran los indios se vivieron abajo.

En un viaje a la Ciudad de  
Mexico, allora muchos personas de  
la ciudad protestar de el injusto  
gobierno de España. Los criollos  
eran discriminados por los Españoles.

Solamente los Españoles tenian puestos del  
gobierno y trataban a los mexicanos  
como personas de clase mas baja, ch-  
usmas inferior a los españoles. Estas son  
solo unas razones por las cuales los  
mexicanos estaban enojados y no estaban  
satisfechos.

Se enteraron de las revoluciones  
de los E. U. y de Francia y  
sintieron que Mexico tambien debia  
ser libre. Sociedades conspiratorias fueron  
formadas. Estas sociedades querian rebelarse  
contra el gobierno Español.

Don Miguel se hizo parte de esta sociedad, y muy pronto fue el líder. Ignacio Allende, un joven oficial del ejército español, era uno de sus miembros. Junto con él, su esposa, una mujer que era una importante oficial del pueblo; su nombre era Doña Josefa, criolla. Unos cuantos secretos también fueron en su propio dormitorio.

Ellos planearon emprender la rebelión contra España el 17 de diciembre, en el día de la fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe. Ella es la patrona de México, por lo tanto, grandes fiestas tomarían lugar en todos los pueblos y ciudades.

Pero los descubrieron, y Doña Josefa alzó que el gobierno iba a arrestar a los líderes rebeldes.

Ella llevó el mensaje a Allende, y él galopó furiosamente hasta Dolores para reunirse y advertir al Padre Hidalgo el 15 de septiembre de 1810.

Algunos indios tenían una fiesta en el patio del padre Hidalgo, y con estas palabras les habló: "No desprecien el movimiento"

mundo de independencia. No action  
como gobiernos autoritarios. Amigos  
muy, me turnas otra alternativa  
muy que alacan a los españoles  
hoy mismo".

Lois la compra de la

gubernos con una sola para

que los otros personas de todos

de unirse con Thibault y los

demas niños. De todo parte de

el pueblo, personas medio de nivel

fueron a los parientes. El padre

Thibault los lleva para decir

de la iglesia y los dijo: "Hijos

muy, el día de legados de un

por Abate? Hacer el esfuerzo de

hacer y quitar los libros a

los otros españoles, que ellos

participan a muchos países europeos

tres siglos pasados"

estas personas eran de los

quiere y del campo... gente

españoles. Ellos eran personas y europeos

escrituras de agua y riquezas. Ellos

gitaron: "Muy con el mal gobierno!"

!V! ra la independencia!"

Este fue el libro de Quirós

el auto de independencia

Al amanecer del día 16 de septiembre los muchachos de gente empujaron a morcheros. Estaban armados de cuchillos, palas y algunas pistolas oxidadas. Hidalgo y Allende dirigieron a la gente a la gran ciudad de Guanajuato. Había rinas de platos cerca y muchos españoles ricos vivían allí.

Cuando los españoles vieron que los insurgentes se acercaban, se escondieron en una bodega. Era para guardar el trigo, pero estaba tan fuerte como un castillo, pues estaba construida con piedras y además estaba grande. Se llevaron todo lo que pudieron: dinero, joyas y objetos de plata y oro.

El ejército de Hidalgo tenía 50,000 hombres y atacaron la bodega. Los españoles tenían cañones y dispararon en contra del insurgentes. Entonces, un indio incendió la gruesa puerta de madera. Los Españoles se defendieron tirando granadas y matando algunos rebeldes. Pero, después de un tiempo, lograron tomar la bodega, matando a casi todos los españoles. Después, invadieron la ciudad, robando

la cosas ricas. Cuando encontraban vino, lo tomaban, cuando encontraban prendas de vestir bonitas, se las ganaban. Hubo destrucción y robos por algunos días. Esto lo hicieron por venganza, pues se estaba vengando de los Españoles, robando, tomando y destruyendo lo que encontraban en su camino.

En poco tiempo las noticias de lo que estaba sucediendo llegaron y la gente estaba paralizada o quedó paralizada. Querían independencia, pero no de esta manera. Denunciaron a los seguidores del Padre Hidalgo, pero en México había mucha gente que apoyaba al movimiento de la independencia. Muy pronto los rebeldes controlaron a muchos publicanos.

Allende y el Padre Hidalgo sabían que tenían una responsabilidad muy grande. ¿Podrían disciplinar a los indios pobres y enseñarles a ser verdaderos soldados? ¿Podrían que enseñar a no matar a gente indefensa, a no destruir los pueblos que conquistaba, también a no robarlos. Dividieron a los <sup>indios</sup> escuadrones. Algunos

eran soldados que comiaban y otros  
tenian caballo. Tenian cuatro cañones,  
dos de los cuales estaban hechos por  
la misma gente y los fusionaron en cañotes.  
Ahora marchaban hacia la ciu-  
dad de Mexico y en el camino,  
fueron recojiendo gente, hasta  
que fueron 80,000. En el norte  
de la capital pelearon con un  
ejercito Español bien entrenado. Casi  
2000 hombres rebeldes murieron.  
A pesar de esto, forzaron a los  
españoles a retirarse. El capitán  
Allende pensó que estaban listos  
para atacar la capital, pero el  
padre Hidalgo sabia que la ciudad  
estaba bien defendida y pensó que  
las tropas todavia no estaban listas.  
Tambien pensó que a lo mejor  
no iba a poder controlar el  
ejercito, si es que atacaba la  
ciudad. De todos modos no quería  
tomar ningún riesgo.

En lugar de atacar la ciudad  
de Mexico se fue a Guadalupe.  
El gobernador había dejado la ciudad  
y la gente quería formar una  
república. Por lo tanto, recibieron

el Padre Hidalgo con una ceremonia en la catedral y hubo una gran fiesta en la ciudad. y el padre Hidalgo se subió a la catedral del virrey!

Uno de las primeras acciones del padre Hidalgo fue proclamar la libertad de todos los esclavos de México. También dijo que no pagaran impuestos a España, que nadie produjera vino, tabaco, seda y otras cosas, en lugar de importadas de España. Hizo este anuncio: "Dejemos establecer un gobierno no establecido por todos los ciudadanos, pueblos y aldeas de esta nación. Los representantes del gobierno nos tratan como hermanos. Acabemos con la pobreza. Hagan una nueva industria. Los más ricos de los productos de la tierra para para todos nosotros. En algunos años, nosotros, la gente de México distribuiremos de las cosas que la naturaleza ha dado a nuestra hermosa nación".

Cuando las noticias de los rebeldes llegaron a México, España tomó acción, mandó a 6,000 soldados, bien equipados a Guadalajara.



El plan del Padre Hidalgo era detener a los españoles antes de que llegaran a la ciudad. Dos hombres de Hidalgo cuidaban (en guante), a orillas de la ciudad.

Tenían algunos cañones hechos de madera y la pólvora sería cargada por una coveta y cubierta de paja. Los hombres se podían esconder en el sacote seco, y alto de las montañas.

Fue una guerra terrible, de pronto una granada explotó en una de las covetas de la pólvora de los rebeldes o insurgentes. Estalló con un gran ruido y muchos de los rebeldes fueron matados por la explosión. De pronto, todo el lado del cerro estaba en llamas. Los que no fueron quemados, fueron presos del terror y del pánico, o fueron cegados por el humo. Todos corían para todas partes.

Diezmil soldados se quemaron, y diezmil soldados fueron tomados prisioneros por los españoles. Los sueños de Hidalgo se fueron con el humo y la independencia de México fue retrasada diez años.

el padre Hidalgo fue llevado delante de un virrey español. Le preguntó si estaba arrepentido por lo que había hecho, pero él contestó: "A lo largo del día y noche por estos mexicanos que murieron en mi causa". El virrey lo condenó a muerte, pero el padre Hidalgo no parecía asustado.

Habló y decía chistes con los guardias de la cárcel. Le trajeron una guitarra, y la tocó y cantó canciones.

En las paredes de el cuarto en el que estaba Hidalgo encontraron poemas que él había escrito en carbon, la noche antes de su muerte. En ellos se encontraban las gracias que le daba a los carceleros y los bendijo, por la manera amable en la que los trataban.

Cuando el Padre Hidalgo fue llevado enfrente del escuadrón que lo iba a fusilar, bendijo a cada uno de los soldados y les aseguró que un día, la independencia llegaría a México. Y entonces, fue fusilado. Era la mañana de un julio 13/1811, <sup>o</sup> menos de un año en el cual Don Miguel dio el Grito de Dolores.

El padre Hidalgo y Allende escaparon y huyeron, en dirección al norte, con los soldados que quedaban. Querían ayuda de los E. U. A., y tener un nuevo cuartel, pero no llegaron lejos. En el camino, fueron capturados por los españoles. No había ninguna escapatoria y los dos líderes fueron llevados delante de virrey más cercano.

Sus manos y sus pies fueron amarrados por cadenas y estaban muy bien cuidadas. El viaje duró cuatro semanas, en caballo, por el campo.

Cuando llegaron a un pueblo a las 12, en la noche, hubo un —

El Padre Hidalgo quiso salvar la vida de Allende, con estas palabras lo defendió: "Yo solo me puse al cargo de la revolución, al ejército, hice porque y cañones y designe oficiales del gobierno. Yo soy el único culpable".

"Pero de todos modos a Allende se le acusa de traición fue fusilado.

Como Hidalgo era sacerdote, fue tratado diferente. Primero el Obispo le quitó su derecho de ejercer como sacerdote. Después

El sueño de libertad no murió con Don Miguel, fue realidad en 1821. Muchos hombres murieron por la libertad y don Miguel fue uno de los más queridos. La campaña que él tocó fue la campaña de libertad de México. Él fue el primero en luchar y en dar el grito de independencia, y por eso el día 16 de septiembre de 1810 es la fecha más importante para México.

Por: Ema

(Enrique Alvarado)

## El Personaje y mi opinión.

Don Miguel Hidalgo y Costilla fue uno de los héroes más famosos de México. Su carácter, su amor por la gente, por la libertad y por la superación de su nación lo llevó a la muerte. Pero no una muerte en vano, pues <sup>él</sup> logró su propósito: la libertad de México.

Se dio cuando iba a morir a asegurar la libertad de México. ¡y qué gran razón tenía para asegurársela!

También fue un hombre valiente, quien salvó la vida de sus compañeros, y no pensó en la de él.

En verdad, fue un hombre lleno de bondad y de amor hacia la gente.

No dio libertad a México, pero sí la inició.

Lo agradeció y admiró mucho, pues también dio buena cara a la iglesia. Quiero decir, que al ser un gran héroe fue un gran católico. ¿Como las otras religiones no hablan de estos héroes que tuvieron el bien y no el mal? ¿Como no reconocen que la iglesia al

tener recadores, también tiene a justos,  
como Don Miguel?

Lo que pasa es que son unos igno-  
-antes. Pero no quieren hablar de  
-religión (ahora)!

Solo puedo decir que no he cono-  
-cido a muchas personas como él. Porque  
no hay ni palabras, ni hechos que me  
-don describir a hombres como Don  
Miguel.

**APPENDIX X**

**STUDENT SURVEY**

**WORK SAMPLE #1, 2, 3, 4, 5 AND 6.**

Please answer each question in complete sentences.  
Por favor responde a cada pregunta con oraciones completas.

1. What is your favorite type of music? Why?  
¿Cual es su musica favorita? ¿Porque?

Mi musica favorita es romantica porque es para cuando estoy triste y de banda cuando me siento feliz y estoy entre familia. Tam bien cuando la escucho porque me siento bien.

2. Which is your favorite radio station? Why?  
¿Cual es su estacion de musica favorita? ¿Porque?

Mi estacion favorita son tres K club, Radio Kunay y Radio lobo porque tocan musica de todos los gustos.

3. Who is your favorite movie star? Why? Television star?  
¿Quien es su artista de cine favorito(a)? ¿Porque? De television?

Mi artista favorita es cantinflas porque me ase mucho reirme en sus peliculas.

Mi artista favorita de television es Eduardo Capetillo y Erik Rubin porque estan muy guapos y se ve que son muy sencillos y amigables.

4. What is your favorite T.V. program? Why?  
¿Cual es su programa de television favorito? ¿Porque?

Mi programa favorito es papa soltero y candido Perez porque son muy chistosos y les pasa algun suceso etratan de arreglar algun problema.



Please answer each question in complete sentences.  
Por favor responde a cada pregunta con oraciones completas.

\*\*\*\*\*

1. What is your favorite type of music? Why?  
?Cual es su musica favorita? ?Porque?

MP musica favorita es Banda porque las puedes bailar y estan bonitas y haveces riman o dicen cosas que es siento demis o lo que me paso.

2. Which is your favorite radio station? Why?  
?Cuales su estacion de musica favorita? ?Porque?

A mi me gusta la estacion klub porque ponen canciones que me gustan y los trabajadores son buena onda. y puedes ganar munchas cosas.

3. Who is your favorite movie star? Why? Television star?  
? Quien es su artista de cine favorito(a)? ?Porque? De television?

A mi me gusta capolina porque es chistoso o MP favorito de televison es Biba Gaytan porque me gusta como canta y actea.

4. What is your favorite T.V. program? Why?  
?Cual es su programa de television favorito? ?Porque?

MP favorito es Dos mujeres un campo porque esta muy interesante y se entiende bien rapido.

Please answer each question in complete sentences.  
Por favor responde a cada pregunta con oraciones completas.

1. What is your favorite type of music? Why?  
?Cual es su musica favorita? ?Porque?

RAP cause they ~~use~~ say bad words.  
Old School - cause there bad jams.

2. Which is your favorite radio station? Why?  
?Cual es su estacion de musica favorita? ?Porque?

~~the~~ ~~radio~~  
I DON'T KNOW

3. Who is your favorite movie star? Why? Television star?  
? Quien es su artista de cine favorito(a)? ?Porque? De television?

NOBODY.

4. What is your favorite T.V. program? Why?  
?Cual es su programa de television favorito? ?Porque?

FRESH DRINKS  
~~the~~ cause there funny

Please answer each question in complete sentences.  
Por favor responde a cada pregunta con oraciones completas.

1. What is your favorite type of music? Why?  
?Cual es su musica favorita? ?Porque?

Deep house

2. Which is your favorite radio station? Why?  
?Cual es su estacion de musica favorita? ?Porque?

power 100.5

3. Who is your favorite movie star? Why? Television star?  
? Quien es su artista de cine favorito(a)? ?Porque? De television?

?

4. What is your favorite T.V. program? Why?  
?Cual es su programa de television favorito? ?Porque?

~~Avatar~~ Married with children. Ch. 11

Please answer each question in complete sentences.  
Por favor responde a cada pregunta con oraciones completas.

1. What is your favorite type of music? Why?  
?Cual es su musica favorita? ?Porque?

RAP, OLDIES, BECAUSE I LIKE  
& SPANISH LISTEN TO THEM

2. Which is your favorite radio station? Why?

?Cual es su estacion de musica favorita? ?Porque?

100.5  
BECAUSE THEY  
PLAY GOOD  
MUSIC.

3. Who is your favorite movie star? Why? Television star?

? Quien es su artista de cine favorito(a)? ?Porque? De television?

KEVIN COSTNER  
BECAUSE HIS A GOOD  
ACTER

4. What is your favorite T.V. program? Why?

?Cual es su programa de television favorito? ?Porque?

FRESH PRINCE  
BECAUSE HIS FUNNY

Work Sample X6

\*\*\*\*\*

Please answer each question in complete sentences.  
Por favor responde a cada pregunta con oraciones completas.

1. What is your favorite type of music? Why?  
¿Cual es su musica favorita? ¿Porque?

Me gusta la musica rap

Porque me gusta como

hacen los otros como con...

2. Which is your favorite radio station? Why?  
¿Cual es su estacion de musica favorita? ¿Porque?

Me estacion de musica rap...

es lo-05 por que no dan

tantos comerciales

3. Who is your favorite movie star? Why? Television star?  
¿Quien es su artista de cine favorito(a)? ¿Porque? De television?

A mi me gusta Maria Feliz es

una buena artista

De television Boyz por que

me gusta como cantan

4. What is your favorite TV program? Why?  
¿Cual es su programa de television favorito? ¿Porque?

Me programa favorita es TB

por que dan muchas canciones

bonitas y algunas en ingles

## REFERENCES

Anderson, Gary (1990). Research Methods. *Fundamentals of Educational Research*, The Falmer Press, London. New York. Philadelphia, p. 107-186.

Anderson, T., & Boyer, M. (1970) *Bilingual Schooling in the United States*. Washington, D.C.: U.S. Government Printing Office.

Berliner, David & Casanova, Ursula (1986). Does affect reading comprehension? *Instructor*, October, 28-29.

Bobby G. Duke School Plan, 1991-1994.

Calvillo, C. & Melendez, M. (1989). Difying the need for bilingual education. *Thrust for Educational Leadership*, 18 (6), 8-11.

Clayton, Sarah (1989). Case Study: Building Biliteracy at the Elementary Level. *Thrust*, 18 (6), 35-38.

Cortés, Carlos (1986). The education of language minority students: A contextual interaction model. *In Beyond Language: Social & Cultural Factors in Schooling Language Minority Students*. Los Angeles California: Evaluation, Dissemination and Assessment Center, California State University, Los Angeles.

Cummins, J. (1980). The Exit and Entry Fallacy in Bilingual Education. *NABE Journal*, IV, 25-60.

Cummins, J. (1981). The Role of primary language development in

promoting educational success for language minority students (Ed.), *Schooling and Language Minority Students: A theoretical Framework*. Evaluation, Dissemination and Assessment Center, California State University, Los Angeles.

Cummins, J. (1984). *Bilingualism and Special Education: Issues in Assessment and Pedagogy*. Clevedon, England: Multilingual Matters. Co-Published in the United States by College-Hill Press, San Diego.

Cummins, J. (1989). *Empowering Minority Students*, California Association for Bilingual Education.

Delgado-Gaitan Concha & Trueba Henry (1991). *Crossing Cultural Borders*. The Falmer Press, London. New York. Philadelphia.

Díaz, S., Moll, L. C. & Mehan (1986). Sociocultural resources in instruction: A Context-Specific Approach. *In Beyond Language: Social and cultural Factors in Schooling Language Minority Students*. Los Angeles Ca: Evaluation, Dissemination & Assessment Center, California State University.

*Evaluation Unit*, New York City Board of Education, Brookling, N. Y. Office of Educational Evaluation.

Edwards, J. (1989). *Social purposes of bilingual education: U. S. English, the ELA and other matters*. Paper presented at Meridian House International U.S. English conference on Public Policy Issues uin Bilingual Education, Washington, D. C.

Ferreiro, E., & Teberosky, A. (1989). *Literacy Before Schooling*. Portsmouth, New Hampshire and Oxford: Heinemann.

Flores, J. (1989). Barrio folklore as basis for English composition. *Equity-and-Excellence*, 24 (2), 72-76.

Flores, M. Barbara (1990). *Children's Sociopsychogenesis of Literacy and Biliteracy*. Office of Bilingual Education & Minority Language Affairs.

Flores Barbara, Tefft Cousin, Patricia (1991). Transforming Deficit Myths About Learning, Language, and Culture. *Language Arts*. Vol. 68 september 1991.

Flores B. Cousin T., and Diaz E. (1991). Transforming deficit myths about learning, language, and culture. *Language Arts*, 68 (5) , 369-379.

Foley, J. (1991). Vygotsky, Bernstein and Halliday: Towards a unified theory of L1 and L2 learning. *Language, Culture and Curriculum*, 4 (1), 17-42.

Gazer, N. and Cummins, J. (1992). Viewpoints on Bilingual Education. *Equity and Choice*, pp. 47-52.

Geen L. Charles (1992). Educating the children of immigrants. *Phi Delta Kappan* 14,(3), pp. 404-408.

George S. Paul & Oldaker L. Lynn (1986). "A National Survey of Middle School Effectiveness." *Educational Leadership*, Vol 42. December, 1985/January, 1986. p 81.

Gonzalez, L. & Watson, D. (1989). Ingredients for a successful bilingual program. *Thrust for Educational Leadership*, 18 (6), 18-19.

Goodenow, C. (1992). Strenggthening the links between educational psychology and the srudy of social contexts. *Educational Psychologist*, 27 (27), 177-196.

Hakuta, K. ( 1986). *Mirror of Language: The Debate on Bilingualism*. New York: Basic Books.

Heath, Shirley Brice (1986). Sociocultural contexts of language development. *In Beyond Language: Social and Cultural Factors in Schooling*



*Language Minority Students*. Evaluation, Dissemination and Assessment Center, California State University, Los Angeles.

Heath, Shirley Brice (1983a). Research currents: A lot of talk about nothing. *Language Arts*, 60 (8), 999-1007.

Hernandez, J. S. (1991). Getting to higher ground: The development of thinking skills for Spanish-speaking students. In M. McGroarty, and Faltis (Eds.) *Languages in School and Society: Policy and Pedagogy* (pp. 317-334) Berlin: Mouton de Gruyter.

Hernandez, J. S. (1991). Assisted performance in reading comprehension strategies with non-English proficient students. *The Journal*, 8, 91-109.

Hornberger, N. H. (1990). Creating successful learning contexts for bilingual literacy. *Teachers College Record*, 92 (2), 212-229.

Kagan, Spencer (1986). Cooperative learning and sociocultural factors in schooling. In *Beyond Language: In Social and Cultural Factors in Schooling Language Minority Students*. Los Angeles, California: Evaluation, dissemination and Assessment Center, California State University, Los Angeles.

Kellog, B. J. (1988). Forces of Change. *Phi Delta Kappan*. November, pp. 199-204.

Krashen, Stephen & Biber Douglas (1988). *On Course Bilingual Education's Success in California*. California Association for Bilingual Education.

Krashen, Stephen D. (1991). Bilingual Education and Second Language Acquisition Theory. *Schooling and Language Minority Students: A*

*theoretical Framework*. Evaluation, Dissemination and Assessment Center California State University, Los Angeles.

Krashen, Stephen (1993). Free Voluntary Reading: Linguistic and Affective Arguments. *Third Annual Conference on Books in Spanish for Young Readers*. San Diego, California.

Knight, S. L., and Waxman, H. C. (1989). Analyzing effective teaching of Hispanic students' problem-solving strategies in Spanish. *NABE Annual Conference Journal*, 1988-1989.

Lambert, W. and Taylor, D. (1987). "Language minorities in the United States: Conflicts around assimilation and proposed modes of accommodation. *In Ethnicity and Language*. Van Horne. Milwaukee: Institute on Race and Ethnicity, p. 58-59.

Levine, G. Martin (1992). Social Studies' Latest Challenge: Teaching the Limited-English Proficient Students. *Humanities and the Social Studies*, 31(2), 118-125.

Ogbu Jhon U. & Matute-Bianchi Maria (1986). Understanding Sociocultural Factors: Knowledge, Identity, and School Adjustment. *In Beyond Language: Social and Cultural Factors in Schooling Language Minority Students*. Evaluation, dissemination and Assessment Center California State University, Los Angeles.

Mason, J. M., & Au, K. H. (1990). Reading and learning to read. *Reading Instruction for Today*. Scott, Foresman and Co. p. 1-27

Medina, Jr. M. (1991). Native and Spanish language proficiency in a bilingual education. *The Journal of Educational Research*, 85(2), 100-106.

Medina, Marcelo & Escamilla Kathy (1992). Evaluation of Transitional

and Maintenance Bilingual Programs. *Urban Education*, 27(3), 263-290.

McGroarty, M. (1992). The societal context of bilingual education. *Educational Researcher*, 31 (2), 7-9.

McMillan, J. H., & Schumacher, S. (1989). Qualitative Research Designs and Methods. *Research in Education. A Conceptual Introduction*. Harper Collind Publishers, p. 381-433.

Moll, L. C. (1988). Some key issues in teaching Latino students. *Language Arts*, 35 (5), 465-472.

Moll, Luis C. (1992) Bilingual Classroom Studies and Community analysis: Some Recent Trends. *Educational Researcher*, 21 (2) 20-24.

National Hispanic Heritage Month Curriculum Resource Pascket, (1989). *A Tapestry of Generations*. Sept. Oct. Los Angeles County Office of Education.

Native Language and Culture. *INAR/NACIE Joint Sessions. National Indian Education Association (NIEA) Annual conference* (22nd, San Diego, California, October 15, 1990. Department of Education, Washington, DC. Indian Nations At Risk Task Force.; National Advisory Council on Indian Education, Washington, D.C.

Ogbu, J. U. & Matute-Bianchi, M. E. (1990). Understanding sociocultural Factors: Knowledge, identity, and school adjustment. *Beyond Language: Social and Cultural Factors in Schooling Language Minority Students* (73-142) Evaluation, Dissemination, and Assessment Center, California State University, Los Angeles, Los Angeles California.

O.E.E. Evaluation Report (1984). *Project MAS*. New York City Public Schools Office of Educational Evaluation.

Padron, Y. (1989). Examining the cognitive reading strategies used by

Hispanic elementary students while reading Spanish text. *NABE Annual Conference Journal*, (1988-1989), 138-150.

Pease-Alvarez L. & Hakuta K. (1992). Enriching our views of bilingualism and bilingual education. *Educational Researcher*, 21 (2), 4-6.

Pearson, P. D., Hansen, J., & Gordon, C. (1979). The effect of background knowledge on young children's comprehension of explicit and implicit information. *Journal of Reading Behavior*, 9, 209-210.

Pearson P. David & Taffy E. Raphael (1990). Reading comprehension as a Dimension of Thinking. *Dimensions of Thinking and Cognitive Instruction*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associate Publishers.

Pérez, Bertha & Torres-Guzmán E. María (1992). Society, Culture , and Literacy. *Learning in Two Worlds* (3-20) Longma,, New York & London

Pill, Albert (1988). The teaching of Mexican culture in a bilingual program. *Journal of Efucational Issues of Language Minority Students*, 3 (2), 33-39.

Portillo L. José (1993). La Dinámica Política de México: De Aztlán a Tenochtitlán. [ The Dinamic and Politics of Mexico: From Aztlán to Tenochtitlán]. *Third Annual Conference on Books in Spanish for Young Readers*. San Diego, California.

Resnick, L. (1990). Literacy in School and out. *Daedalus*, 19 (2) 169-185.

Reyes, M. L. & Molner, L. A. (1991). Instructional strategies second-language learners in content areas. *Journal of Reading*, 35 (2),96-103.

Roueche E. John & Bakes A. George, III, *Profiling Excellence in America's Schools*. Arlington, Vir.: Americann Association of School

Administrators pp. 24-34 (1986)

So, Y. (1987). Bilingual education and hispanic reading achievement. *Contemporary Education*, 59 (1), 13-17.

Stanley, S., & Padilla, A. (1990). Ethnic minority issues in the United States: Challenges for the educational system. *In Beyond Language: Social and Cultural Factors in Schooling Language Minority Students* (pp. 35-72) Evaluation, Dissemination, and Assessment Center, California State University Los Angeles, Los Angeles California.

Stenhouse, L. (1985). *Research as a basis for teaching: Reading from the work of Lawrence Stenhouse*. Portsmouth, NH: Heinemann.

*The Demographic and Education conditions of Public Schools in Los angeles County* (1988-89). A Statistical Report.

Trueba, H. (1989b). *Report on the Multicultural Bilingual Special Education Program of California State University, Bakersfield,* unpublished Manuscript, Office for Research on Educational Equity, University of California, Santa Barbara.

Trueba, Henry T. (1990). From Failure to Success. *The Roles of Culture and Cultural Conflict in the Academic Achievement of Chicano Students. Chicano School Failure and Success*. New York: Harper and Row.

Ulloa, Yolanda (1986). Language, Culture and Self-esteem. *Equity and Choice*, fall, 54-56.

Villegas, A. & Villegas J. (1984). Project MAS, 1982-1983. O.E.E. evaluation report. *O.E.E. Bilingual Education*.

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society: The development of Higher Psychological Processes*. Ed. Michael Cole, Vera John-Steiner, Sylvia Scribner,

and Ellen Souberman. Cambridge, Mass. : Harvard University Press.

Vygotsky, L. (1986). *Thought and Language* (A. Kozulin, Trans.). Massachusetts: The MIT Press. (Original work published 1934) .

Wallace Catherine & Goodman Yetta (1989). Research Currents: Language and Literacy Development of Multilingual Learners. *Language Arts*, 66 (5) 542-551.

Wertsch, James V. (1991) *Voices of the Mind*. Harvard University Press. Cambridge, Massachussetts.

Williams, James D. & Capizzi Snipper Grace (1990). *Literacy and Bilingualism* . Longman, 95 Church Street, White Plains, N.Y. 10601.

Wilson, S. (1989). *Cultural Conflict and Academic Achievement of Cree Indian Students: Perceptions of Schooling from Opasquia Ininiwuk*, Unpublished doctoral dissertation, University of California, Santa Barbara.